



CHAPTER C-32.2

CHAPITRE C-32.2

Credit Unions Act

Loi sur les caisses populaires

Assented to December 11, 1992

Sanctionnée le 11 décembre 1992

Chapter Outline

Sommaire

PART I	
INTERPRETATION AND APPLICATION	
Definitions	1
articles — statuts	
body corporate — corps constitué	
bond of association — lien d'association	
Corporation — Société	
Court — Cour	
credit union — caisse populaire	
equity — avoir des membres	
federation — fédération	
Minister — Ministre	
ordinary resolution — résolution ordinaire	
patronage refund — ristourne	
prescribed — prescrit	
representative — représentant	
special resolution — résolution spéciale	
stabilization board — office de stabilisation	
Superintendent — surintendant	
Purpose of a credit union generally	2, 3
Inconsistent provisions	4
Prohibition	5
PART II	
INCORPORATION OF CREDIT UNIONS	
Application for incorporation	6
Articles of incorporation	7
By-laws	8
Approval or denial of application	9
Certificate of incorporation	10
Effect of certificate of incorporation	11
Names	12
Reservation of name	13
Prohibited names	14
Pre-incorporation contracts	15

PARTIE I	
INTERPRÉTATION ET APPLICATION	
Définitions	1
avoir des membres — equity	
caisse populaire — credit union	
corps constitué — body corporate	
Cour — Court	
fédération — federation	
lien d'association — bond of association	
Ministre — Minister	
office de stabilisation — stabilization board	
prescrit — prescribed	
représentant — representative	
résolution ordinaire — ordinary resolution	
résolution spéciale — special resolution	
ristourne — patronage refund	
Société — Corporation	
statuts — articles	
surintendant — Superintendent	
Objets des caisses populaires	2, 3
Incompatibilité	4
Prohibition	5
PARTIE II	
CONSTITUTION EN CORPORATION DES CAISSES POPULAIRES	
Demande de constitution en corporation	6
Statuts constitutifs	7
Règlements administratifs	8
Approbation ou rejet de la demande	9
Certificat de constitution en corporation	10
Effet du certificat de constitution en corporation	11
Dénominations	12
Réservation de la dénomination	13
Dénominations prohibées	14
Contrats antérieurs à la constitution en corporation	15

PART III	PARTIE III
CAPACITY AND POWERS	CAPACITÉ ET POUVOIRS
Capacity and powers of a credit union	Capacité et pouvoirs d'une caisse populaire
Carrying on business outside New Brunswick	Activités à l'extérieur du Nouveau-Brunswick
Powers of a credit union	Pouvoirs d'une caisse populaire
Insurance for security purposes	Assurance pour fins de garantie
Prohibition	Prohibition
Restrictions	Restrictions
No constructive notice	Absence de présomption d'avis
Reliance by persons dealing with credit union	Allégations interdites
PART IV	PARTIE IV
REGISTERED OFFICE AND RECORDS	BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES
Registered office	Bureau enregistré
Branch offices	Succursales
Records	Livres
Examination of records	Examen des livres
Form of records	Forme des livres
Corporate seal	Sceau
PART V	PARTIE V
CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS	STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION
Membership shares	Parts sociales d'adhésion
Transitional provision in relation to shares	Disposition transitoire relative aux parts sociales
Shares other than membership shares	Parts sociales autres que les parts sociales d'adhésion
Share certificates not required	Certificat de parts sociales non requis
Consideration	Contrepartie
Redemption or repayment	Rachat ou remboursement
Patronage refunds	Ristournes
Dividends on shares	Dividendes sur des parts sociales
Use of patronage refund or dividend for purchase of surplus shares	Utilisation des ristournes et des dividendes à l'achat des parts sociales de surplus
Restriction on payment	Restriction au paiement
Exception to section 39	Exception à l'article 39
Limit of liability of member	Limite de responsabilité des membres
Remedy preserved	Recours
Unclaimed balances	Soldes non réclamés
Member's right to withdraw deposits	Droit des membres de retirer leurs dépôts
Trust funds	Fonds en fiducie
Partial payment on death	Paiement partiel au décès
Nomination of beneficiary	Désignation du bénéficiaire
Loans	Prêts
Report of deposits in excess of prescribed amount	Rapport relatif aux dépôts dépassant un montant prescrit
Lien on deposits and shares	Privilège sur les dépôts et les parts sociales
Overdrafts	Découverts
Liquid assets	Liquidités
Investments	Placements
Allowance for doubtful accounts	Provision pour créances douteuses
Equity	Avoir des membres
Borrowing	Emprunts
Matching	Appariement entre placements et dépôts
Insurance required	Assurance requise
Valuation of assets	Évaluation de l'actif
PART VI	PARTIE VI
MEMBERSHIP	ADHÉSION
Membership	Membres
Bond of association	Lien d'association
Termination of membership	Révocation de l'adhésion
Withdrawal from membership	Retrait de l'adhésion
Remedy preserved	Recours
By-laws	Règlements administratifs
Members bound by articles and by-laws	Caractère obligatoire des statuts et des règlements administratifs
Place of meetings	Lieu des assemblées
Calling meetings	Convocation des assemblées
Record date	Date de référence

Notice of meetings	70	Avis de l'assemblée	70
Waiver of notice	71	Renonciation à l'avis	71
Proposal by member	72	Proposition par un membre	72
Quorum	73	Quorum	73
Voting	74	Vote	74
Representation of bodies corporate or associations	75	Représentation des corps constitués ou associations	75
Voting by proxy	76	Vote par procuration	76
Joint membership	77	Membres conjoints	77
		Exécuteurs testamentaires et administrateurs	
Executors and administrators	78	successoraux	78
Mail ballot	79	Vote par la poste	79
Method of voting	80	Vote à main levée ou au scrutin secret	80
Requisition by members to call meeting	81	Convocation à la requête des membres	81
Meeting called by Superintendent	82	Convocation par le surintendant	82
PART VII		PARTIE VII	
DIRECTORS AND OFFICERS		ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	
Directors	83	Administrateurs	83
Qualifications of directors	84	Qualités requises pour être administrateur	84
Terms of office of directors	85	Durée du mandat des administrateurs	85
Ceasing to hold office	86	Fin du mandat	86
Removal of directors	87	Révocation des administrateurs	87
Director entitled to notice	88	Droit de l'administrateur à l'avis	88
Vacancy	89	Postes vacants	89
Notice of change of directors	90	Avis de changement d'administrateurs	90
Meetings of directors	91	Réunion des administrateurs	91
Participation by telephone	92	Participation par téléphone	92
Committees and delegation of powers	93	Comités et délégation de pouvoirs	93
Credit committee and audit committee	94	Comité de crédit et comité de vérification	94
Validity of acts of directors and officers	95	Validité des actes des administrateurs et des dirigeants	95
Resolution in lieu of meeting	96	Résolution tenant lieu de réunion	96
Liability of directors	97	Responsabilité des administrateurs	97
Duty of directors to report	98	Devoir des administrateurs d'envoyer un avis écrit	98
Material contracts	99	Contrats importants	99
Disclosure by directors and officers	100	Divulgarion par les administrateurs et les dirigeants	100
Designation of officers	101	Désignation des dirigeants	101
Remuneration and expenses of directors	102	Rémunération et dépenses des administrateurs	102
		Devoirs de soin et de diligence des administrateurs	
Duty of care of directors and officers	103	et des dirigeants	103
Dissent	104	Dissidence	104
Indemnification	105	Indemnisation	105
PART VIII		PARTIE VIII	
RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE		RAPPORTS ET DIVULGATIONS FINANCIÈRES	
Fiscal year	106	Exercice financier	106
Annual returns	107	Rapports annuels	107
Annual financial statements	108	États financiers annuels	108
Condition precedent to issue of financial statements	109	Condition préalable à la délivrance des états financiers	109
Request for documents	110	Demande des documents	110
Submission of information to stabilization board	111	Autres renseignements soumis à l'office de stabilisation	111
Disclosure by directors and officers	112	Divulgarion par les administrateurs et dirigeants	112
Appointment and qualifications of auditors	113	Nomination et qualités requises des vérificateurs	113
Removal of auditor	114	Révocation du vérificateur	114
Ceasing to hold office	115	Fin du mandat	115
Vacancy	116	Poste vacant	116
Auditor appointed by Superintendent	117	Vérificateur nommé par le surintendant	117
Right and duty to attend meetings	118	Droit et obligation d'assister aux assemblées	118
Statement of auditor	119	Déclaration du vérificateur	119
Examinations by auditor	120	Examens par le vérificateur	120
Right to demand information	121	Droit à l'information	121
Auditor's report	122	Rapports du vérificateur	122
Errors in financial statements	123	Erreurs dans les états financiers	123
Duty of auditor	124	Obligation du vérificateur	124
Additional requirements in relation to auditor	125	Rapports complémentaires du vérificateur	125
Access to working papers	126	Accès aux documents de travail	126
Qualified privilege	127	Immunité relative	127

PART IX

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles	128
Articles sent to Superintendent	129
Certificate of amendment	130
Effect of certificate of amendment	131
Restated articles	132
Amalgamation	133
Amalgamation agreement	134
Approval of amalgamation agreement	135
Articles of amalgamation	136
Compulsory amalgamation	137
Certificate and effect of amalgamation	138

Extraordinary sale, lease or exchange	139
Approval of Superintendent	140(1)-(3)
Repealed	140(4)
Reorganization	141

PART X

DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL

Voluntary dissolution	142
Voluntary liquidation and dissolution	143
Articles of dissolution and certificate	144
Dissolution by Superintendent	145
Application to Court to liquidate or dissolve	146
Custody of records	147
Effect of dissolution	148
Unclaimed property	149
Revival of credit union	150
Certificate of revival and effect	151
Return of property on revival	152
Effect of <i>Bankruptcy Act</i>	153

PART XI

FEDERATIONS

Application	154
Continuance of the federations	155
Prohibition	156
Articles	157
Application of other provisions in relation to articles	158
By-laws	159
Adoption of by-laws	160

Members bound by articles and by-laws	161
Names	162
Registered office and records	163
Purposes of a federation	164
Capacity of a federation	165
Powers of a federation	166
Additional powers in relation to members	167
Restrictions on investments	168
Information to be provided to the stabilization board	169
Levies	170
Shares	171
Share certificates not required	172
Patronage refunds and dividends	173
Restrictions on redemption of shares and payment of dividends	174
Application of other provisions in relation to financial matters	175
Membership in a federation	176
Membership is compulsory	177
Limit of liability of members	178
Representation	179
Representatives	180

PARTIE IX

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts	128
Statuts envoyés au surintendant	129
Certificat de modification	130
Effet du certificat de modification	131
Mise à jour des statuts	132
Fusion	133
Convention de fusion	134
Approbation de la convention de fusion	135
Statuts de fusion	136
Fusion obligatoire	137
Certificat et effet de la fusion	138

Vente, bail ou échange hors du cours normal des activités de la caisse populaire	139
Approbation du surintendant	140(1)-(3)
Abrogé	140(4)
Réorganisation	141

PARTIE X

DISSOLUTION, LIQUIDATION ET RECONSTITUTION

Dissolution volontaire	142
Liquidation et dissolution volontaire	143
Statuts de dissolution et certificat	144
Dissolution par le surintendant	145
Demande de liquidation ou de dissolution à la Cour	146
Garde des documents	147
Effet de la dissolution	148
Biens non réclamés	149
Reconstitution de la caisse populaire	150
Certificat de reconstitution et effet	151
Restitution des biens à la reconstitution	152
Effet de la <i>Loi sur la faillite</i>	153

PARTIE XI

FÉDÉRATIONS

Application	154
Prorogation des fédérations	155
Prohibition	156
Statuts	157
Application d'autres dispositions relatives aux statuts	158
Règlements administratifs	159
Adoption des règlements administratifs	160

Caractère obligatoire des statuts et des règlements administratifs	161
Dénominations	162
Bureau enregistré et livres	163
Objets d'une fédération	164
Capacité d'une fédération	165
Pouvoirs d'une fédération	166
Pouvoirs additionnels relatifs aux membres	167
Restrictions relatives aux placements	168
Renseignements à fournir à l'office de stabilisation	169
Contributions	170
Parts sociales	171
Certificat de parts sociales non requis	172
Ristournes et dividendes	173
Restrictions relatives au rachat des parts sociales et au paiement des dividendes	174
Application d'autres dispositions relatives aux questions financières	175
Adhésion à une fédération	176
Adhésion obligatoire	177
Limitation de responsabilité des membres	178
Représentation	179
Représentants	180

Qualifications of representatives	181	Qualités requises pour être représentant	181
Voting by representatives	182	Vote par les représentants	182
Report in relation to representatives	183	Rapport relatif aux représentants	183
Directors	184	Administrateurs.	184
Qualifications of directors	185	Conditions requises pour être administrateur	185
Terms of office of directors.	186	Durée du mandat des administrateurs.	186
Officers	187	Dirigeants	187
Quorum	188	Quorum.	188
Remuneration and expenses of directors	189	Rémunération et dépenses des administrateurs	189
Fiscal year and annual meeting.	190	Exercice financier et assemblée annuelle	190
Application of Part VII	191	Application de la Partie VII	191
Application of Part VIII	192	Application de la Partie VIII.	192
PART XII		PARTIE XII	
STABILIZATION BOARDS		OFFICES DE STABILISATION	
Application	193	Application	193
Continuance of the stabilization boards	194	Prorogation des offices de stabilisation	194
Membership	195	Adhésion	195
Purposes of a stabilization board	196	Objets de l'office de stabilisation	196
Capacity of a stabilization board	197	Capacité de l'office de stabilisation	197
Powers of a stabilization board.	198	Pouvoirs de l'office de stabilisation	198
Additional powers in relation to the Corporation.	199	Pouvoirs additionnels relatifs à la Société	199
Restrictions on investments	200	Restrictions relatives aux placements.	200
Stabilization fund	201	Fonds de stabilisation	201
Annual levies	202	Contributions annuelles	202
Directors	203	Administrateurs.	203
Qualifications of directors	204	Qualités requises pour être administrateur	204
Officers	205	Dirigeants	205
Quorum	206	Quorum.	206
Remuneration and expenses of directors	207	Rémunération et dépenses des administrateurs	207
By-laws	208	Règlements administratifs	208
Fiscal year.	209	Exercice financier.	209
Records	210	Livres	210
Audit and annual report	211	Vérification et rapport annuel	211
Report to Superintendent by auditor.	212	Rapport au surintendant par le vérificateur	212
Application of other provisions in relation to the auditor	213	Application d'autres dispositions relatives au vérificateur	213
PART XIII		PARTIE XIII	
NEW BRUNSWICK CREDIT UNION DEPOSIT INSURANCE CORPORATION		SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK	
Application	214	Application	214
Establishment of the Corporation.	215	Établissement de la Société	215
Purposes of the Corporation	216	Objets de la Société	216
Powers of the Corporation	217	Pouvoirs de la Société	217
By-laws	218	Règlements administratifs	218
Filing of by-laws.	219	Dépôt des règlements administratifs.	219
Deposit insurance	220	Assurance-dépôts	220
Interest of Superintendent.	221	Intérêt du surintendant	221
Prohibition on advertising.	222	Prohibition relative à la publicité	222
Deposit insurance fund	223	Fonds d'assurance-dépôts.	223
Levies to be determined by the Corporation.	224	Contributions à déterminer par la Société	224
Levies to be collected by the stabilization board	225	Contributions à percevoir par l'office de stabilisation	225
Transitional provision in relation to the stabilization fund.	226	Disposition transitoire relative à l'office de stabilisation.	226
Deposit insurance fund to be maintained as separate accounts.	227	Comptes distincts de l'assurance-dépôts	227
Government loans and guarantees	228	Prêts et garanties du gouvernement	228
Directors	229	Administrateurs.	229
Officers	230	Dirigeants	230
Quorum	231	Quorum.	231
Voting	232	Vote	232
Remuneration and expenses of directors	233	Rémunération et dépenses des administrateurs	233
Fiscal year.	234	Exercice financier.	234
Annual report to the Minister	235	Rapport annuel au Ministre	235
PART XIV		PARTIE XIV	
REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES		RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES	
Definitions of "action" and "complainant".	236	Définitions de « action » et « plaignant ».	236

Derivative action	237	Action indirecte	237
Powers of Court	238	Pouvoirs de la Cour	238
Application to Court by complainant	239	Demande à la Cour par le plaignant	239
Application made or action brought or intervened in	240	Demande, action ou intervention	240
Application to Court to rectify records	241	Demande de rectification à la Cour	241
Transfer of membership in federation	242	Changement d'affiliation	242
Powers of Court	243	Pouvoirs de la Cour	243
Application for compliance or restraining order	244	Demande d'ordonnance de conformité ou d'empêchement	244
Application for directions	245	Demande d'instructions	245
Appeal to Court of Superintendent's decision	246	Appel de la décision du surintendant devant la Cour	246
Questions of law or fact	247	Questions de droit ou de fait	247
Offence in relation to reports	248	Infraction relative au rapport	248
Offences generally	249	Infractions en général	249
Prosecutions generally	250	Poursuites en général	250
Suit at instance of Superintendent or stabilization board	251	Action à la demande du surintendant ou de l'office de stabilisation	251
PART XV		PARTIE XV	
COMPLIANCE AND SUPERVISION		CONFORMITÉ ET SUPERVISION	
Inspections, examinations and inquiries by stabilization board	252	Inspections, examens et enquêtes par l'office de stabilisation	252
Purposes of inspections and examinations	253	Objets des inspections et des examens	253
Powers in relation to inspections, examinations and inquiries	254	Pouvoirs concernant les infractions, les examens et les enquêtes	254
Report in relation to inspection or examination	255	Rapport concernant l'inspection ou l'examen	255
Response	256	Réponse	256
Role of Superintendent in relation to inspections, examinations and inquiries	257	Rôle du surintendant concernant les inspections, examens et enquêtes	257
Powers in relation to inspections	258	Pouvoirs concernant les inspections	258
Report by Superintendent	259	Rapport par le surintendant	259
Report may be presented to members	260	Rapport présenté aux membres	260
Response	261	Réponse	261
Costs	262	Frais	262
Report by Superintendent	263	Rapport par le surintendant	263
Response	264	Réponse	264
Compliance orders in relation to credit unions	265	Ordres de conformité envers les caisses populaires	265
Compliance orders in relation to federations and stabilization boards	266	Ordres de conformité envers les fédérations et les offices de stabilisation	266
Supervision of a credit union	267	Surveillance d'une caisse populaire	267
Failure of stabilization board to act	268	Défaut d'agir de l'office de stabilisation	268
Supervision of a federation or stabilization board	269	Surveillance d'une fédération ou d'un office de stabilisation	269
Definition of "supervisor"	270	Définition de « superviseur »	270
Term of supervision	271	Durée de la surveillance	271
Report of supervisor	272	Rapport du superviseur	272
Powers of supervisor	273	Pouvoirs du superviseur	273
Duty of supervisor on liquidation	274	Devoir du superviseur à la liquidation	274
Application for directions	275	Demande d'instructions à la Cour	275
Accounting to Superintendent	276	Reddition de comptes au surintendant	276
Discharge	277	Décharge	277
PART XVI		PARTIE XVI	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Notice	278	Avis	278
Notice to and service on a credit union or federation	279	Avis et signification à une caisse populaire ou une fédération	279
Waiver of notice	280	Renonciation à l'avis	280
Certificate of Superintendent	281	Certificat du surintendant	281
Certificate of credit union or federation	282	Certificat de la caisse populaire ou de la fédération	282
Copies	283	Copies	283
Verification and authentication	284	Vérification et authentification	284
Filing of articles and statements	285	Dépôts des statuts et des déclarations	285
Alteration	286	Modification	286
Corrections	287	Rectifications	287
Examination of records	288	Examens des documents	288
Form of records of Superintendent	289	Forme des livres du surintendant	289
Minister responsible for administration of Act	290(1)	Ministre responsable de l'application de la Loi	290(1)

Appointment and role of Superintendent	290(2), (3)	Nomination et rôle du surintendant	290(2), (3)
Assessments	291	Cotisations	291
Regulations	292	Règlements	292
PART XVII		PARTIE XVII	
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMMENCEMENT		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
Continuance of credit unions	293	Prorogation des caisses populaires	293
Existing directors and officers	294	Administrateurs et dirigeants existants	294
Articles of continuance and by-laws to be filed	295	Statuts de prorogation et règlements administratifs à déposer	295
Contents and approval of articles and by-laws	296	Contenu et approbation des statuts et des règlements administratifs	296
Effect of existing instrument of incorporation and by-laws	297	Effet des textes constitutifs et règlements administratifs existants	297
Amendments, additions and deletions	298	Modifications, adjonctions et suppressions	298
Effect of continuance	299	Effet de la prorogation	299
Exemptions	300	Exemptions	300
Transitional provision in relation to certain funds of existing credit unions	301	Disposition transitoire relative à certains fonds des caisses populaires existantes	301
Transitional provision in relation to directors	302	Disposition transitoire relative aux administrateurs	302
Election of representatives	303	Élection des représentants	303
Election of directors of federation	304	Élection des administrateurs de la fédération	304
Election of directors of stabilization board	305	Élection des administrateurs de l'office de stabilisation	305
Ministerial appointments to the stabilization board	306	Nominations ministérielles à l'office de stabilisation	306
Appointment of directors of the Corporation	307	Nomination des administrateurs de la Société	307
Consequential amendments	308-312	Modifications corrélatives	308-312
Repeal of the <i>Credit Unions Act</i>	313	Abrogation de la <i>Loi sur les caisses populaires</i>	313
Repeal of the <i>Credit Union Federations Act</i>	314	Abrogation de la <i>Loi sur les fédérations de caisses populaires</i>	314
Commencement	315	Entrée en vigueur	315
Schedule A		Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1 In this Act

“articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of continuance, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of reorganization, articles of dissolution, articles of revival and any amendments to them, and includes an Act under which a body corporate has been incorporated and any amendments to the Act, letters patent, supplementary letters patent, a certificate of incorporation, a memorandum of association and any other document evidencing corporate existence;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1 Dans la présente loi

« avoir des membres » désigne, relativement à une caisse populaire,

a) la valeur de la contrepartie payée pour les parts sociales d'adhésion et toutes autres parts sociales émises par la caisse populaire qui ne sont pas rachetables dans l'année qui suit leur émission,

“body corporate” includes a credit union or other body corporate wherever or however incorporated;

“bond of association” means a characteristic common to all members of a credit union which leads them to join together in a credit union;

“Corporation” means the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation established under section 215;

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“credit union” means a body corporate incorporated or continued as a credit union under this Act and includes a *caisse populaire*;

“equity” means, in relation to a credit union,

(a) the value of the consideration paid for membership shares and any other shares issued by the credit union that are not redeemable within one year,

(b) the book value of any surplus shares issued by the credit union, and

(c) the retained earnings of the credit union,

unless the credit union has an accumulated deficit, in which case it means the amounts determined under paragraphs (a) and (b) minus the accumulated deficit;

“federation” means a body corporate continued under subsection 155(1);

“Minister” means the Minister of Justice;

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by the persons who voted in respect of that resolution;

“patronage refund” means an amount that under this Act is allocated among and credited or paid by a credit union or federation to its members, based on the business done by each of them with the credit union or federation;

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“representative” means a person appointed or elected under section 180 to represent a credit union at meetings of the federation of which the credit union is a member;

b) la valeur comptable des parts sociales de surplus émises par la caisse populaire, et

c) les bénéfices non répartis de la caisse populaire,

à moins que celle-ci n’ait un déficit accumulé, auquel cas le déficit accumulé doit être déduit des montants déterminés en vertu des alinéas a) et b);

« caisse populaire » désigne un corps constitué qui est constitué en corporation ou qui est prorogé à titre de caisse populaire en vertu de la présente loi et s’entend également d’une *credit union*;

« corps constitué » s’entend d’une caisse populaire ou d’un autre corps constitué, indépendamment de son lieu ou mode de constitution;

« Cour » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

« fédération » désigne un corps constitué prorogé en vertu du paragraphe 155(1);

« lien d’association » désigne un caractère commun à tous les membres d’une caisse populaire qui les conduit à s’associer;

« Ministre » désigne le ministre de la Justice;

« office de stabilisation » désigne un corps constitué établi auprès d’une fédération en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977 et prorogé en application du paragraphe 194(1);

« prescrit » désigne prescrit par règlement;

« représentant » désigne une personne nommée ou élue en application de l’article 180 pour représenter une caisse populaire aux assemblées de la fédération dont la caisse populaire est membre;

« résolution ordinaire » désigne une résolution adoptée par la majorité des voix exprimées à son sujet;

« résolution spéciale » désigne une résolution adoptée par une majorité de deux tiers au moins des voix exprimées à son sujet ou signée de toutes les personnes habilitées à voter à son sujet;

« ristourne » désigne un montant qui, en application de la présente loi, est attribué aux membres d’une caisse po-

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the persons who voted in respect of that resolution or signed by all the persons entitled to vote on that resolution;

“stabilization board” means a body corporate established in relation to a federation under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, and continued under subsection 194(1);

“Superintendent” means the Superintendent of Credit Unions appointed under subsection 290(2).

2 The purpose of a credit union is to provide, in accordance with section 3, a comprehensive range of financial services that meet the needs of its members.

3 Subject to this Act, a credit union shall operate on a co-operative basis and in accordance with generally accepted co-operative principles.

4 Where a provision of Part XI, XII or XIII is inconsistent with any other provision of this Act, the provision of that Part prevails.

5 No person not incorporated or continued as a credit union under this Act shall carry on the business of a credit union in New Brunswick.

PART II

INCORPORATION OF CREDIT UNIONS

6(1) Any ten or more individuals no one of whom

(a) is less than nineteen years of age,

(b) is of unsound mind and has been so found by a court of competent jurisdiction, or

(c) has the status of a bankrupt,

may apply for incorporation as a credit union in accordance with subsection (2).

pulaire ou d’une fédération et porté à leur crédit ou leur est versé en fonction du volume d’affaires que chacun d’eux a réalisé avec la caisse populaire ou la fédération;

« Société » désigne la Société d’assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick établie en vertu de l’article 215;

« statuts » désigne les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de prorogation, de modification, de fusion, de réorganisation, de dissolution, de reconstitution et leurs modifications, et s’entend également d’une loi en vertu de laquelle un corps constitué a été constitué en corporation et de ses modifications, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, d’un certificat de constitution, d’un texte constitutif et d’autres documents attestant l’existence de la corporation;

« surintendant » désigne le surintendant des caisses populaires nommé en vertu du paragraphe 290(2).

2 Les caisses populaires ont pour objets de fournir conformément à l’article 3, une gamme complète de services financiers qui répondent aux besoins de leurs membres.

3 Sous réserve de la présente loi, les caisses populaires fonctionnent sur une base coopérative et en conformité avec les principes coopératifs généralement reconnus.

4 En cas d’incompatibilité, les dispositions de la Partie XI, XII ou XIII l’emportent sur toute autre disposition de la présente loi.

5 Ne peut exercer les activités d’une caisse populaire au Nouveau-Brunswick, toute personne qui n’est pas constituée en corporation ni prorogée à titre de caisse populaire en application de la présente loi.

PARTIE II

CONSTITUTION EN CORPORATION DES CAISSES POPULAIRES

6(1) Tout groupe de dix particuliers ou plus qui

(a) ont au moins dix-neuf ans,

(b) ne sont pas faibles d’esprit et n’ont pas été reconnus comme tels par un tribunal compétent, ou

(c) n’ont pas le statut de failli,

peut demander la constitution en corporation d’une caisse populaire conformément au paragraphe (2).

6(2) An application shall be made to the Superintendent and shall contain, in relation to the proposed credit union,

- (a) the proposed articles of incorporation,
- (b) the proposed by-laws,
- (c) a notice of registered office in the prescribed form, and
- (d) such other information as the Superintendent may require.

7(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in relation to the proposed credit union,

- (a) the name of the credit union,
- (b) the place in New Brunswick where the registered office is to be situated,
- (c) the name, residence address and principal occupation of each first director,
- (d) a statement of the proposed bond of association of the credit union, if any,
- (e) the classes and any maximum number of shares that the credit union is authorized to issue other than membership shares, if any, and if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares,
- (f) if the right to transfer shares of the credit union is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of the restrictions, and
- (g) any restrictions on the business that the credit union may carry on,

and shall provide for any other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles.

7(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act to be set out in the by-laws of the credit union.

6(2) La demande de constitution qui doit être présentée au surintendant doit comprendre, relativement à la caisse populaire projetée,

- a) les statuts constitutifs projetés,
- b) les règlements administratifs projetés,
- c) un avis de bureau enregistré en la forme prescrite, et
- d) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

7(1) Les statuts constitutifs doivent être établis selon la forme prescrite et indiquer, relativement à la caisse populaire projetée,

- a) sa dénomination,
- b) le lieu au Nouveau-Brunswick où se trouvera son bureau enregistré,
- c) le nom, l'adresse résidentielle et la principale occupation de chaque premier administrateur,
- d) une déclaration du lien d'association projeté de la caisse populaire, le cas échéant,
- e) les catégories et le nombre maximal de parts sociales que la caisse populaire est autorisée à émettre autres que les parts sociales d'adhésion, le cas échéant, et s'il y aura deux ou plusieurs catégories de parts sociales, les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux parts sociales de chaque catégorie,
- f) une déclaration indiquant que le droit de transférer ces parts sociales est restreint et la nature des restrictions, si le droit de transfert des parts sociales de la caisse populaire doit être restreint, et
- g) toutes restrictions aux activités que la caisse populaire peut exercer,

et doivent prévoir toutes les autres questions qu'en application de la présente loi, les statuts doivent traiter.

7(2) Les statuts peuvent énoncer toutes dispositions dont l'insertion dans les règlements administratifs de la caisse populaire est autorisée par la présente loi.

8(1) The by-laws of a credit union shall provide for such of the following matters as are applicable but are not set out in the articles:

(a) the qualifications for, conditions of and method of applying for and terminating membership in a credit union;

(b) the location of meetings of members, the procedure and quorum at such meetings, the rights in relation to voting and the making, repealing or amending of by-laws, the right of members to vote by ballot or mail or both, and the manner, form and effect of voting;

(c) the election, term of office, removal of and filling of vacancies among directors, committee members and officers, their powers, duties and remuneration, and the procedure and quorum at meetings of the board of directors; and

(d) any other matters which by this Act are required to be dealt with in the by-laws.

8(2) The by-laws of a credit union may provide for any matters in addition to those referred to in paragraphs 1(a) to (d) if the by-laws are not inconsistent with this Act or the regulations.

9(1) Where an application for incorporation is made under section 6, the Superintendent shall

(a) review the application, and

(b) send the application to the Lieutenant-Governor in Council, together with a recommendation as to whether, in the opinion of the Superintendent, the application should be approved or denied.

9(2) The recommendation sent to the Lieutenant-Governor in Council under subsection (1) shall contain a statement in relation to the proposed credit union as to whether

(a) the proposed articles of incorporation and by-laws are in compliance with this Act and the regulations,

(b) the proposed credit union will be organized and operated in accordance with sections 2 and 3,

8(1) Les règlements administratifs d'une caisse populaire doivent prévoir celles des questions suivantes qui sont applicables mais qui ne sont pas énoncées dans les statuts :

a) les qualités requises, les conditions et la façon de faire la demande d'adhésion et de révoquer l'adhésion d'un membre;

b) l'emplacement des assemblées des membres, la procédure et le quorum aux assemblées, les droits de voter, d'établir, d'abroger ou de modifier des règlements administratifs, le droit des membres de voter par voie de scrutin ou par la poste, ou les deux, ainsi que la manière de voter, la forme et l'effet du vote;

c) l'élection, la durée du mandat, la révocation des administrateurs, des membres de comité et des dirigeants, la façon de combler leurs postes, leurs pouvoirs, leurs fonctions, leur rémunération ainsi que la procédure et le quorum aux réunions du conseil d'administration; et

d) toutes les autres questions qu'en application de la présente loi, les règlements administratifs doivent traiter.

8(2) Les règlements administratifs d'une caisse populaire peuvent prévoir toutes questions en plus de celles visées aux alinéas 1a) à d), s'ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

9(1) Sur présentation de la demande faite en application de l'article 6, le surintendant doit

a) examiner la demande, et

b) envoyer la demande au lieutenant-gouverneur en conseil accompagnée de sa recommandation s'il faudrait à son avis approuver ou rejeter la demande.

9(2) La recommandation envoyée au lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) doit comporter une déclaration relative à la caisse populaire projetée pour savoir si

a) les statuts constitutifs et les règlements administratifs projetés sont conformes à la présente loi et aux règlements,

b) la caisse populaire projetée sera organisée et exploitée conformément aux articles 2 et 3,

- (c) the proposed bond of association, if any, is not objectionable,
- (d) the applicants are qualified to establish, and the proposed directors are qualified to establish and operate, the proposed credit union,
- (e) the proposed credit union has indicated the name of the federation and stabilization board of which the credit union will become a member on incorporation and whether, in the opinion of the federation and stabilization board, the proposed credit union will be established and operated in a manner whereby the investments and deposits of the members of the credit union will be safeguarded, and
- (f) in the opinion of the Superintendent, the incorporation is advisable in all other respects.
- 9(3)** The Lieutenant-Governor in Council shall approve or deny the application and shall notify the Superintendent of the decision.
- 9(4)** The Superintendent shall
- (a) notify the applicants of the decision of the Lieutenant-Governor in Council, and
- (b) if the Lieutenant-Governor in Council approves the application, file the articles of incorporation and by-laws.
- 10(1)** The Superintendent shall, after filing the articles of incorporation and by-laws under paragraph 9(4)(b), issue a certificate of incorporation in accordance with section 285.
- 10(2)** The Superintendent shall give notice of the issuing of a certificate of incorporation in *The Royal Gazette*.
- 11(1)** A credit union comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.
- 11(2)** A certificate of incorporation is conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes
- (a) that the provisions of this Act in relation to incorporation and all requirements precedent and incidental to incorporation have been complied with, and
- c) le lien d'association projeté, le cas échéant, n'est pas opposable,
- d) les requérants ont les qualités requises pour fonder la caisse populaire projetée et les administrateurs proposés ont les qualités requises pour la fonder et l'exploiter,
- e) la caisse populaire projetée a indiqué le nom de la fédération et de l'office de stabilisation dont elle sera membre à sa constitution et si, de l'avis de la fédération et de l'office de stabilisation, la caisse populaire sera fondée et exploitée de façon telle que les placements et les dépôts de ses membres seront protégés, et
- f) de l'avis du surintendant, la constitution en corporation est souhaitable à tous les autres points de vue.
- 9(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit approuver ou rejeter la demande et aviser le surintendant de sa décision.
- 9(4)** Le surintendant doit
- a) aviser les requérants de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil, et
- b) déposer les statuts constitutifs et les règlements administratifs, si le lieutenant-gouverneur approuve la demande.
- 10(1)** Le surintendant doit, après le dépôt des statuts constitutifs et des règlements administratifs en application de l'alinéa 9(4)b), délivrer un certificat de constitution en corporation conformément à l'article 285.
- 10(2)** Le surintendant doit donner avis de la délivrance d'un certificat de constitution en corporation dans la *Gazette royale*.
- 11(1)** La caisse populaire existe à compter de la date figurant au certificat de constitution en corporation.
- 11(2)** Aux fins de la présente loi et à toutes autres fins, un certificat de constitution en corporation est la preuve décisive
- a) que les dispositions de la présente loi relatives à la constitution en corporation, ainsi que toutes les conditions suspensives et accessoires à la constitution en corporation ont été observées, et

(b) that the credit union has been incorporated under this Act as of the date shown in the certificate of incorporation.

12(1) The words “Credit Union” or “Caisse Populaire” or both shall be part of the name of every credit union.

12(2) Subject to section 14, a credit union may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

12(3) A credit union shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments, orders for goods and services, advertising and other representations to the public.

12(4) Subject to section 14, a credit union may carry on business under or identify itself by a name other than its full legal name

(a) if it has registered a business name under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, and

(b) if the words “Credit Union” or “Caisse Populaire” are included in that name.

12(5) No person other than a credit union shall use the words “Credit Union” or “Caisse Populaire” or any derivative or abbreviation of those words as part of its name, or shall hold itself out as, or use part of its name or any other word or abbreviation suggesting, indicating or implying that it is, or is carrying on business as, a credit union.

12(6) Subsection (5) does not apply in relation to a federation or stabilization board, to the Corporation or to such other associations or organizations affiliated with the credit union movement as may be exempted from that subsection by the Superintendent.

13 The Superintendent may, on the request in writing of any person and on payment of the prescribed fee, reserve for a period of ninety days a name for the use and benefit of the persons desiring to form a credit union if the name is not in violation of section 14.

b) que la caisse populaire a été constituée en corporation en vertu de la présente loi à la date figurant au certificat de constitution en corporation.

12(1) Les expressions « Caisse Populaire » ou « Credit Union » ou les deux doivent faire partie de la dénomination de toute caisse populaire.

12(2) Sous réserve de l’article 14, une caisse populaire peut, dans ses statuts, adopter une dénomination française, anglaise ou les deux ou une combinaison des deux; elle peut être légalement désignée sous l’une ou l’autre des dénominations adoptées et l’utiliser.

12(3) La caisse populaire doit indiquer lisiblement sa dénomination sur tous les contrats, factures, effets de commerce, commandes de marchandises et de services, annonces publicitaires et autres représentations auprès du public.

12(4) Sous réserve de l’article 14, une caisse populaire peut exercer des activités ou s’identifier sous une appellation commerciale autre que sa dénomination légale complète

a) si elle a enregistré une appellation commerciale sous le régime de la *Loi sur l’enregistrement des sociétés au nom collectif et des appellations commerciales*, et

b) si les expressions « Caisse Populaire » ou « Credit Union » font partie de cette appellation commerciale.

12(5) Il est interdit à une personne autre qu’une caisse populaire d’utiliser les expressions « Caisse Populaire » ou « Credit Union » ou une dérivation ou une abréviation de celles-ci dans sa dénomination et de s’identifier comme une caisse populaire ou d’utiliser une partie de sa dénomination ou tout autre terme, expression ou abréviation qui suggère, indique ou laisse entendre qu’elle est une caisse populaire ou qu’elle exerce les activités de celle-ci.

12(6) Le paragraphe (5) ne s’applique pas aux fédérations ni aux offices de stabilisation, ni à la Société, ni aux autres associations ou organisations affiliées au mouvement des caisses populaires qui peuvent être dispensées de l’application de ce paragraphe par le surintendant.

13 Le surintendant peut, à la demande écrite d’une personne et sur paiement du droit prescrit, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination à l’usage et au bénéfice des personnes voulant former une caisse populaire si cette dénomination n’enfreint pas l’article 14.

14(1) A credit union shall not have or carry on business under a name

(a) that is identical to the name of an existing or a dissolved credit union except in such circumstances as may be prescribed,

(b) that, subject to subsection (2), is, in the opinion of the Superintendent, similar to the name of any other business, association or body corporate,

(c) that, in the opinion of the Superintendent, suggests or implies a connection with the Crown or any member of the Royal Family, the Government of Canada, the government of any province or territory of Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity of that government, without the consent in writing of the appropriate authority,

(d) that includes the word “Loan”, “Trust”, “Mutual”, “Insurance” or “Securities”, or

(e) of which the Superintendent, for any valid reason, disapproves.

14(2) A credit union shall not have a name that is similar to the name of any other business, association or body corporate if the use of that name by the credit union would, in the opinion of the Superintendent, be likely to confuse or mislead, unless the business, association or body corporate consents in writing to its name being given in whole or in part to the credit union and, if required by the Superintendent, the business, association or body corporate undertakes to dissolve or to change its name within six months after the incorporation of the credit union.

14(3) Where a credit union is granted a name subject to an undertaking given under subsection (2) and the undertaking is not carried out within the specified time, the Superintendent may direct the credit union to which the name is granted to change its name to a name that complies with this Act and, if the credit union fails to comply with the directive within sixty days after the service of the directive, the Superintendent may revoke the name of the credit union and assign to it a name or number and, until changed in accordance with section 128, the name of the credit union is the name or number so assigned.

14(1) Une caisse populaire ne peut avoir une dénomination ni exercer des activités sous une dénomination

a) qui est identique à la dénomination d’une caisse populaire existante ou dissoute sauf dans des circonstances qui peuvent être prescrites,

b) qui est, sous réserve du paragraphe (2), et de l’avis du surintendant, semblable à la dénomination d’un commerce, d’une association ou d’un autre corps constitué,

c) qui, de l’avis du surintendant, suggère ou laisse entendre un lien avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada, le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada ou un ministère, une direction, un bureau, un service, un organisme ou une activité gouvernemental, sans le consentement écrit de l’autorité compétente,

d) qui inclut les termes « prêt », « fiducie », « mutuel », « assurance » ou « valeurs mobilières », ou

e) qui est désapprouvée par le surintendant pour tout motif valable.

14(2) Il est interdit à une caisse populaire d’avoir une dénomination semblable à celle d’un autre commerce, association ou corps constitué, si l’usage de cette dénomination par la caisse populaire serait, de l’avis du surintendant, susceptible d’engendrer la confusion ou d’induire en erreur, à moins que le commerce, l’association ou le corps constitué ne consente par écrit à ce que sa dénomination soit attribuée en tout ou en partie à la caisse populaire et, si le surintendant l’exige, que le commerce, l’association ou le corps constitué ne s’engage à se dissoudre ou à changer sa dénomination dans les six mois après la constitution en corporation de la caisse populaire.

14(3) Lorsqu’une caisse populaire reçoit une dénomination sous réserve d’un engagement pris en application du paragraphe (2) et que l’engagement n’est pas exécuté dans le délai imparti, le surintendant peut ordonner à la caisse populaire à laquelle la dénomination a été accordée de la changer de telle façon qu’elle soit conforme à la présente loi et, si la caisse populaire ne s’y conforme pas dans les soixante jours de la signification de l’ordre, le surintendant peut révoquer la dénomination de la caisse populaire et lui attribuer une dénomination ou un numéro et, tant que le changement n’a pas été fait conformément à l’article 128, la dénomination ou le numéro ainsi attribué est la dénomination de la caisse populaire.

14(4) Where a credit union

- (a) comes into existence or is continued with a name, or
- (b) upon an application to change its name, is granted a name,

that violates this section, the Superintendent may direct the credit union to change its name.

14(5) Where a credit union is directed under subsection (4) to change its name and fails within sixty days after the service of the directive to change its name to a name that complies with this Act, the Superintendent may revoke the name of the credit union and assign to it a name or number and, until changed in accordance with section 128, the name or number of the credit union is the name or number so assigned.

14(6) Where a credit union has had its name revoked and a name or number assigned to it under subsection (3) or (5), the Superintendent shall issue a certificate of amendment showing the new name of the credit union and shall give notice of the change of name in *The Royal Gazette*.

15(1) Except as provided in this section, a person who enters into a contract in the name of or purportedly on behalf of a credit union before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits of it.

15(2) A credit union may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound by it, adopt an oral or written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and on such adoption

- (a) the credit union is bound by the contract and is entitled to the benefits of it as if the credit union had been in existence at the date of the contract and had been a party to it, and
- (b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

14(4) Lorsqu'une caisse populaire

- a) est créée ou prorogée sous une dénomination, ou
- b) à la suite d'une demande de changement de dénomination, reçoit une dénomination

qui enfreint le présent article, le surintendant peut ordonner à la caisse populaire de changer sa dénomination.

14(5) Lorsqu'une caisse populaire a omis de se conformer à l'ordre prévu au paragraphe (4) de changer sa dénomination conformément à la présente loi dans les soixante jours de la signification de l'ordre, le surintendant peut révoquer la dénomination de la caisse populaire et lui attribuer une dénomination ou un numéro et, tant que le changement n'a pas été fait conformément à l'article 128, la dénomination ou le numéro ainsi attribué est la dénomination de la caisse populaire.

14(6) Lorsqu'une dénomination d'une caisse populaire a été révoquée et qu'une dénomination ou un numéro lui a été attribué en application du paragraphe (3) ou (5), le surintendant doit délivrer un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination de la caisse populaire et donner avis du changement de dénomination dans la *Gazette royale*.

15(1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat au nom ou censément pour le compte d'une caisse populaire avant sa constitution en corporation, est personnellement liée par le contrat et est habilitée à en tirer les bénéfices.

15(2) Une caisse populaire peut, dans un délai raisonnable après sa constitution en corporation, au moyen de toute action ou mesure manifestant ses intentions d'être liée par un contrat, ratifier un contrat verbal ou écrit conclu antérieurement à sa constitution, en son nom ou pour son compte et une telle ratification

- a) lie la caisse populaire qui est habilitée à en tirer les bénéfices comme si elle avait existé à la date du contrat et y avait été partie, et
- b) sous réserve du paragraphe (3), libère la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire et l'empêche d'en tirer les bénéfices.

15(3) Except as provided in subsection (4), whether or not an oral or written contract made before the coming into existence of a credit union is adopted by the credit union, a party to the contract may apply, within a reasonable time after the date of incorporation of the credit union, to the Court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the credit union and a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union and on the application the Court may make any order it thinks fit.

15(4) If expressly so provided in the oral or written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union before it came into existence is not bound by the contract or entitled to the benefits of it.

PART III

CAPACITY AND POWERS

16 A credit union has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

17 Subject to this Act, a credit union may, with the approval of the Superintendent, carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside New Brunswick to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

18(1) Subject to this Act, a credit union may carry on any business appertaining to the business of credit unions and may, without limiting the generality of the foregoing,

(a) receive deposits from and operate chequing services for its members, and

(b) make loans to its members.

18(2) A credit union shall not provide any service referred to in paragraph (1)(a) or (b) to another credit union.

18(3) No credit union shall carry on any business other than that appertaining to the business of credit unions and, without limiting the generality of the foregoing, no credit union shall

(a) engage in the provision of real estate brokerage services,

15(3) Sous réserve du paragraphe (4), peu importe qu'un contrat verbal ou écrit conclu avant l'existence de la caisse populaire soit ou non ratifié par celle-ci, une partie au contrat peut, dans un délai raisonnable après la date de constitution en corporation de la caisse populaire, demander à la Cour de déclarer par ordonnance la caisse populaire et la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire, conjointement, solidairement ou proportionnellement responsables des obligations résultant du contrat, et la Cour peut, à la réception de la demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente.

15(4) S'il est expressément prévu au contrat oral ou écrit, la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire avant sa constitution n'est pas liée par le contrat, ni habilitée à en tirer les bénéfices.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

16 Une caisse populaire a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

17 Sous réserve de la présente loi, une caisse populaire peut, avec l'approbation du surintendant, exercer ses activités, diriger ses affaires internes et exercer ses pouvoirs dans toute autorité législative à l'extérieur du Nouveau-Brunswick dans les limites permises par les lois de cette autorité législative.

18(1) Sous réserve de la présente loi, une caisse populaire peut exercer des activités qui font partie des activités des caisses populaires et peut, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

a) recevoir des dépôts de ses membres et effectuer pour eux des services de comptes de chèque, et

b) prêter à ses membres.

18(2) Une caisse populaire ne peut pas fournir les services visés à l'alinéa (1)a) ou b) à une autre caisse populaire.

18(3) Nulle caisse populaire ne peut exercer des activités autres que celles qui font partie des activités d'une caisse populaire et nulle caisse populaire ne peut, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

a) fournir des services de courtage immobilier,

(b) except as authorized under the *Pre-Arranged Funeral Services Act*, execute the office of executor, administrator, guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person or provide services of a fiduciary nature commonly provided by a trust company,

(c) issue securities on behalf of another person or otherwise carry on the business of a securities dealer, or

(d) carry on the business of an insurance company or otherwise act as an insurer, agent, broker or adjuster as defined in the *Insurance Act*.

18(4) Notwithstanding subsections (1) and (3) but subject to the regulations, a credit union may, in accordance with the regulations, enter into an arrangement with a financial institution or any other body corporate of a prescribed type for the provision of any service or services offered by that financial institution or other body corporate.

19(1) A credit union shall not require, directly or indirectly, that a borrower place insurance for the security of a credit union with a particular insurance agency or company.

19(2) Nothing in subsection (1) precludes a credit union

(a) from requiring insurance to be placed by a member for the security of a credit union, or

(b) from entering into such group plans of insurance as may be prescribed with an insurance agency or company for the security of a credit union or for the benefit of its members.

20 Except as provided by or under this Act, no credit union shall, directly or indirectly, through a subsidiary or otherwise, deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or other business.

21(1) Subject to this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a credit union or its directors.

b) sous réserve de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de tuteur aux biens d'un mineur ou de curateur d'un incapable mental, ni fournir des services de nature fiduciaire ordinairement fournis par une compagnie de fiducie,

c) émettre des valeurs mobilières au nom d'une autre personne, ni exercer autrement les activités du courtier de valeurs mobilières, ou

d) exercer les activités d'une compagnie d'assurance, ni agir autrement à titre d'assureur, d'agent, de courtier ou d'expert tels que définis dans la *Loi sur les assurances*.

18(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (3) mais sous réserve des règlements, une caisse populaire peut, conformément aux règlements, conclure un arrangement avec un établissement financier ou tout autre corps constitué d'un genre prescrit pour fournir le ou les services qu'offre cet établissement financier ou cet autre corps constitué.

19(1) Une caisse populaire ne peut pas exiger, directement ou indirectement, qu'un emprunteur souscrive une assurance aux fins de garantie en faveur de la caisse populaire avec une agence ou une compagnie d'assurance particulière.

19(2) Rien au paragraphe (1) n'empêche une caisse populaire

a) d'exiger qu'un membre souscrive une assurance aux fins de garantie en faveur d'une caisse populaire, ou

b) de se joindre à des régimes d'assurance-groupe qui peuvent être prescrits auprès d'une agence ou compagnie d'assurance particulière aux fins de garantie en faveur d'une caisse populaire ou pour le bénéfice de ses membres.

20 Sauf dispositions prévues par la présente loi ou sous son régime, nulle caisse populaire ne peut, directement ou indirectement, par l'entremise d'une filiale ou autrement, être dans le commerce d'effets, d'objets et de marchandises, ni se livrer à quelque commerce ou autre activité.

21(1) Sous réserve de la présente loi, l'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la caisse populaire ou à ses administrateurs.

21(2) A credit union shall not carry on any business or exercise any power if it is restricted by its articles or this Act from carrying on that business or exercising that power and shall not exercise any of its powers in a manner contrary to its articles or this Act.

21(3) No act of a credit union, including any transfer of property to or by a credit union, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

22 No person is affected by or shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Superintendent or is available for inspection at an office of the credit union.

23 A credit union or a guarantor of an obligation of the credit union may not assert against a person dealing with the credit union or with any person who has acquired rights from the credit union that

(a) this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union have not been complied with,

(b) the persons named as directors in the most recent notice sent to the Superintendent under this Act are not the directors of the credit union,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Superintendent under this Act is not the registered office of the credit union,

(d) a person held out by the credit union as a director, an officer or agent of the credit union has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers or perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for that director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) any financial assistance to members or directors or any sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the credit union was not authorized,

21(2) Nulle caisse populaire ne peut exercer une activité ou un pouvoir dont l'exercice est limité par ses statuts ou la présente loi, ni exercer l'un de ses pouvoirs contrairement à ses statuts ou à la présente loi.

21(3) Nul acte d'une caisse populaire, y compris un transfert de biens à une caisse populaire ou par une caisse populaire, n'est nul pour le seul motif qu'il est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

22 Nul n'est lésé, ni censé avoir reçu avis ou avoir eu connaissance du contenu d'un document concernant une caisse populaire pour le seul motif que le document a été déposé auprès du surintendant ou qu'il est possible de le consulter dans un bureau de la caisse populaire.

23 Une caisse populaire ou un garant d'une obligation de la caisse populaire ne peut soutenir à l'encontre d'une personne faisant affaires avec la caisse populaire ou ayant acquis d'elle des droits,

a) que la présente loi, les règlements, les statuts ou règlements administratifs de la caisse populaire n'ont pas été observés,

b) que les personnes nommées administrateurs dans le plus récent avis envoyé au surintendant en application de la présente loi ne sont pas les administrateurs de la caisse populaire,

c) que le bureau enregistré de la caisse populaire ne se trouve pas au lieu indiqué dans le plus récent avis envoyé au surintendant en application de la présente loi,

d) que la personne présentée par la caisse populaire comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a aucune autorité pour exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions découlant régulièrement soit des activités de la caisse populaire, soit du poste d'administrateur, de dirigeant ou de mandataire,

e) qu'un document délivré effectivement ou régulièrement par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valide ni authentique, ou

f) que toute aide financière aux membres ou aux administrateurs ou toute vente, tout bail ou tout échange de la totalité ou quasi-totalité des biens de la caisse populaire n'a pas été autorisé,

except where the person has or, by virtue of that person's position with or relationship to the credit union ought to have, knowledge of that fact.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

24(1) A credit union shall at all times have a registered office in the place within New Brunswick specified in its articles.

24(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Superintendent together with any articles that designate or change the place of the registered office of the credit union.

24(3) The directors of a credit union may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

24(4) A credit union shall file with the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in prescribed form.

25 No credit union shall establish or relocate a branch office of the credit union without the approval of the stabilization board of which the credit union is a member.

26(1) A credit union shall prepare and maintain, at its registered office or, subject to subsection (2), at any other place in New Brunswick designated by the directors, records containing

(a) copies of the articles and the by-laws and all amendments to them,

(b) the duly executed minutes of meetings and resolutions of members,

(c) a register of directors, officers and committee members setting out the names, residence addresses and principal occupations, if any, of all persons who are or have been directors, officers or committee members of the credit union with the several dates on which each became or ceased to be a director, officer or committee member,

(d) a members register setting out the names and the latest known addresses of its members and the number and issue price of the membership shares held by each member, and

sauf si la personne connaît ce fait, ou en raison de son poste au sein de la caisse populaire ou de ses relations avec celle-ci, devrait connaître ce fait.

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES

24(1) La caisse populaire doit maintenir en permanence un bureau enregistré au Nouveau-Brunswick, au lieu indiqué dans ses statuts.

24(2) Un avis de bureau enregistré en la forme prescrite doit être envoyé au surintendant en même temps que les statuts désignant ou changeant le lieu du bureau enregistré de la caisse populaire.

24(3) Les administrateurs de la caisse populaire peuvent changer l'adresse du bureau enregistré dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

24(4) La caisse populaire doit déposer auprès du surintendant un avis en la forme prescrite dans les quinze jours de tout changement d'adresse de son bureau enregistré.

25 Nulle caisse populaire ne peut établir ou relocaliser une succursale sans l'approbation de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

26(1) La caisse populaire doit préparer et tenir à son bureau enregistré ou, sous réserve du paragraphe (2), en tout autre lieu au Nouveau-Brunswick désigné par les administrateurs, des livres comportant

a) les copies des statuts et des règlements administratifs et toutes leurs modifications,

b) les procès-verbaux dûment signés des assemblées et des résolutions des membres,

c) un registre des administrateurs, des dirigeants et des membres de comité indiquant les noms, adresses résidentielles et principales occupations, le cas échéant, de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateurs, dirigeants ou membres de comité de la caisse populaire, ainsi que les différentes dates auxquelles ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou membres de comité ou ont cessé de l'être,

d) un registre des membres indiquant les noms et les dernières adresses connues de ses membres et le nombre et le prix d'émission des parts sociales d'adhésion détenues par chaque membre, et

(e) the accounting records and the duly executed minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee appointed by the directors.

26(2) Where a credit union, to the satisfaction of the Superintendent,

(a) shows the necessity of keeping any of the records referred to in subsection (1) at a place other than the registered office of the credit union, and

(b) gives assurance that those records will at all reasonable times be open for inspection at the registered office of the credit union or some other place in New Brunswick approved by the Superintendent, by any person who is entitled to examine the records and who applies to the credit union for an inspection,

the Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, authorize the credit union to keep the records at a place other than the registered office.

26(3) The Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, vary or revoke an authorization made under subsection (2).

27(1) The members of a credit union, their agents and legal representatives may examine the records referred to in paragraphs 26(1)(a), (b) and (c) during the normal business hours of the credit union and may take extracts from them without charge.

27(2) Where an affidavit referred to in subsection (3) is sent to the credit union, the members of a credit union, their agents and legal representatives may examine the members register referred to in paragraph 26(1)(d) during the normal business hours of the credit union and may, on payment of a reasonable fee, receive from the credit union a copy of the members register.

27(3) The affidavit required under subsection (2) shall

(a) state the name and address of the applicant,

(b) be made by a director or officer of the body corporate if the applicant is a body corporate, and

(c) state that the register will not be used by any person except for purposes relating to the affairs of the credit union.

e) les livres comptables et les procès-verbaux dûment signés des réunions et des résolutions des administrateurs et des comités nommés par les administrateurs.

26(2) Lorsqu'une caisse populaire, à la satisfaction du surintendant,

a) démontre la nécessité de garder les livres visés au paragraphe (1) en un lieu autre que le bureau enregistré de la caisse populaire, et

b) assure que ces livres seront, à tout moment raisonnable, disponibles pour consultation à son bureau enregistré ou à tout autre lieu au Nouveau-Brunswick approuvé par le surintendant, par toute personne qui est habilitée à les examiner et qui fait une demande à la caisse populaire à cet effet,

le surintendant peut, selon les modalités et conditions qu'il estime pertinentes, permettre à la caisse populaire de les garder en un lieu autre que le bureau enregistré.

26(3) Le surintendant peut, selon les modalités et conditions qu'il estime pertinentes, modifier ou révoquer une autorisation faite en application du paragraphe (2).

27(1) Les membres d'une caisse populaire, leurs mandataires et leurs représentants légaux, peuvent examiner les livres visés aux alinéas 26(1)a, b) et c) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et en faire des extraits sans frais.

27(2) Lorsque l'affidavit visé au paragraphe (3) est envoyé à la caisse populaire, les membres d'une caisse populaire, leurs mandataires et leurs représentants légaux peuvent examiner le registre des membres visé à l'alinéa 26(1)d) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, recevoir de celle-ci une copie du registre des membres.

27(3) L'affidavit requis en vertu du paragraphe (2) doit

a) énoncer les nom et adresse du requérant,

b) être fait par l'un des administrateurs ou dirigeants du corps constitué, si le requérant est un corps constitué, et

c) indiquer que le registre ne sera utilisé que pour des fins liées aux affaires internes de la caisse populaire.

27(4) A person who uses a register for purposes not related to the affairs of the credit union commits an offence.

27(5) A credit union shall make the members register available at any meeting of members for examination by the members.

27(6) The directors of a credit union or the duly authorized representative of the board of directors may examine the records of the credit union at all reasonable times without charge.

27(7) The Superintendent or any duly authorized representative of the Superintendent may examine the records of a credit union at all reasonable times without charge.

28(1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

28(2) A credit union and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in,

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

29(1) The directors of a credit union may adopt a seal for the credit union, which seal shall contain the full name of the credit union in legible characters.

29(2) An instrument or agreement executed on behalf of a credit union by a director, an officer or an agent of the credit union is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

27(4) Commet une infraction, quiconque utilise un registre à des fins étrangères aux affaires internes de la caisse populaire.

27(5) Afin de permettre aux membres d'examiner le registre des membres, la caisse populaire doit le rendre disponible à toute assemblée des membres.

27(6) Les administrateurs d'une caisse populaire ou le représentant dûment autorisé du conseil d'administration peuvent examiner sans frais les livres de la caisse populaire à tout moment raisonnable.

27(7) Le surintendant ou tout représentant dûment autorisé du surintendant peut examiner sans frais les livres d'une caisse populaire à tout moment raisonnable.

28(1) Tous les registres et autres livres dont la présente loi requiert la préparation et la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire informatique, susceptible de donner dans un délai raisonnable les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

28(2) La caisse populaire et ses mandataires doivent, à l'égard des registres et d'autres livres dont la préparation et la tenue sont requises par la présente loi, prendre des mesures raisonnables pour

- a) en empêcher la perte ou la destruction,
- b) empêcher la falsification des écritures, et
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

29(1) Les administrateurs d'une caisse populaire peuvent adopter un sceau pour la caisse populaire; ce sceau doit comporter la dénomination complète de la caisse populaire en caractères lisibles.

29(2) L'absence du sceau de la caisse populaire sur tout document ou accord passé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PART V**CAPITALIZATION AND
OPERATING STANDARDS**

30(1) Membership shares in a credit union shall have an issue price fixed by the articles, which price shall not be less than five dollars each.

30(2) A credit union is not limited as to the number of membership shares it may issue.

30(3) A member of a credit union shall purchase and hold only one fully paid membership share unless the by-laws of the credit union permit or require members to purchase and hold more than one such membership share.

31(1) A share in a credit union held by a member of the credit union immediately before the commencement of this subsection shall be deemed to be a membership share for the purposes of this Act.

31(2) Any amount in excess of five dollars or, if a greater amount is fixed under subsection 30(1), any amount in excess of that greater amount, held by a member of a credit union in a share deposit account immediately before the commencement of this subsection may, on the request of the member, be transferred to an account other than a share deposit account.

32(1) In addition to membership shares, the articles of a credit union may provide for the issuance of surplus shares for the purposes of section 38 and, with the approval of the Superintendent, any other class or classes of shares.

32(2) If the articles provide for the issuance of any class or classes of shares in addition to membership shares, there shall be set out in the articles

(a) the maximum number of shares in each class other than surplus shares that the credit union is entitled to issue,

(b) the total consideration to be paid for each class of shares other than surplus shares, and

(c) the rights, privileges, restrictions and conditions, including dividends, attaching to the shares of each class.

PARTIE V**STRUCTURE DU CAPITAL
ET NORMES D'EXPLOITATION**

30(1) Les statuts fixent le prix d'émission des parts sociales d'adhésion de la caisse populaire, qui ne peut être inférieur à cinq dollars chacune.

30(2) La caisse populaire peut émettre un nombre illimité de parts sociales d'adhésion.

30(3) Chaque membre d'une caisse populaire doit acheter et détenir seulement une part sociale d'adhésion entièrement libérée, à moins que les règlements administratifs de la caisse populaire n'autorisent ou n'obligent les membres à en acheter et à en détenir plus d'une.

31(1) Une part sociale dans une caisse populaire détenue par un membre de la caisse populaire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée être une part sociale d'adhésion aux fins de la présente loi.

31(2) Tout montant dépassant cinq dollars ou, si un montant supérieur est fixé aux termes du paragraphe 30(1), tout montant qui le dépasse, détenu par un membre d'une caisse populaire dans un compte-dépôt de parts sociales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, à la demande du membre, être transféré à un compte autre que le compte-dépôt de parts sociales.

32(1) En plus des parts sociales d'adhésion, les statuts d'une caisse populaire peuvent prévoir l'émission des parts sociales de surplus aux fins de l'article 38 et, avec l'approbation du surintendant, l'émission d'une ou plusieurs autres catégories de parts sociales.

32(2) Si les statuts prévoient l'émission d'une ou plusieurs catégories de parts sociales en plus des parts sociales d'adhésion, ils doivent indiquer

a) le nombre maximal de parts sociales dans chaque catégorie autres que les parts sociales de surplus que la caisse populaire est habilitée à émettre,

b) la contrepartie totale à payer pour chaque catégorie de parts sociales autres que les parts sociales de surplus, et

c) les droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris les dividendes, rattachés aux parts sociales de chaque catégorie.

32(3) The Superintendent shall not approve the issuance of any class or classes of shares other than membership shares or surplus shares if, in the opinion of the Superintendent, the issuance of such shares would

- (a) not be consistent with the purpose of a credit union generally,
- (b) not be in the financial interests of the credit union, or
- (c) increase the risk that the credit union would require financial assistance from the stabilization board of which it is a member or the risk of a claim against the Corporation.

32(4) Membership shares shall rank behind all other classes of shares issued by the credit union and holders of membership shares shall not, upon the winding-up or liquidation of a credit union, be entitled to redeem, in whole or in part, any membership shares until the amounts outstanding on all other classes of shares have been paid in full.

33 A credit union is not required to issue share certificates for membership or surplus shares.

34(1) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that is the fair equivalent of the money that the credit union would have received if the share had been issued for money.

34(2) A credit union shall not issue a share if the proposed consideration for such share consists in whole or in part of a promissory note or a promise to pay.

35(1) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

- (a) the credit union is, or would after the payment, be unable to pay its liabilities as they become due, or
- (b) the realizable value of the credit union's assets is, or would after the payment, be less than the aggregate of
 - (i) its liabilities, and

32(3) Le surintendant ne peut pas approuver l'émission d'une ou plusieurs catégories de parts sociales autres que des parts sociales d'adhésion ou de surplus si, à son avis, l'émission de telles parts sociales

- a) serait incompatible avec les objets d'une caisse populaire en général,
- b) ne serait pas dans l'intérêt financier de la caisse populaire, ou
- c) accroîtrait le risque d'une demande d'aide financière par la caisse populaire à l'office de stabilisation dont elle est membre ou le risque d'une réclamation à la Société.

32(4) Les parts sociales d'adhésion prennent rang derrière toutes les autres catégories de parts sociales émises par la caisse populaire et les détenteurs de parts sociales d'adhésion ne sont pas, au moment de la liquidation de la caisse populaire, habilités à faire racheter totalement ou partiellement toute part sociale d'adhésion avant que les montants dus à toutes les autres catégories de parts sociales aient été entièrement payés.

33 La caisse populaire n'est pas tenue de délivrer un certificat de parts sociales d'adhésion ou de surplus.

34(1) Les parts sociales ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées en argent, en biens ou en services passés dont la juste valeur n'est pas inférieure à l'argent que la caisse populaire aurait reçu si les parts sociales avaient été émises pour de l'argent.

34(2) La caisse populaire ne peut pas émettre des parts sociales si leur contrepartie consiste entièrement ou partiellement en un billet à ordre ou une promesse de paiement.

35(1) La caisse populaire ne peut pas effectuer un paiement en vue d'acheter ou de racheter des parts sociales qu'elle a émises, s'il existe des motifs raisonnables de croire

- a) qu'elle ne peut, ou ne pourrait après le paiement, acquitter son passif à échéance, ou
- b) que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait après le paiement, inférieure au total
 - (i) de son passif, et

(ii) the amount that would at that time be required to pay the shareholders that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or before the shareholders of the shares to be purchased or redeemed.

35(2) Subject to subsection (1), no shares issued by a credit union may be redeemed or paid out at a price or an amount exceeding the issue price.

36 Subject to section 39 and with the approval of the members at the annual meeting of the credit union, a credit union may declare and pay to its members patronage refunds, which shall be calculated and paid in accordance with the by-laws of the credit union.

37 Subject to section 39 and with the approval of the members at the annual meeting of the credit union, a credit union may, in accordance with its by-laws, declare and pay dividends on any shares issued by the credit union.

38 A credit union may in its by-laws provide that the whole of any patronage refund or dividend on shares to be paid or credited to a member, or such part of the patronage refund or dividends on shares as may be specified in the by-laws of the credit union, shall be applied to purchase on behalf of the member, surplus shares of the credit union, up to such number as may be specified in the by-laws.

39 A credit union shall not pay a patronage refund or a dividend on shares if there are reasonable grounds for believing that

(a) the credit union is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due,

(b) the realizable value of the credit union's assets is, or would after the payment be, less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, or

(c) the equity of the credit union is, or would after the payment be, less than that required under section 55 and the regulations.

40(1) If, but for paragraph 39(c), a credit union would be able to make any payment referred to in section 39, the stabilization board of which the credit union is a member

(ii) du montant qui serait à ce moment nécessaire pour payer les détenteurs de parts sociales qui ont le droit d'être payés lors d'un rachat ou d'une liquidation, proportionnellement aux détenteurs des parts sociales à acheter ou à racheter ou avant ces détenteurs.

35(2) Sous réserve du paragraphe (1), les parts sociales émises par une caisse populaire ne peuvent pas être rachetées ou payées à un prix ou à un montant supérieur au prix d'émission.

36 Sous réserve de l'article 39, et avec l'approbation des membres à l'assemblée annuelle, une caisse populaire peut déclarer et payer à ses membres des ristournes qui sont calculées et payées conformément aux règlements administratifs de la caisse populaire.

37 Sous réserve de l'article 39 et avec l'approbation des membres à l'assemblée annuelle, une caisse populaire peut, conformément à ses règlements administratifs, déclarer et payer des dividendes sur des parts sociales qu'elle a émises.

38 La caisse populaire peut prévoir dans ses règlements administratifs que la totalité des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales à payer ou à porter au crédit d'un membre, ou telle fraction des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales que ses règlements administratifs peuvent préciser, doit être affectée à l'achat des parts sociales de surplus de la caisse populaire pour le compte du membre jusqu'à concurrence d'un nombre que les règlements administratifs peuvent préciser.

39 Une caisse populaire ne peut pas payer une ristourne ou un dividende sur des parts sociales, s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut, ou ne pourrait après le paiement, acquitter son passif à échéance,

b) que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait après le paiement, inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que ses bénéficiaires non répartis, ou

c) que l'avoir des membres de la caisse populaire est, ou serait après le paiement, inférieur au montant requis aux termes de l'article 55 et des règlements.

40(1) Lorsqu'une caisse populaire pourrait, si ce n'était de l'alinéa 39c), effectuer un paiement mentionné à l'article 39, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est

may authorize any payment referred to in that section on such terms and conditions as the stabilization board considers appropriate.

40(2) Nothing in section 39 affects the payment of a dividend on shares other than membership or surplus shares if the dividend is required to be paid in accordance with the terms of a share certificate.

40(3) A payment authorized under subsection (1) shall be disclosed in the notes to the financial statements of the credit union and the stabilization board of which the credit union is a member.

41 Subject to this Act, a member is not responsible for any act, default or liability of the credit union or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the credit union.

42 Nothing in this Act curtails, abridges or defeats any remedy for the recovery

(a) from the borrower of money loaned by a credit union in violation of this Act or the regulations, and

(b) from the member of a credit union of any amount withdrawn in excess of the amount contained in a member's deposit account.

43 If a deposit account contains less than a prescribed amount and no business has been transacted in connection with the account over a prescribed period, the credit union may deal with the account in accordance with the regulations.

44(1) Subject to subsection (2), a member may withdraw any amount contained in the member's deposit account together with any accrued interest at any time during the normal business hours of the credit union.

44(2) A credit union may require up to ninety days notice in writing of a member's intention to withdraw any amount contained in the member's deposit account.

44(3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to deposits placed with a credit union for a stated term or any

membre peut autoriser le paiement y visé selon les modalités et conditions qu'il estime à propos.

40(2) Rien à l'article 39 ne porte atteinte au paiement d'un dividende sur des parts sociales autres que les parts sociales d'adhésion ou de surplus si le dividende doit être payé d'après les conditions prévues dans un certificat de part sociale.

40(3) Un paiement autorisé en vertu du paragraphe (1) doit être divulgué dans les notes figurant aux états financiers de la caisse populaire et de l'office de stabilisation dont elle est membre.

41 Sous réserve de la présente loi, un membre n'est pas responsable des actes, des manquements ou des obligations de la caisse populaire, ni des engagements, des réclamations, des paiements, des pertes, des préjudices, des transactions, des affaires ou des choses se rapportant ou reliés à la caisse populaire.

42 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre, de diminuer ou d'empêcher tout recours en recouvrement

a) à l'encontre d'un emprunteur pour l'argent qu'une caisse populaire lui a prêté en contravention de la présente loi ou des règlements, et

b) à l'encontre d'un membre d'une caisse populaire pour tout montant retiré qui excède le montant contenu dans son compte de dépôts.

43 Lorsqu'un compte de dépôts contient moins qu'un montant prescrit et qu'aucune opération n'a été effectuée relativement à ce compte pendant une période prescrite, la caisse populaire peut disposer de ce compte conformément aux règlements.

44(1) Sous réserve du paragraphe (2), un membre peut retirer tout montant contenu dans son compte de dépôts en même temps que tout intérêt accumulé à tout moment pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire.

44(2) Une caisse populaire peut exiger un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours au plus de l'intention d'un membre de retirer tout montant contenu dans son compte de dépôts.

44(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas relativement aux dépôts à terme confiés à une caisse popu-

amount contained in a deposit account on which a bill of exchange payable on demand may be drawn.

45(1) Except where the credit union is the trustee, a credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share or deposit is subject, and where an account is subject to a trust of which the credit union has notice, the cheque, bill of exchange, withdrawal slip, or receipt of the person

- (a) in whose name the account stands, or
- (b) who is according to the document creating the trust entitled to deal with the trust,

is, notwithstanding any such trust, sufficient authorization to and a valid and binding discharge of the credit union and the credit union is not bound to see to the application of any money paid in relation to any such cheque, bill of exchange, withdrawal slip or receipt.

45(2) Unless the instrument of trust permits, an amount contained in a deposit account held by a trustee in trust for a named beneficiary or otherwise may not be charged to secure a loan or obligation.

46 Where a member of a credit union dies and there is no executor of a will of the deceased member or administrator of the estate of the deceased member, the credit union may, on the receipt of an affidavit or such other proof of death and proof of claim as may be required by the credit union, pay a prescribed amount out of a deposit account of the deceased member to the person who appears to be entitled to the amount of the deceased member's interest and payment made under this section releases the credit union from any further liability in relation to the money so paid.

47(1) In this section

“interest” means the shares and deposits of a member of a credit union and includes any insurance money payable in respect of those shares and deposits.

47(2) A member of a credit union may, by document, signed by the member, witnessed, and filed with the credit union, nominate a person to whom the member's interest in the credit union is to pass and vest upon the member's death.

laire ou à tout montant contenu dans un compte de dépôts sur lequel une lettre de change payable à vue peut être tirée.

45(1) À moins d'être elle-même le fiduciaire, une caisse populaire n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, qu'elle soit expresse, implicite ou établie par décision judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou dépôts, et lorsqu'un compte fait l'objet d'une fiducie à la connaissance de la caisse populaire, le chèque, la lettre de change, le bordereau de retrait ou le reçu de la personne

- a) au nom de laquelle le compte est ouvert, ou
- b) qui est habilitée à s'occuper de la fiducie conformément au document la créant,

constitue, nonobstant une telle fiducie, une autorisation suffisante et une quittance bonne et valable de la caisse populaire et celle-ci n'est pas tenue de veiller à l'imputation de l'argent payé relativement à ce chèque, à cette lettre de change, à ce bordereau de retrait ou à ce reçu.

45(2) À moins que l'acte de fiducie ne le permette, l'argent contenu dans un compte de dépôts et détenu en fiducie par un fiduciaire pour un bénéficiaire désigné ou à tout autre titre ne peut être grevé en garantie d'un prêt ou d'une obligation.

46 Lorsqu'un membre de la caisse populaire décède sans exécuteur testamentaire ni administrateur successoral, la caisse populaire peut, sur réception d'un affidavit ou de toute autre preuve du décès ou de la réclamation qu'elle peut exiger, payer un montant prescrit prélevé sur le compte de dépôts du membre défunt à la personne qui semble avoir droit au montant de l'intérêt du membre défunt et un paiement fait en application du présent article libère la caisse populaire de toute autre responsabilité relative au montant ainsi payé.

47(1) Dans le présent article

« intérêt » désigne les parts sociales et les dépôts d'un membre d'une caisse populaire et s'entend également de tout montant d'assurance payable relativement à ces parts sociales et dépôts.

47(2) Un membre d'une caisse populaire peut, au moyen d'un document revêtu de sa signature, attesté par témoin et déposé auprès de la caisse populaire, désigner une personne à laquelle sera transmis et dévolu l'intérêt qu'il a dans la caisse populaire à son décès.

47(3) The interest of the member referred to in subsection (2) shall, on the death of that member, pass and vest in the person so nominated as fully as though passed and vested during the lifetime of the member.

47(4) A member of a credit union may vary or revoke a nomination made by the member under subsection (2) by a document, signed by the member, witnessed, and filed with the credit union.

48(1) Subject to such terms, conditions, restrictions or limitations as may be established by the stabilization board and as may be prescribed, a credit union shall establish, in accordance with the regulations, loan policies in relation to the lending activities of the credit union and shall submit the loan policies to the stabilization board of which the credit union is a member for the approval of the stabilization board.

48(2) No loan policy of a credit union is effective until it is approved by the stabilization board of which the credit union is a member.

48(3) No credit union shall make loans except in accordance with the regulations and the loan policies established in accordance with subsection (1) and approved by the stabilization board.

49 The Superintendent may require a credit union to report to the Superintendent the existence of a deposit in excess of a prescribed amount made by a member of the credit union.

50(1) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union has a lien on the deposits and shares of a member or other person to whose credit the deposits and shares stand in the records of the credit union, and any interest on them, for any indebtedness due or accruing due to it by the member or other person or for any obligation in relation to the indebtedness and the deposits and shares may not be withdrawn or redeemed unless the credit union consents.

50(2) A credit union may apply the deposits and shares on which it has a lien, and any interest on them, to any obligation in relation to the indebtedness without notice to any person.

50(3) For the purposes of subsection (2), an indebtedness shall be deemed to be in default where

47(3) L'intérêt du membre visé au paragraphe (2) est, à son décès, transmis et dévolu à la personne désignée aussi complètement qu'il l'aurait été s'il lui avait été transmis et dévolu du vivant de ce membre.

47(4) Un membre d'une caisse populaire peut modifier ou révoquer toute désignation qu'il a faite en vertu du paragraphe (2) au moyen d'un document revêtu de sa signature, attesté par témoin, et déposé auprès de la caisse populaire.

48(1) Sous réserve des modalités, conditions, restrictions ou limites qui peuvent être établies par l'office de stabilisation et qui peuvent être prescrites, la caisse populaire doit établir, conformément aux règlements, des politiques de crédit portant sur ses activités y afférentes et elle doit soumettre ces politiques de crédit à l'office de stabilisation dont elle est membre pour approbation.

48(2) Une politique de crédit d'une caisse populaire ne prend effet qu'après avoir été approuvée par l'office de stabilisation dont elle est membre.

48(3) Nulle caisse populaire ne peut faire des prêts, sauf si elle se conforme aux règlements et aux politiques de crédit établies conformément au paragraphe (1) et approuvées par l'office de stabilisation.

49 Le surintendant peut exiger qu'une caisse populaire lui fasse un rapport sur l'existence de tout dépôt effectué par l'un de ses membres qui dépasse un montant prescrit.

50(1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la caisse populaire est titulaire d'un privilège sur les dépôts et parts sociales d'un membre ou d'une autre personne inscrits à son crédit dans les livres de la caisse populaire, ainsi que sur les intérêts qui en proviennent, pour toute dette échue ou à échoir du membre ou de la personne envers la caisse populaire ou pour toute obligation relative à cette dette, et les dépôts et parts sociales ne peuvent être retirés ou rachetés qu'avec le consentement de la caisse populaire.

50(2) La caisse populaire peut affecter les dépôts et parts sociales sur lesquels elle est titulaire d'un privilège, et les intérêts en provenant, à toute obligation relative à la dette sans avoir à donner avis à qui que ce soit.

50(3) Aux fins du paragraphe (2), une dette est réputée être en souffrance

(a) an amount of the principal or interest is not paid on the date on which it becomes due and payable, or

(b) there has been a failure to observe or perform any obligation with respect to the indebtedness.

51 Except in accordance with the regulations, no officer or employee of a credit union shall permit the withdrawal of funds from a deposit account of a member if the funds in the account are not sufficient to cover the withdrawal.

52(1) A credit union shall maintain liquid assets in accordance with the regulations.

52(2) A credit union may make investments for the purpose of meeting the requirements in relation to liquid assets only in accordance with the regulations.

53 A credit union may make investments in addition to those referred to in subsection 52(2) only in accordance with the regulations.

54 A credit union shall maintain an allowance for doubtful accounts in accordance with the regulations.

55 A credit union shall, in addition to the allowance referred to in section 54, maintain a level of equity in accordance with the regulations.

56 A credit union shall not borrow money in excess of an amount determined in accordance with the regulations.

57 A credit union shall match the term and return of its investments and loans with the term and return of its members' deposits in the credit union in accordance with the regulations.

58 Subject to this Act and the regulations, a credit union shall maintain such types and minimum levels of insurance and bonding coverage as may be required from time to time by the stabilization board of which the credit union is a member.

59(1) Where, in the opinion of the stabilization board of which the credit union is a member, the stated value of the assets of a credit union is greater than their realizable value, the stabilization board may require the credit union to take such steps as the stabilization board considers necessary to ensure that the financial position of the credit union is accurately reflected in the records of the credit union.

a) lorsqu'un montant du capital ou de l'intérêt n'est pas payé à la date à laquelle il devient dû et payable, ou

b) lorsqu'il y a eu défaut d'observer ou d'exécuter toute obligation relative à la dette.

51 À moins de se conformer aux règlements, nul dirigeant ou employé d'une caisse populaire ne peut autoriser un retrait de fonds du compte de dépôts d'un membre, si le compte n'a pas les provisions suffisantes pour couvrir le retrait.

52(1) La caisse populaire doit maintenir des liquidités conformément aux règlements.

52(2) Tous les placements que la caisse populaire effectue pour satisfaire aux exigences relatives aux liquidités doivent se faire conformément aux règlements.

53 La caisse populaire ne peut faire des placements en plus de ceux visés au paragraphe 52(2) qu'en se conformant aux règlements.

54 La caisse populaire doit maintenir une provision pour créances douteuses conformément aux règlements.

55 La caisse populaire doit, en plus de la provision visée à l'article 54, maintenir un niveau de l'avoir des membres conformément aux règlements.

56 La caisse populaire ne peut pas emprunter de l'argent au delà d'un montant déterminé conformément aux règlements.

57 La caisse populaire doit faire apparier la durée et le rendement de ses placements et prêts à la durée et au rendement des dépôts des membres dans la caisse populaire conformément aux règlements.

58 Sous réserve de la présente loi et des règlements, la caisse populaire doit maintenir les types et les niveaux minimaux d'assurance et de cautionnement que l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre peut exiger à l'occasion.

59(1) Lorsque l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre estime que la valeur déclarée de l'actif de la caisse populaire est plus élevée que sa valeur de réalisation, l'office de stabilisation peut exiger que la caisse populaire prenne des mesures qu'il estime nécessaires pour s'assurer que la situation financière de la caisse populaire se reflète exactement dans ses livres.

59(2) Where, in the opinion of the stabilization board of which the credit union is a member, the realizable value of the assets of a credit union is less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, the stabilization board may

- (a) prohibit the credit union from taking deposits or making payments to the members of the credit union,
- (b) limit the payments referred to in paragraph (a) for such period as the stabilization board considers necessary to protect the interests of the members of the credit union, and
- (c) take such other action as the stabilization board considers necessary to protect the interests of the members of the credit union.

59(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the stabilization board should take action under subsection (1) or (2) but has not done so, the Superintendent

- (a) may direct the stabilization board to take such action, or
- (b) may take any action under subsection (1) or (2) as the Superintendent considers appropriate.

PART VI MEMBERSHIP

60(1) The membership of a credit union consists of its incorporators and those persons whose applications for membership are accepted by the directors of the credit union in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.

60(2) Subject to the by-laws, the directors of a credit union may refuse to accept any application for membership if they are satisfied that it is not in the interest of the credit union to accept the application.

60(3) A person under nineteen years of age may be accepted as a member of a credit union and shares may be held and money may be received by the credit union in that person's name or in the name of a trustee for that person if the trustee is a member or is eligible to be a member of the credit union.

60(4) No credit union may be a member of another credit union.

59(2) Lorsque l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre estime que la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire est inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que ses bénéficiaires, l'office de stabilisation peut

- a) interdire à la caisse populaire de recevoir des dépôts ou d'effectuer des paiements à ses membres,
- b) limiter les paiements visés à l'alinéa a) pendant toute période qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt des membres de la caisse populaire, et
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt des membres de la caisse populaire.

59(3) Lorsque le surintendant estime que l'office de stabilisation devrait prendre certaine mesure en application du paragraphe (1) ou (2) mais que l'office de stabilisation ne l'a pas pris, le surintendant peut

- a) ordonner à l'office de stabilisation de prendre telle mesure, ou
- b) prendre toute mesure en application du paragraphe (1) ou (2) que le surintendant estime pertinente.

PARTIE VI ADHÉSION

60(1) Les membres d'une caisse populaire sont ses fondateurs et les personnes dont les demandes d'adhésion sont acceptées par les administrateurs de la caisse populaire conformément à la présente loi, aux statuts et règlements administratifs de la caisse populaire.

60(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent refuser d'accepter une demande d'adhésion s'ils sont convaincus qu'il n'est pas dans l'intérêt de la caisse populaire de l'accepter.

60(3) Un particulier âgé de moins de dix-neuf ans peut être accepté comme membre d'une caisse populaire et celle-ci peut détenir des parts sociales et recevoir des sommes d'argent en son nom ou au nom de son fiduciaire, si celui-ci est membre de la caisse populaire ou peut le devenir.

60(4) Nulle caisse populaire ne peut être membre d'une autre caisse populaire.

61(1) The articles of a credit union may provide that membership in the credit union shall be limited to groups having a bond of association.

61(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the credit union who leaves a group having a bond of association may retain membership in the credit union and all the rights and privileges of a member if the by-laws of the credit union so provide.

62(1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors may terminate the membership of a member of a credit union by a resolution passed by a majority of not less than three-quarters of the directors at a meeting called to consider the resolution.

62(2) A member whose membership is proposed to be terminated under subsection (1) is entitled to at least seven days notice of the meeting at which the resolution is to be considered, together with a statement of the grounds on which the membership is proposed to be terminated.

62(3) A member whose membership is proposed to be terminated under subsection (1) is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any meeting at which the resolution is to be considered.

62(4) Within seven days after a resolution is passed in accordance with subsection (1), the credit union shall, by registered mail, notify the person whose membership is so terminated.

62(5) A person whose membership is terminated under subsection (1) may appeal the termination at the next meeting of the members of the credit union by sending a notice of appeal to the credit union within fourteen days after the notice was mailed under subsection (4).

62(6) At a meeting of members to which an appeal under subsection (5) is brought, the members shall, by a majority vote, confirm or set aside the resolution of the directors terminating the membership of a member.

62(7) The members of a credit union may terminate the membership of a member by special resolution.

62(8) A person who appeals a termination of membership in accordance with subsection (5) shall, notwithstanding the resolution terminating membership, continue to be a member of the credit union until the termination is confirmed by a meeting of members under subsection (6).

61(1) Les statuts d'une caisse populaire peuvent prévoir que l'adhésion à la caisse populaire est limitée aux groupes qui ont un lien d'association.

61(2) Nonobstant le paragraphe (1), un membre de la caisse populaire qui met fin au lien d'association peut en rester membre muni de tous les droits et privilèges y rattachés si les règlements administratifs de la caisse populaire prévoient une telle disposition.

62(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent révoquer l'adhésion d'un membre au moyen d'une résolution adoptée par une majorité de trois quarts au moins des administrateurs au cours d'une réunion convoquée à cette fin.

62(2) Le membre visé par la résolution prévue au paragraphe (1) a droit à un préavis d'au moins sept jours de la réunion où cette résolution sera examinée ainsi qu'à un exposé des motifs sur lesquels est fondée la proposition de révoquer son adhésion.

62(3) Le membre visé par la résolution prévue au paragraphe (1) a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat à toute réunion où cette résolution sera examinée.

62(4) Dans les sept jours après l'adoption de la résolution conformément au paragraphe (1), la caisse populaire doit, par courrier recommandé, en notifier la personne dont l'adhésion a été ainsi révoquée.

62(5) La personne dont l'adhésion a été révoquée en vertu du paragraphe (1) peut en appeler à la prochaine assemblée des membres en envoyant un avis d'appel à la caisse populaire dans les quatorze jours de la date où l'avis lui a été envoyé par la poste aux termes du paragraphe (4).

62(6) L'assemblée des membres saisie de l'appel au termes du paragraphe (5), confirme ou annule à la majorité des voix la résolution des administrateurs qui a révoqué l'adhésion d'un membre.

62(7) Les membres d'une caisse populaire peuvent révoquer l'adhésion d'un membre par résolution spéciale.

62(8) Nonobstant la résolution révoquant son adhésion, la personne qui en appelle conformément au paragraphe (5) continue d'être membre de la caisse populaire jusqu'à ce que la révocation soit confirmée par une assemblée des membres aux termes du paragraphe (6).

62(9) A person whose membership is terminated under this section shall not again be admitted to membership in the credit union except by a special resolution of the members at a general meeting.

63(1) A member may withdraw from a credit union on such terms and conditions as this Act and the regulations and the articles or the by-laws of the credit union may provide.

63(2) No provisions in relation to the termination of or withdrawal from membership in a credit union shall affect the provisions of any contract between a terminated or withdrawing member and the credit union and, without limiting the generality of the foregoing, no provision shall affect the term for which any person has agreed to place deposits with the credit union.

64 The termination of or withdrawal from membership in a credit union does not release a person from any liability to the credit union.

65(1) Subject to this Act and the articles of a credit union, the members of a credit union may at any annual meeting or general meeting called for that purpose by special resolution of the members, enact, amend, or repeal by-laws in relation to those matters authorized or required by this Act to be dealt with by by-law.

65(2) Notwithstanding subsection (1), no by-law and no amendment or repeal of a by-law is effective until it is approved by the Superintendent.

65(3) A proposed by-law or a proposed amendment or repeal of a by-law may be sent to the Superintendent for approval before its adoption by the members of the credit union.

65(4) Where a by-law or an amendment or repeal of a by-law is approved by the Superintendent before its adoption by the members of a credit union,

(a) the by-law or the amendment or repeal of the by-law must be adopted by the members of the credit union within thirty days after receipt of the approval of the Superintendent, and

62(9) La personne dont l'adhésion est révoquée aux termes du présent article ne peut être réadmise comme membre de la caisse populaire que par résolution spéciale des membres lors d'une assemblée générale.

63(1) Un membre peut se retirer d'une caisse populaire selon les modalités et conditions que la présente loi, les règlements et les status ou règlements administratifs de la caisse populaire peuvent prévoir.

63(2) Les dispositions relatives à la révocation ou au retrait des membres ne portent pas atteinte aux clauses d'un contrat conclu entre la caisse populaire et un membre révoqué ou un membre qui s'en retire et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, ne modifient pas la durée pour laquelle une personne a convenu de faire des dépôts à la caisse populaire.

64 Ni son retrait d'une caisse populaire, ni la révocation de son adhésion à une caisse populaire ne libère une personne des responsabilités qu'elle a envers celle-ci.

65(1) Sous réserve de la présente loi et des statuts d'une caisse populaire, les membres d'une caisse populaire peuvent, lors d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale convoquée à cette fin par résolution spéciale, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs relativement aux questions dont le traitement par règlements administratifs est autorisé ou exigé par la présente loi.

65(2) Nonobstant le paragraphe (1), un règlement administratif, une modification ou abrogation d'un règlement administratif n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par le surintendant.

65(3) Un règlement administratif projeté ou une modification ou abrogation projetée d'un règlement administratif peut être envoyé au surintendant pour approbation avant son adoption par les membres de la caisse populaire.

65(4) Lorsqu'un règlement administratif ou qu'une modification ou abrogation d'un règlement administratif est approuvé par le surintendant avant son adoption par les membres de la caisse populaire,

a) le règlement administratif ou la modification ou l'abrogation du règlement administratif doit être adopté par les membres de la caisse populaire dans les trente jours après la réception de l'approbation du surintendant, et

(b) a certified copy of the adopted by-law or the amendment or repeal of the by-law must be filed with the Superintendent within thirty days after its adoption by the members of the credit union or such later time as may be authorized by the Superintendent.

65(5) If a credit union fails to comply with subsection (4), the by-law, amendment or repeal is void.

66 The articles and by-laws of a credit union bind the credit union and its members.

67 Meetings of the members of a credit union shall be held at the place within New Brunswick provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within New Brunswick that the directors determine.

68(1) The directors of a credit union

(a) shall call an annual meeting of members to be held within four months after the end of the fiscal year of the credit union

(i) to consider the annual report of the directors, the financial statements of the credit union and the auditor's report,

(ii) to appoint the auditor,

(iii) to elect directors, and

(iv) to deal with such other matters as may properly come before the meeting, and

(b) may at any time call a special meeting of members.

68(2) At the request of the directors, the Superintendent may extend the time in which the first or a subsequent annual meeting of the credit union shall be held.

69 The record date for determining the members entitled to receive notice of a meeting of members and entitled to vote at that meeting shall be at the close of business on the thirtieth day preceding the day on which the notice is given.

70(1) Notice of the time and place of a meeting of members shall be given in accordance with the provisions of

b) une copie certifiée conforme du règlement administratif ou de la modification ou l'abrogation du règlement administratif adopté doit être déposée auprès du surintendant dans les trente jours après son adoption par les membres de la caisse populaire ou à une date ultérieure que le surintendant peut autoriser.

65(5) Est nul le règlement administratif, la modification ou l'abrogation, si la caisse populaire omet de se conformer au paragraphe (4).

66 Les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire lient celle-ci et ses membres.

67 Les assemblées des membres d'une caisse populaire doivent se tenir au lieu que prévoient les règlements administratifs à l'intérieur du Nouveau-Brunswick ou, faute d'une telle disposition, au lieu que les administrateurs choisissent à l'intérieur du Nouveau-Brunswick.

68(1) Les administrateurs d'une caisse populaire

a) doivent convoquer une assemblée annuelle des membres qui doit avoir lieu dans les quatre mois après la fin de l'exercice financier de la caisse populaire

(i) pour examiner le rapport annuel des administrateurs, les états financiers de la caisse populaire et le rapport du vérificateur,

(ii) pour nommer le vérificateur,

(iii) pour élire les administrateurs, et

(iv) pour traiter les autres questions qui peuvent être régulièrement soulevées à l'assemblée, et

b) peuvent convoquer à tout moment une assemblée extraordinaire des membres.

68(2) À la demande des administrateurs, le surintendant peut prolonger le délai durant lequel la première ou une subséquente assemblée annuelle de la caisse populaire doit être tenue.

69 La date de référence pour déterminer les membres habilités à recevoir avis d'une assemblée des membres et habilités à y voter est fixée à la fermeture des bureaux du trentième jour qui précède le jour où l'avis est donné.

70(1) Avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres est donné conformément aux dispositions des

the by-laws or, in the absence of such provisions, shall be given not less than fourteen days and not more than thirty days before the meeting

- (a) to each member entitled to vote at the meeting, and
- (b) to the auditor of the credit union.

70(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for more than seven days, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting.

70(3) All business transacted

- (a) at a special meeting of members, or
- (b) at an annual meeting of members, except consideration of the annual report of the directors, the financial statements of the credit union and the auditor's report, election of directors, appointment of the auditor and any other business authorized by the by-laws to be transacted at an annual meeting,

shall be deemed to be special business.

70(4) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall state

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the member receiving the notice to form a reasoned judgment on it, and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting or, if the full text is too lengthy for convenient inclusion in the notice, a summary of the text.

71 A member or any other person entitled to attend a meeting of members may in any manner waive notice of the meeting, and attendance of the member or other person at the meeting is a waiver of notice of the meeting, except where that person attends for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting was not lawfully called.

72(1) A member entitled to vote at a meeting of members may

- (a) submit to the credit union notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal", and

règlements administratifs ou, faute de telles dispositions, entre le quatorzième et le trentième jour avant l'assemblée,

- a) à chaque membre habilité à y voter, et
- b) au vérificateur de la caisse populaire.

70(2) Lorsqu'une assemblée des membres est ajournée une ou plusieurs fois pour un total dépassant sept jours, avis de la reprise doit être donné de la même façon que l'avis de l'assemblée initiale.

70(3) Sont réputées être des activités spéciales, toutes les activités traitées

- a) à une assemblée extraordinaire des membres, ou
- b) à une assemblée annuelle des membres, à l'exception de l'examen du rapport annuel des administrateurs, des états financiers de la caisse populaire et du rapport du vérificateur, de l'élection des administrateurs, de la nomination du vérificateur et de toutes autres activités dont les règlements administratifs autorisent la transaction à une assemblée annuelle.

70(4) L'avis d'une assemblée des membres où des activités spéciales seront traitées doit énoncer

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux membres qui reçoivent l'avis de se former un jugement éclairé sur celles-ci, et
- b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée ou son résumé, si le texte intégral est trop long pour être convenablement inclus dans l'avis.

71 Un membre ou toute autre personne habilitée à assister à une assemblée des membres peut toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation, et sa présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'il y assiste expressément pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'a pas été légalement convoquée.

72(1) Un membre habilité à voter à une assemblée des membres peut

- a) soumettre à la caisse populaire un avis sur toute question qu'il se propose de soulever à l'assemblée, ci-après désignée « proposition », et

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

72(2) A credit union shall set out any proposal in the notice of the meeting at which the proposal is to be presented.

72(3) If so requested by a member submitting a proposal, the credit union shall include in the notice of meeting or attach to it a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the member.

72(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the election of those nominated as directors would conform with the provisions of this Act, the articles and by-laws of the credit union, but this subsection does not prevent nominations being made at any meeting of members.

72(5) A credit union is not required to comply with subsections (2) and (3)

(a) if the proposal is not submitted to the credit union at least thirty days before the anniversary date of the previous annual meeting of members,

(b) if it appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers or members or for a purpose that is not related in any significant way to the business or affairs of the credit union,

(c) if the credit union, at the member's request, included a proposal in a notice of meeting of members held within two years preceding the receipt of such request and the member failed to present the proposal at that meeting,

(d) if substantially the same proposal was submitted to the members in a notice of a meeting of members held within two years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated, or

(e) if the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

b) discuter au cours de cette assemblée, toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

72(2) La caisse populaire doit inclure toute proposition dans l'avis de convocation de l'assemblée où la proposition sera présentée.

72(3) À la demande du membre qui soumet une proposition, la caisse populaire doit inclure dans l'avis de convocation ou y joindre un exposé de deux cents mots au plus, préparé par le membre à l'appui de la proposition, ainsi que les nom et adresse de ce membre.

72(4) Une proposition peut inclure des mises en candidature pour l'élection des administrateurs si leur élection serait conforme aux dispositions de la présente loi, des statuts et des règlements administratifs de la caisse populaire; toutefois, le présent paragraphe n'empêche pas les mises en candidature au cours de toute assemblée des membres.

72(5) La caisse populaire n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3)

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins trente jours avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle des membres,

b) s'il appert que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse populaire ou ses administrateurs, dirigeants ou membres, ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir à des fins non reliées d'une façon importante aux activités ou affaires internes de la caisse populaire,

c) si, à la requête du membre, la caisse populaire a fait figurer la proposition dans un avis de convocation d'une assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de cette requête, et le membre a omis d'y présenter la proposition,

d) si une proposition à peu près identique figurant à l'avis de convocation d'une assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de la requête du membre y a été rejetée, ou

e) si les droits conférés par le présent article sont utilisés de façon abusive à des fins publicitaires.

72(6) No credit union or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

72(7) If a credit union refuses to include a proposal in a notice of meeting, the credit union shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice of meeting and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

72(8) On the application of a member claiming to be aggrieved by a refusal under subsection (7), the Court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any other or further order it thinks fit.

72(9) The credit union or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Court for an order permitting the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the Court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

72(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

73(1) Unless the by-laws otherwise provide, a number of members equal to the number of directors plus five, constitutes a quorum.

73(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

73(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

74(1) Subject to section 69, a member of a credit union who is nineteen years of age or over, may vote at a meeting of members.

74(2) Subject to subsection (1), a member of a credit union has only one vote on any question that may be voted on at a meeting of members.

72(6) La caisse populaire ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité pour avoir seulement diffusé une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

72(7) La caisse populaire qui refuse d'inclure une proposition dans l'avis de convocation doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, signifier au membre qui a soumis la proposition son intention de ne pas l'inclure dans l'avis de convocation et lui envoyer un exposé des motifs de son refus.

72(8) Sur réception de la demande d'un membre qui prétend être lésé en raison du refus visé au paragraphe (7), la Cour peut empêcher la tenue de l'assemblée où la proposition devrait être présentée et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

72(9) La caisse populaire ou toute personne qui prétend être lésée par une proposition peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la caisse populaire à ne pas inclure la proposition dans l'avis de convocation, et la Cour peut, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente.

72(10) Le requérant prévu au paragraphe (8) ou (9) doit donner avis de la demande au surintendant et celui-ci a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

73(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, un nombre de membres égal à celui des administrateurs plus cinq constitue le quorum.

73(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les membres présents puissent délibérer, nonobstant l'absence de quorum au cours de l'assemblée.

73(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture de l'assemblée, les membres présents ne peuvent délibérer sur d'autres sujets que sur son ajournement à une date et en un lieu précis.

74(1) Sous réserve de l'article 69, les membres de la caisse populaire qui sont âgés de dix-neuf ans ou plus peuvent voter à une assemblée des membres.

74(2) Sous réserve du paragraphe (1), chaque membre de la caisse populaire n'a qu'une voix pour toute question pouvant faire l'objet d'un vote à une assemblée des membres.

75(1) If a body corporate or association is a member of a credit union, the credit union shall recognize an individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of members of the credit union.

75(2) An individual authorized under subsection (1) may exercise on behalf of the body corporate or association the individual represents, all the powers the body corporate or association could exercise if it were an individual member.

76 No member, other than a member that is a body corporate or association, shall vote by proxy at any meeting of members of a credit union.

77 A credit union may in its by-laws provide that two or more individuals may jointly hold a membership in a credit union but that membership is entitled to only one vote.

78 An executor or administrator holding a membership in a credit union in the capacity of executor or administrator shall represent that membership at meetings of the credit union and may vote as a member.

79 A credit union may in its by-laws establish procedures to permit members to vote by mail ballot.

80(1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members of a credit union shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a member entitled to vote at the meeting.

80(2) A member may demand a ballot either before or after a vote by show of hands and the result of the ballot shall be the decision of the members.

81(1) Twenty-five members who have the right to vote at a meeting sought to be held or such other number of members or percentage of members as the by-laws may provide, may, by written requisition, require the directors to call a special meeting of members for the purposes stated in the requisition.

81(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each

75(1) Si un corps constitué ou une association est membre d'une caisse populaire, celle-ci doit permettre à un particulier autorisé par résolution des administrateurs ou de la direction d'un corps constitué ou d'une association de le représenter aux assemblées des membres de la caisse populaire.

75(2) Le particulier autorisé en application du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte du corps constitué ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs que le corps constitué ou l'association pourrait exercer s'il était un particulier membre.

76 Seuls les corps constitués ou les associations qui sont membres ont le droit de voter par procuration lors d'une assemblée des membres de la caisse populaire.

77 La caisse populaire peut, dans ses règlements administratifs, prévoir que deux ou plusieurs particuliers peuvent être titulaires conjoints d'une adhésion à la caisse populaire; toutefois cette adhésion ne donne droit qu'à un seul vote.

78 Un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral qui détient une adhésion dans une caisse populaire en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral représente cette adhésion aux assemblées de la caisse populaire et peut voter à titre de membre.

79 La caisse populaire peut, par règlement administratif, établir des procédures afin de permettre aux membres de voter par la poste.

80(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote à une assemblée des membres de la caisse populaire se fait à main levée, à moins qu'un membre avec droit de vote n'exige un vote au scrutin secret.

80(2) Un membre peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée et le résultat du scrutin secret constitue la décision des membres.

81(1) Vingt-cinq membres qui ont droit de vote à une assemblée qu'ils désirent faire tenir ou tout autre pourcentage ou nombre de membres que les règlements administratifs peuvent prévoir, peuvent exiger des administrateurs, au moyen d'une requête écrite, la convocation d'une assemblée extraordinaire aux fins mentionnées dans la requête.

81(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme semblable signés

signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the credit union.

81(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter described in paragraphs 72(5)(b) to (e).

81(4) If the directors do not within thirty days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any member who signed the requisition may apply to the Court for an order calling a meeting and directing the manner of conducting the meeting.

81(5) A meeting called, held and conducted in accordance with this section is for all purposes a meeting of members of the credit union duly called, held and conducted.

81(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the credit union shall reimburse the members for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

81(7) An applicant under subsection (4) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

82(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of members of a credit union in the manner in which meetings of members may be called or to conduct the meeting in the manner required by this Act and the by-laws or for any other reason the Superintendent thinks fit, the Superintendent may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the Superintendent directs.

82(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Superintendent may order that the quorum required by this Act or the by-laws be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted in accordance with this section.

82(3) A meeting called, held and conducted in accordance with this section is for all purposes a meeting of members of the credit union duly called, held and conducted.

chacun par un ou plusieurs membres, doit énoncer l'ordre du jour de l'assemblée et être envoyée au bureau enregistré de la caisse populaire.

81(3) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres pour traiter les activités y mentionnées, à moins que l'ordre du jour de l'assemblée, indiqué dans la requête, n'inclue une question décrite aux alinéas 72(5)b à e).

81(4) Si, dans les trente jours après la réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs ne convoquent pas une assemblée, tout membre signataire de la requête peut demander à la Cour de convoquer une assemblée et d'indiquer la manière de diriger l'assemblée.

81(5) L'assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article est, à toutes fins, une assemblée des membres de la caisse populaire dûment convoquée, tenue et dirigée.

81(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les membres à une assemblée convoquée en application du paragraphe (4), la caisse populaire doit leur rembourser les dépenses raisonnables qu'ils ont engagées pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

81(7) Le requérant prévu au paragraphe (4) doit donner avis de la demande au surintendant et celui-ci a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

82(1) Le surintendant peut, s'il estime impracticable de convoquer régulièrement une assemblée des membres de la caisse populaire ou de la diriger de la manière prescrite par la présente loi et les règlements administratifs, ou s'il le juge pertinent pour toute autre raison, ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et dirigée de la manière qu'il fixe.

82(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le surintendant peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par la présente loi ou les règlements administratifs.

82(3) L'assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article est, à toutes fins, une assemblée des membres de la caisse populaire dûment convoquée, tenue et dirigée.

PART VII**DIRECTORS AND OFFICERS**

83(1) A credit union shall in its by-laws establish a fixed number of directors, which number shall not be fewer than seven.

83(2) The directors of a credit union shall

(a) exercise the powers of the credit union directly or indirectly through the employees and agents of the credit union, and

(b) direct the management of the business and affairs of the credit union.

84 The following persons are disqualified from being a director of a credit union:

(a) anyone who is less than nineteen years of age;

(b) anyone who is not an individual;

(c) anyone who is not a member of the credit union;

(d) a person who has the status of a bankrupt;

(e) an employee of the credit union, a federation or a stabilization board;

(f) an auditor of the credit union or a member of a firm of accountants of which the auditor is a member;

(g) a solicitor of the credit union;

(h) a person employed in the Civil Service whose official duties are concerned with the affairs of credit unions;

(i) without the written approval of the other directors, a person who has a loan with the credit union that is more than three months in arrears;

(j) a person who has a loan with the credit union that is more than six months in arrears; or

(k) any person who does not meet such requirements as may be set out in the by-laws of the credit union.

PARTIE VII**ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS**

83(1) La caisse populaire doit établir par règlements administratifs un nombre fixe d'administrateurs, lequel ne doit pas être inférieur à sept.

83(2) Les administrateurs d'une caisse populaire sont tenus

a) d'exercer les pouvoirs de la caisse populaire directement, ou indirectement par l'intermédiaire des employés et mandataires de la caisse populaire, et

b) de diriger la gestion des activités et affaires internes de la caisse populaire.

84 Ne peut être administrateur d'une caisse populaire :

a) quiconque âgé de moins de dix-neuf ans;

b) quiconque n'est pas un particulier;

c) quiconque n'est pas membre de la caisse populaire;

d) quiconque a le statut de failli;

e) un employé d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation;

f) un vérificateur ou un membre d'un cabinet d'experts-comptables de cette caisse populaire;

g) un procureur de cette caisse populaire;

h) une personne employée dans la Fonction publique dont les fonctions officielles se rapportent aux affaires internes des caisses populaires;

i) un emprunteur de la caisse populaire dont les paiements sont en souffrance depuis plus de trois mois sans l'approbation écrite des autres administrateurs;

j) un emprunteur de la caisse populaire dont les paiements sont en souffrance depuis plus de six mois; ou

k) toute personne qui ne satisfait pas aux exigences mentionnées dans les règlements administratifs de la caisse populaire.

85(1) A director named in the articles of a credit union holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.

85(2) The members of a credit union shall by ordinary resolution at the first meeting of the members and at each succeeding annual meeting of the members at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term established in the by-laws, which term shall not exceed three years.

85(3) Subject to the by-laws of the credit union, a director is eligible for re-election but is not in any case eligible to serve as a director for more than nine consecutive years.

85(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

85(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of members following that director's election.

85(6) Notwithstanding anything in this section to the contrary, if directors are not elected at a meeting of the members the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

85(7) Subject to the by-laws of a credit union continued under section 293, only time served after the commencement of this subsection shall be taken into consideration for the purposes of subsection (3).

86(1) A director of a credit union ceases to hold office when the director

- (a) dies or resigns,
- (b) is removed from office in accordance with section 87, or
- (c) becomes disqualified under section 84.

86(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is received by the credit union, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

85(1) Le mandat d'un administrateur dont le nom figure aux statuts d'une caisse populaire commence à la délivrance du certificat de constitution en corporation et se termine à la première assemblée des membres.

85(2) Les membres d'une caisse populaire doivent, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente où l'élection des administrateurs est prévue, élire par résolution ordinaire les administrateurs dont la durée du mandat établie aux règlements administratifs ne peut dépasser trois ans.

85(3) Sous réserve des règlements administratifs de la caisse populaire, un administrateur peut être réélu mais il ne peut en aucun cas servir à titre d'administrateur plus de neuf années consécutives.

85(4) Il n'est pas nécessaire que les mandats de tous les administrateurs élus au cours d'une assemblée des membres aient la même durée.

85(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des membres qui suit son élection.

85(6) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, le mandat des administrateurs en fonction est, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des membres, prorogé jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

85(7) Sous réserve des règlements administratifs d'une caisse populaire prorogée en vertu de l'article 293, seule la période servie après l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être prise en considération aux fins du paragraphe (3).

86(1) L'administrateur d'une caisse populaire cesse d'être en fonction lorsqu'il

- a) décède ou démissionne,
- b) est révoqué conformément à l'article 87, ou
- c) est frappé d'incapacité aux termes de l'article 84.

86(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date où une démission écrite est reçue par la caisse populaire ou à une date postérieure qui y est indiquée.

87(1) The members of a credit union may by ordinary resolution at a special meeting remove any director from office.

87(2) A vacancy created by the removal of a director from office may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 89.

88 A director of a credit union who resigns or who is being removed from office is entitled to receive notice of and to attend and be heard at a meeting of members at which the director's resignation or removal is being considered.

89(1) Subject to subsection (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number of directors or from the members' failure to elect the required number of directors.

89(2) If the members fail to elect the required number of directors at a meeting, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

89(3) If there is a failure to elect the required number of directors at a meeting of members, the directors then in office shall immediately call a meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

89(4) The articles or by-laws may provide that a vacancy among the directors shall be filled only by a vote of the members.

89(5) If a vacancy among the directors is filled in accordance with subsection (1), the appointment shall be ratified at the next meeting of members.

90(1) Within fifteen days after a change of directors occurs, a credit union shall send to the Superintendent a notice in the prescribed form setting out the change and the Superintendent shall file the notice.

90(2) Any interested person or the Superintendent may apply to the Court for an order requiring a credit union to comply with subsection (1), and on the application the Court may so order and make any further order it thinks fit.

87(1) Les membres d'une caisse populaire peuvent révoquer les administrateurs par résolution ordinaire au cours d'une assemblée extraordinaire.

87(2) Toute vacance causée par la révocation d'un administrateur peut être comblée à l'assemblée des membres qui a prononcé la révocation ou, à défaut, en application de l'article 89.

88 L'administrateur d'une caisse populaire qui démissionne ou qui est révoqué a le droit de recevoir avis de l'assemblée des membres réunie pour examiner sa démission ou sa révocation, ainsi que le droit d'y assister et de s'y faire entendre.

89(1) Sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues en leur sein, à l'exception de celles résultant d'une augmentation du nombre d'administrateurs ou de l'omission des membres d'élire le nombre requis d'administrateurs.

89(2) Si une assemblée des membres omet d'élire le nombre requis d'administrateurs, ceux qui y sont élus peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum.

89(3) S'il y a omission d'élire le nombre requis d'administrateurs à une assemblée des membres, les administrateurs en fonction doivent convoquer sans délai une assemblée pour combler les vacances et, s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction à ce moment, tout membre peut convoquer l'assemblée.

89(4) Les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir que le vote des membres constitue le seul moyen pour combler une vacance parmi les administrateurs.

89(5) La nomination pour combler une vacance parmi les administrateurs conformément au paragraphe (1) doit être ratifiée à la prochaine assemblée des membres.

90(1) Dans les quinze jours après un changement d'administrateurs, la caisse populaire doit envoyer un avis en la forme prescrite indiquant le changement au surintendant et celui-ci doit le déposer.

90(2) Tout intéressé ou le surintendant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance obligeant une caisse populaire à se conformer au paragraphe (1) et, saisie de la demande, la Cour peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle juge pertinente.

90(3) A director named in the articles or in a notice sent by the credit union to the Superintendent under subsection (1) is presumed for the purposes of this Act to be a director of the credit union.

91(1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors of a credit union may meet at such place and on such notice as the directors may determine.

91(2) Unless the articles or by-laws otherwise provide, a majority of the directors constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

91(3) Unless the by-laws otherwise provide, a notice of a meeting of directors need not specify any matter that is to be dealt with at the meeting except

- (a) any question or matter requiring the approval of the members,
- (b) the filling of a vacancy among the directors,
- (c) the issuance or redemption of any shares of the credit union other than membership shares, or
- (d) the approval of any financial statements referred to in subsection 108(1).

91(4) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting was not lawfully called.

91(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

92 Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the credit union consent, participate in a meeting of directors or of a committee appointed by the directors by means of telephone or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director or committee member participating in the meeting by such means shall be deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

90(3) L'administrateur nommé dans les statuts ou dans un avis envoyé par la caisse populaire au surintendant aux termes du paragraphe (1), est présumé être un administrateur de la caisse populaire aux fins de la présente loi.

91(1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent se réunir en un lieu et à la suite d'un avis qu'ils peuvent déterminer.

91(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des administrateurs à une réunion constitue le quorum et, nonobstant toute vacance en leur sein, les administrateurs constituant le quorum peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs.

91(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il n'est pas nécessaire que l'avis d'une réunion d'administrateurs fasse état des questions qui y seront délibérées, à l'exception

- a) des questions ou matières nécessitant l'approbation des membres,
- b) d'une vacance parmi les administrateurs à combler,
- c) de l'émission ou du rachat des parts sociales de la caisse populaire autres que des parts sociales d'adhésion, ou
- d) de l'approbation des états financiers visés au paragraphe 108(1).

91(4) Un administrateur peut de toute manière renoncer à l'avis d'une réunion d'administrateurs et sa présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'il y assiste expressément pour s'opposer aux délibérations pour le motif que la réunion n'a pas été légalement convoquée.

91(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés à la réunion initiale.

92 Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut, si tous les administrateurs de la caisse populaire y consentent, participer à une réunion d'administrateurs ou d'un comité nommé par les administrateurs en utilisant le téléphone ou d'autres moyens de communication permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, auquel cas, l'administrateur ou le membre du comité est réputé avoir assisté à cette réunion aux fins de la présente loi.

93(1) The directors of a credit union may appoint committees and may delegate to those committees any of the powers of the directors.

93(2) The members of a committee appointed by the directors shall be members of the credit union and the chairperson of the committee shall be a director of the credit union.

93(3) A committee appointed by the directors shall keep minutes of its proceedings and shall submit to the directors at each meeting of directors the minutes of the committee's proceedings during the period since the last meeting of the directors.

93(4) Notwithstanding subsection (1), no committee appointed by the directors has authority to

- (a) submit to the members any question or matter requiring approval of the members,
- (b) fill a vacancy among the directors,
- (c) issue or redeem shares, except in the manner and on the terms authorized by the directors, or
- (d) approve any financial statements referred to in subsection 108(1).

94 The directors of a credit union shall establish, in accordance with the regulations, an audit committee and a credit committee, which committees shall perform such duties and have such powers as may be provided for in the regulations.

95 An act of a director or an officer is valid notwithstanding an irregularity in the election or appointment of, or a defect in the qualifications of, the director or officer.

96(1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee appointed by the directors

- (a) satisfies all requirements of this Act relating to meetings of directors or committees appointed by the directors,

93(1) Les administrateurs d'une caisse populaire peuvent nommer des comités et leur déléguer n'importe lequel de leurs pouvoirs.

93(2) Les membres d'un comité nommé par les administrateurs doivent être membres de la caisse populaire et le président du comité doit être un administrateur de la caisse populaire.

93(3) Un comité nommé par les administrateurs doit garder les procès-verbaux de ses délibérations et doit soumettre aux administrateurs à chacune de leurs réunions les procès-verbaux des délibérations du comité durant l'intervalle écoulé depuis la dernière réunion des administrateurs.

93(4) Nonobstant le paragraphe (1), aucun comité nommé par les administrateurs n'a le pouvoir

- a) de soumettre aux membres une question ou une matière nécessitant leur approbation,
- b) de combler une vacance parmi les administrateurs,
- c) d'émettre ou de racheter des parts sociales, sauf de la manière et aux conditions autorisées par les administrateurs, ou
- d) d'approuver les états financiers visés au paragraphe 108(1).

94 Les administrateurs d'une caisse populaire doivent établir conformément aux règlements un comité de vérification et un comité de crédit, ces comités doivent exécuter des fonctions et avoir des pouvoirs que les règlements peuvent prévoir.

95 Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant une irrégularité dans leur élection ou nomination, ou un manquement aux qualités requises pour être administrateur ou dirigeant.

96(1) Une résolution écrite, signée de tous les administrateurs habilités à voter à son sujet au cours d'une réunion d'administrateurs ou d'un comité nommé par les administrateurs

- a) satisfait à toutes les exigences de la présente loi concernant les réunions d'administrateurs ou de comités nommés par les administrateurs,

(b) is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or a committee appointed by the directors, and

(c) is effective from the date specified in the resolution, which shall not be before the date on which the first director signed the resolution.

96(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of a committee appointed by the directors.

97(1) Directors of a credit union who vote for or consent to a resolution authorizing a payment contrary to section 35 or 39 or the payment of an indemnity contrary to section 105 are jointly and severally liable to restore to the credit union any amount so paid and not otherwise recovered by the credit union.

97(2) Where a loan is made by a credit union to any member in violation of this Act or the regulations, the person receiving the loan and all directors, officers and members of committees of the credit union who, with knowledge of the violation, made or approved the loan are jointly and severally liable to the credit union for the unpaid balance of the loan, with interest.

97(3) A director, an officer or a member of a committee who satisfies a judgment rendered under this section is entitled to contribution from all other persons who by virtue of this Act are also liable.

97(4) A director, an officer or a member of a committee who is liable under subsection (1) or (2) may apply to the Court for an order compelling a member or other recipient to pay any money or deliver any property to the director, officer or member of a committee that was improperly paid or distributed to the member or other recipient.

97(5) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) or (2) may not be commenced after two years after the date of the resolution authorizing the thing complained of.

98 A director of a credit union who becomes aware that

(a) the credit union is unable to make any lawful payment it is required to make, except with the result that

b) a la même valeur que si elle avait été adoptée à une réunion d'administrateurs ou de comité nommé par les administrateurs, et

c) prend effet à partir de la date indiquée dans la résolution, cette date ne pouvant être antérieure à la date où le premier administrateur a signé la résolution.

96(2) Une copie de toute résolution visée au paragraphe (1) doit être conservée avec les procès-verbaux des délibérations des administrateurs ou d'un comité nommé par les administrateurs.

97(1) Les administrateurs d'une caisse populaire qui, par vote ou acquiescement, approuvent une résolution autorisant un paiement contrairement à l'article 35 ou 39 ou le paiement d'une indemnité contrairement à l'article 105, sont solidairement responsables de la restitution à la caisse populaire du montant ainsi payé mais non encore recouvré par la caisse populaire.

97(2) Lorsque la caisse populaire effectue un prêt à l'un de ses membres en contravention de la présente loi ou des règlements, la personne recevant le prêt ainsi que tous les administrateurs, dirigeants et membres des comités de la caisse populaire qui, ayant connaissance de la contravention, ont effectué ou approuvé le prêt sont solidairement responsables envers la caisse populaire du solde du prêt non remboursé plus les intérêts.

97(3) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité qui satisfait au jugement rendu en application du présent article a le droit de réclamer à toutes les autres personnes qui sont également responsables en vertu de la présente loi, leur part contributive.

97(4) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité qui est responsable aux termes du paragraphe (1) ou (2) peut demander à la Cour une ordonnance obligeant un membre ou un autre bénéficiaire à lui remettre les sommes ou les biens que le membre ou l'autre bénéficiaire a irrégulièrement reçus.

97(5) L'action en responsabilité qu'impose le paragraphe (1) ou (2) se prescrit par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

98 L'administrateur d'une caisse populaire qui apprend

a) que la caisse populaire ne peut pas effectuer un paiement légal qu'elle est requise de faire sans que ce paiement ait pour résultat

(i) the credit union would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the credit union's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, or

(b) the credit union is financially unsound or, in the opinion of the director, is conducting its affairs in a manner that would increase the risk that the credit union would require financial assistance from the stabilization board of which it is a member or the risk of a claim against the Corporation,

shall, within seven days after becoming aware, give written notice to the Superintendent and the stabilization board.

99(1) In this section and section 100

“officer” includes a committee member, a general manager and an agent of a credit union.

99(2) In this section and section 100, without limiting those matters which may be considered to be material in nature,

“material contract” includes a contract of any prescribed type made by a credit union and any other contract under which the credit union

(a) employs a person as a full-time employee,

(b) retains the services of a person otherwise than as an employee, or

(c) disposes of or acquires property whether by sale, purchase, lease or otherwise, for consideration that exceeds five thousand dollars in value.

99(3) A director or an officer shall be deemed to have a material interest in any material contract in which any of the following persons is a party or in which any of them have a material interest:

(a) the spouse of the director or officer;

(b) the parent, child, grandparent, grandchild, brother or sister of the director or officer or of the spouse of the director or officer; or

(i) d'empêcher la caisse populaire, après le paiement, d'acquitter son passif à échéance, ou

(ii) de rendre, après le paiement, la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que ses bénéfices non répartis, ou

b) que la situation financière de la caisse populaire n'est pas saine ou que, de l'avis de l'administrateur, celle-ci dirige ses affaires internes d'une façon qui accroîtrait le risque d'une demande d'aide financière à l'office de stabilisation dont elle est membre ou le risque d'une réclamation à la Société,

doit envoyer un avis écrit au surintendant et à l'office de stabilisation dans les sept jours du moment où il en a pris connaissance.

99(1) Dans le présent article et l'article 100

« dirigeant » s'entend d'un membre d'un comité, d'un directeur général ou d'un mandataire d'une caisse populaire.

99(2) Dans le présent article et l'article 100, sans préjudice des questions qui peuvent être considérées comme importantes par leur nature,

« contrat important » s'entend d'un contrat d'un genre prescrit passé par la caisse populaire et de tout autre contrat aux termes duquel celle-ci

a) emploie une personne comme employé à temps plein,

b) retient les services d'une personne autrement qu'à titre d'employé, ou

c) dispose de biens ou en acquiert, que ce soit par vente, achat, bail ou autrement, pour une contrepartie d'une valeur supérieure à cinq mille dollars.

99(3) Un administrateur ou un dirigeant est réputé avoir un intérêt important dans un contrat important auquel une des personnes suivantes est partie ou dans lequel l'une d'elles a un intérêt important :

a) le conjoint de l'administrateur ou du dirigeant;

b) l'un des parents, l'enfant, l'un des grands-parents, l'un des petits-enfants, le frère, la soeur de l'administrateur ou du dirigeant ou du conjoint de l'administrateur ou du dirigeant; ou

- (c) the spouse of any person mentioned in paragraph (b).

99(4) A director or an officer shall be deemed to have a material interest in any material contract involving another person where the director or officer is

- (a) a creditor of that person for a debt in an amount that exceeds five thousand dollars,
- (b) a guarantor of the debts of that person in an amount that exceeds five thousand dollars,
- (c) the owner or beneficial owner of not less than twenty per cent of the issued shares of any class of shares of that person,
- (d) a partner of that person,
- (e) a member along with that person in any association, or
- (f) a director or an officer of that person.

100(1) A director or an officer of a credit union who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union, or
- (b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union,

shall disclose in writing to the credit union or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest.

100(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered,
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested,
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested, or

- c) le conjoint de l'une des personnes mentionnées à l'alinéa b).

99(4) Un administrateur ou un dirigeant est réputé avoir un intérêt important dans un contrat important impliquant une autre personne lorsque cet administrateur ou ce dirigeant

- a) est créancier de cette personne pour un montant supérieur à cinq mille dollars,
- b) s'est porté caution des dettes de cette personne pour un montant supérieur à cinq mille dollars,
- c) est le propriétaire ou le propriétaire à titre de bénéficiaire d'au moins vingt pour cent des actions émises de toute catégorie d'actions de cette personne,
- d) est un associé de cette personne,
- e) est membre d'une association avec cette personne, ou
- f) est administrateur ou dirigeant de cette personne.

100(1) Un administrateur ou un dirigeant d'une caisse populaire qui

- a) est partie à un contrat important ou à un contrat important projeté avec la caisse populaire, ou
- b) est administrateur ou dirigeant d'une personne, ou possède un intérêt important dans celle-ci lorsqu'elle est partie à un contrat important ou un contrat important projeté avec la caisse populaire,

doit divulguer par écrit à la caisse populaire ou demander que soient consignées aux procès-verbaux des réunions d'administrateurs, la nature et l'étendue de son intérêt.

100(2) La divulgation requise au paragraphe (1) doit se faire, dans le cas d'un administrateur,

- a) à la réunion au cours de laquelle le contrat projeté est étudié pour la première fois,
- b) à la première réunion qui suit le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le contrat projeté en acquiert un,
- c) à la première réunion qui suit le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu, ou

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after the person becomes a director.

100(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) immediately after the officer becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors,

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, immediately after the officer becomes so interested, or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, immediately after the person becomes an officer.

100(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the credit union's business, would not require approval by the directors or members, a director or an officer shall disclose in writing to the credit union or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest immediately after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

100(5) A director referred to in subsection (1) shall not be counted in the quorum, shall not be present and shall not vote at a meeting on a resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him or her for the benefit of the credit union, or

(b) one for indemnity or insurance under section 105.

100(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or an officer, declaring that he or she is a director or an officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

d) à la première réunion qui suit le moment où une personne ayant un intérêt dans un contrat devient administrateur.

100(3) La divulgation requise au paragraphe (1) doit se faire, dans le cas d'un dirigeant qui n'est pas administrateur,

a) immédiatement après que le dirigeant apprend que le contrat ou le contrat projeté a été ou sera examiné à une réunion d'administrateurs,

b) immédiatement après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat par le dirigeant, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat, ou

c) immédiatement après que la personne qui a un intérêt dans le contrat devient plus tard dirigeant, si elle le devient après l'acquisition de l'intérêt.

100(4) Dans le cadre normal des activités de la caisse populaire, si un contrat important ou un contrat important projeté n'exige l'approbation ni des administrateurs, ni des membres, l'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la caisse populaire ou demander que soient consignées aux procès-verbaux des réunions d'administrateurs, la nature et l'étendue de son intérêt immédiatement après qu'il a connaissance du contrat ou du contrat projeté.

100(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne fait pas partie du quorum et il ne doit pas assister, ni voter une résolution à aucune réunion pour approuver un contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrit au profit de la caisse populaire, ou

b) portant sur l'indemnité ou l'assurance aux termes de l'article 105.

100(6) Aux fins du présent article, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une caisse populaire aux administrateurs, selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou y possède un intérêt important et qu'il sera considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette personne, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans tout contrat ainsi conclu.

100(7) A director or an officer referred to in subsection (1) is liable to account for any profit made on the contract, unless

- (a) he or she disclosed his or her interest in accordance with subsections (2), (3) and (4),
- (b) after such disclosure the contract was approved by the directors or the members, and
- (c) he or she establishes that the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

100(8) Where a director or an officer of a credit union fails to comply with this section, the Court may, on the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

100(9) Notwithstanding anything in this section, a director or an officer is not liable to account to the credit union or its members for any profit made on the contract

- (a) if the contract is confirmed or approved by the members at a general meeting duly called for that purpose, and
- (b) if the nature and extent of the person's interest are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

100(10) A material contract that exceeds a prescribed amount or is of a prescribed type is not effective unless it is approved by the stabilization board of which the credit union is a member.

101 Subject to the articles and by-laws of the credit union,

- (a) the directors may designate the officers of the credit union, elect or appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the credit union except powers to
 - (i) submit to the members any question or matter requiring the approval of the members,
 - (ii) fill a vacancy among the directors,

100(7) Il incombe à l'administrateur ou au dirigeant visé au paragraphe (1) de rendre compte de tout bénéfice tiré du contrat à moins

- a) qu'il n'ait divulgué son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3) et (4),
- b) qu'après cette divulgation, le contrat n'ait été approuvé par les administrateurs ou les membres, et
- c) qu'il ne démontre que le contrat était raisonnable et juste pour la caisse populaire au moment de l'approbation du contrat.

100(8) Lorsqu'un administrateur ou dirigeant omet de se conformer au présent article, la Cour peut, à la demande de la caisse populaire ou de l'un de ses membres, résilier le contrat aux conditions qu'elle estime pertinentes.

100(9) Nonobstant toute disposition du présent article, un administrateur ou un dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la caisse populaire ou à ses membres de tout bénéfice qu'il tire d'un contrat

- a) si le contrat est ratifié ou approuvé par les membres au cours d'une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, et
- b) si la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sont déclarées et divulguées d'une manière raisonnablement détaillée dans l'avis de convocation.

100(10) Un contrat important dépassant un montant prescrit ou un contrat d'un genre prescrit est sans effet tant qu'il n'a pas été approuvé par l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

101 Sous réserve des statuts et des règlements administratifs de la caisse populaire,

- a) les administrateurs peuvent désigner les dirigeants de la caisse populaire, élire ou nommer dirigeants des personnes pleinement capables, préciser leurs fonctions et leur déléguer le pouvoir de gérer les activités et affaires internes de la caisse populaire, à l'exception du pouvoir
 - (i) de soumettre aux membres des questions ou matières nécessitant leur approbation,
 - (ii) de combler une vacance parmi les administrateurs,

(iii) issue or redeem shares, except in the manner and on the terms authorized by the directors, or

(iv) approve any financial statements referred to in subsection 108(1),

(b) a director may become an officer of the credit union and may become a member of a committee, and

(c) two or more offices of the credit union may be held by the same person.

102 Subject to the by-laws, the directors of a credit union shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such reasonable expenses incurred in the performance of their duties as may be approved by the members of the credit union at the annual meeting of the credit union.

103(1) Every director and officer of a credit union, in exercising the powers and discharging the duties of a director or an officer, shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union, and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

103(2) Every director and officer of a credit union shall comply with this Act, the regulations, the articles and the by-laws of the credit union.

103(3) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or an officer from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves the director or officer from liability for a breach of them.

103(4) This section is in addition to and not a derogation from any other enactment or rule of law relating to the duty or liability of directors or officers of a credit union.

104(1) A director who is present at a meeting of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting, unless the director

(a) requests that his or her dissent be or the dissent is entered in the minutes of the meeting,

(iii) d'émettre ou de racheter des parts sociales, sauf de la manière et aux conditions autorisées par les administrateurs, ou

(iv) d'approuver les états financiers visés au paragraphe 108(1),

b) un administrateur peut devenir dirigeant de la caisse populaire et membre d'un comité, et

c) la même personne peut cumuler deux ou plusieurs postes de la caisse populaire.

102 Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire sont rémunérés et remboursés des dépenses raisonnables engagées dans l'exécution de leurs fonctions tel qu'approuvé par les membres de la caisse populaire lors de l'assemblée annuelle.

103(1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et dirigeants doivent agir

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire, et

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances une personne raisonnablement prudente.

103(2) Les administrateurs et dirigeants doivent se conformer à la présente loi, aux règlements et aux statuts et règlements administratifs de la caisse populaire.

103(3) Nulle clause d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne libère les administrateurs ou dirigeants ni du devoir d'agir conformément à la présente loi et aux règlements, ni des responsabilités résultant de leur violation.

103(4) Le présent article s'ajoute et ne déroge pas aux autres textes législatifs ou règles de droit concernant les devoirs ou responsabilités des administrateurs ou dirigeants d'une caisse populaire.

104(1) L'administrateur présent à une réunion d'administrateurs est réputé avoir acquiescé à toute résolution adoptée ou toute mesure prise au cours de la réunion, sauf

a) s'il demande que sa dissidence soit consignée au procès-verbal de la réunion, ou si sa dissidence y est consignée,

(b) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned, or

(c) sends a dissent by registered mail to the registered office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.

104(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

104(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or an action was taken shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken, unless within seven days after becoming aware of the resolution the director

(a) causes his or her dissent to be placed with the minutes of the meeting, or

(b) sends a dissent by registered mail to the registered office of the credit union.

104(4) A director who relies in good faith on

(a) financial statements of the credit union represented by an officer or the auditor of the credit union to reflect fairly the financial position of the credit union, or

(b) the report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or any other person whose profession lends credibility to any statement made by him or her,

is not liable under section 97.

105(1) Except in relation to an action by or on behalf of the credit union or body corporate to procure a judgment in its favour, or by or on behalf of the Superintendent or a stabilization board under section 251, in which cases the approval of the Court must first be obtained, a credit union may indemnify a director or an officer of the credit union or a person who acts or acted at the credit union's request as a director or an officer of a body corporate of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in relation to any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or an of-

b) s'il envoie sa dissidence écrite au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci, ou

c) s'il envoie sa dissidence par courrier recommandé au bureau enregistré de la caisse populaire immédiatement après l'ajournement de la réunion.

104(2) L'administrateur qui approuve une résolution par vote ou par acquiescement, n'a plus droit à la dissidence aux termes du paragraphe (1).

104(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution ou une mesure a été adoptée ou prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours du moment où il en a pris connaissance, l'administrateur

a) fait inscrire sa dissidence au procès-verbal de la réunion, ou

b) envoie sa dissidence par courrier recommandé au bureau enregistré de la caisse populaire.

104(4) N'est pas responsable aux termes de l'article 97, l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur

a) les états financiers de la caisse populaire qu'un dirigeant ou vérificateur de la caisse populaire représente comme reflétant fidèlement la situation financière de la caisse populaire, ou

b) le rapport d'un avocat, comptable, ingénieur, estimateur ou de toute autre personne dont la profession permet d'accorder foi à leur déclaration.

105(1) La caisse populaire peut indemniser ses administrateurs ou dirigeants ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou agissaient en cette qualité pour un corps constitué dont la caisse populaire est ou était membre, actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et représentants successoraux, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qu'ils ont raisonnablement engagés à propos de toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la caisse populaire, ou un corps constitué ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, ou par le surintendant ou l'office de stabilisation, ou pour leur compte, en vertu de l'article 251, auquel cas l'approbation de la Cour doit être

ficier of the credit union or body corporate, if the director or officer

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union, and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing the conduct was lawful.

105(2) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the credit union in relation to all costs, charges and expenses reasonably incurred in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of a credit union or body corporate if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in defence of the action or proceeding, and

(b) fulfills the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

105(3) A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by that person

(a) as a director or an officer of the credit union, except where the liability relates to the failure of that person to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union, and

(b) as a director or an officer of another body corporate where he or she acts or acted in that capacity at the credit union's request except where the liability relates to the failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

105(4) A credit union or a person referred to in subsection (1) may apply to the Court for an order approving an indemnity under this section and the Court may so order and make any further order it thinks fit.

105(5) An applicant under subsection (4) shall give the Superintendent and the stabilization board of which the credit union is a member notice of the application and the Superintendent and the stabilization board are entitled to appear or be represented and be heard in person or by counsel.

obtenue en premier lieu, si ses administrateurs ou dirigeants

a) ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire, et

b) dans le cas d'une action ou procédure criminelle ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était légale.

105(2) Nonobstant toute autre disposition du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit d'être indemnisées par la caisse populaire de tous leurs frais et dépenses raisonnablement engagés à propos de la défense d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle elles étaient parties en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une caisse populaire ou d'un corps constitué, si elles

a) ont obtenu essentiellement gain de cause sur leurs moyens de défense au fond, et

b) remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

105(3) La caisse populaire peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent

a) en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant de la caisse populaire, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire, et

b) en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant d'un autre corps constitué à la demande de la caisse populaire, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du corps constitué.

105(4) Une caisse populaire ou une personne visée au paragraphe (1) peut demander à la Cour de rendre une ordonnance approuvant une indemnité aux termes du présent article et la Cour peut rendre cette ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

105(5) Le requérant prévu au paragraphe (4) doit donner au surintendant et à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, avis de la demande et le surintendant et l'office de stabilisation ont le droit de comparaître ou de se faire représenter et de se faire entendre en personne ou par avocat.

105(6) On an application under subsection (4), the Court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear or be represented and be heard in person or by counsel.

105(6) Sur demande présentée en application du paragraphe (4), la Cour peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé et celui-ci a le droit de comparaître ou de se faire représenter et de se faire entendre en personne ou par avocat.

PART VIII

RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE

106 The fiscal year of a credit union ends on the thirtieth day of September of each year unless the by-laws of the credit union otherwise provide.

107(1) A credit union shall, within four months after the end of each fiscal year, complete and file a return with the Superintendent showing, as of the end of the preceding fiscal year,

- (a) the name of the credit union,
- (b) the address of the registered office of the credit union,
- (c) the date when the latest annual meeting of the members of the credit union was held,
- (d) the names, residence addresses and principal occupations of the directors of the credit union,
- (e) the names and addresses of the officers of the credit union, including the general manager, and
- (f) such other information in relation to the credit union as may be required by this Act or the regulations or the Superintendent.

107(2) The return shall be on a form provided by the Superintendent and shall be signed and the contents of it shall be certified to be true by a director or an officer of the credit union.

107(3) In addition to the return required under subsection (1), the Superintendent may, at any time, require a credit union to file, within such time as the Superintendent specifies, an additional return containing such other information as the Superintendent may require.

108(1) The directors of a credit union shall place before the members at every annual meeting

- (a) financial statements in relation to the preceding fiscal year,

PARTIE VIII

RAPPORTS ET DIVULGATIONS FINANCIÈRES

106 L'exercice financier d'une caisse populaire se termine le trente septembre de chaque année sauf indication contraire dans ses règlements administratifs.

107(1) La caisse populaire doit, dans les quatre mois après la fin de chaque exercice financier, terminer un rapport et le déposer auprès du surintendant indiquant, à la fin de l'exercice financier précédent,

- a) sa dénomination,
- b) l'adresse de son bureau enregistré,
- c) la date de la tenue de sa dernière assemblée annuelle des membres,
- d) les noms, adresses résidentielles et principales occupations de ses administrateurs,
- e) les noms et adresses de ses dirigeants, y compris le directeur général, et
- f) tout autre renseignement relatif à la caisse populaire que la présente loi, les règlements ou le surintendant peuvent exiger.

107(2) Le rapport doit être rédigé selon une formule fournie par le surintendant et l'un des administrateurs ou dirigeants de la caisse populaire doit le signer et attester que son contenu est exact.

107(3) En plus du rapport qu'exige le paragraphe (1), le surintendant peut exiger à tout moment que la caisse populaire dépose dans le délai qu'il fixe, un rapport complémentaire renfermant tout autre renseignement qu'il peut exiger.

108(1) À chaque assemblée annuelle des membres d'une caisse populaire, les administrateurs doivent leur présenter

- a) les états financiers relatifs à l'exercice financier précédent,

(b) the report of the auditor, and

(c) such other information in relation to the financial position of the credit union and the results of its operations as may be required by this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union.

108(2) The financial statements required under subsection (1) shall, except as otherwise required by this Act or the regulations or as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

108(3) A copy of the documents placed before the members under subsection (1) shall be filed with the Superintendent and the stabilization board of which the credit union is a member within fourteen days after the annual meeting.

109 A credit union shall not issue, publish or circulate copies of any financial statements referred to in subsection 108(1) unless the financial statements are

(a) approved by the directors and the approval is evidenced by the signatures of two or more of the directors on the statements, and

(b) accompanied by the report of the auditor of the credit union.

110 A credit union shall, at any time on the request of a member, provide to the member a copy of the documents referred to in subsection 108(1).

111 A credit union shall, at any time on the request of the stabilization board of which the credit union is a member, provide to the stabilization board such information in addition to that required under subsection 108(1) as the stabilization board may reasonably require to enable the stabilization board to discharge its responsibilities under this Act.

112(1) The directors of a credit union shall disclose to the members at every annual meeting

(a) the details of any loans made to directors, officers or employees of the credit union and to any persons in whom directors, officers or employees have a material interest where those loans do not conform to the credit

b) le rapport du vérificateur, et

c) tout autre renseignement sur la situation financière de la caisse populaire et les résultats de ses opérations tels que la présente loi, les règlements, ou les statuts ou règlements administratifs de la caisse populaire peuvent exiger.

108(2) Les états financiers requis en application du paragraphe (1) doivent, sauf d'une autre façon exigée par la présente loi ou les règlements ou précisée par le surintendant, être préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus qui proviennent principalement du Manuel de l'institut canadien des comptables agréés.

108(3) Une copie des documents présentés aux membres en application du paragraphe (1) doit être déposée auprès du surintendant et de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, dans les quatorze jours après l'assemblée annuelle.

109 La caisse populaire ne peut délivrer, publier ou diffuser les copies des états financiers visés au paragraphe 108(1), sauf si ces états financiers

a) sont approuvés par les administrateurs et que l'approbation se manifeste par la signature de deux ou plusieurs administrateurs sur ces états financiers, et

b) sont accompagnés du rapport du vérificateur de la caisse populaire.

110 La caisse populaire doit en tout temps, à la demande d'un membre, lui fournir une copie des documents visés au paragraphe 108(1).

111 La caisse populaire doit en tout temps et sur demande, fournir à l'office de stabilisation dont elle est membre, d'autres renseignements en plus de ceux qu'impose le paragraphe 108(1) et que l'office de stabilisation peut raisonnablement exiger pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités aux termes de la présente loi.

112(1) À chaque assemblée annuelle des membres, les administrateurs d'une caisse populaire doivent leur divulguer

a) les détails sur les prêts consentis aux administrateurs, dirigeants ou employés de la caisse populaire et aux personnes dans lesquelles les administrateurs, dirigeants ou employés ont un intérêt important lorsque ces

union's loan policies for members who are not directors, officers or employees,

(b) the aggregate amount paid to all directors as remuneration and as reimbursement for expenses incurred in the performance of their duties, and

(c) such other information as may be required to be disclosed by the regulations.

112(2) Within fourteen days after the annual meeting of a credit union, the directors of a credit union shall disclose to the Superintendent and the stabilization board of which the credit union is a member such information as they are required to disclose under subsection (1) to the members of the credit union.

113(1) At the annual meeting of a credit union, the members shall appoint, from a list of auditors prepared by the stabilization board but subject to subsection (3), an auditor for the credit union.

113(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

113(2.1) Notwithstanding subsection (1), but subject to subsection (3), a stabilization board may, instead of preparing a list of auditors in accordance with subsection (1), appoint Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. as the auditor for its member credit unions for such time as the stabilization board may specify, and except where they are inconsistent with this subsection and subsections (2.2) to (2.91), the provisions of this Act apply in relation to the auditor so appointed.

113(2.2) Notwithstanding subsection (2), where Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. is appointed as auditor of a credit union under subsection (2.1), the remuneration of the auditor shall be fixed by the stabilization board and shall be paid by the credit union.

113(2.3) Where a stabilization board has appointed Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. as auditor for any or all of its member credit unions under subsection (2.1), the stabilization board shall cause a review to be made in re-

prêts dérogent aux politiques de crédit de la caisse populaire à l'égard des membres qui ne sont ni administrateurs, ni dirigeants, ni employés,

b) le montant total versé à tous les administrateurs à titre de rémunération et de remboursement des dépenses engagées dans l'exercice de leurs fonctions, et

c) tout autre renseignement dont la divulgation peut être exigée par les règlements administratifs.

112(2) Dans les quatorze jours qui suivent l'assemblée annuelle d'une caisse populaire, les administrateurs d'une caisse populaire doivent divulguer au surintendant et à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre des renseignements qu'ils sont tenus de divulguer aux membres de la caisse populaire en application du paragraphe (1).

113(1) À l'assemblée annuelle d'une caisse populaire, les membres doivent nommer un vérificateur pour la caisse populaire à partir d'une liste de vérificateurs préparée par l'office de stabilisation, sous réserve du paragraphe (3).

113(2) La rémunération d'un vérificateur peut être fixée par résolution ordinaire des membres ou à défaut, par les administrateurs.

113(2.1) Nonobstant le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (3), un office de stabilisation peut, au lieu de préparer une liste de vérificateurs conformément au paragraphe (1), nommer Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. vérificateur de ses caisses populaires membres pour une période de temps que l'office de stabilisation peut préciser, et sauf dans le cas où les dispositions de la présente loi sont incompatibles avec le présent paragraphe et les paragraphes (2.2) à (2.91), elles s'appliquent relativement au vérificateur ainsi nommé.

113(2.2) Nonobstant le paragraphe (2), au cas où Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. est nommé vérificateur d'une caisse populaire en vertu du paragraphe (2.1), il incombe à l'office de stabilisation de fixer la rémunération du vérificateur et à la caisse populaire de la payer.

113(2.3) Après avoir nommé Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. vérificateur de l'une ou de l'ensemble de ses caisses populaires membres en vertu du paragraphe (2.1), l'office de stabilisation doit faire faire une révision rela-

lation to Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. and its performance as auditor

(a) at least every thirty-six months or at such shorter intervals as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require, and

(b) at such other times as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require.

113(2.4) A review referred to in subsection (2.3) shall be made for the purpose of determining whether Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. is complying with the provisions of this Act and the regulations in relation to auditors.

113(2.5) For the purposes of a review under subsection (2.4), the stabilization board may appoint, with the approval of the Superintendent, any person who would be qualified under subsection (3) to be an auditor of a credit union.

113(2.6) The person or persons making the review under subsection (2.4) shall, within thirty days after the review is made, prepare a report in relation to the review and shall send a copy of the report to the stabilization board and Superintendent.

113(2.7) If, in the opinion of the person or persons making a review under subsection (2.4), Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. is committing any act or pursuing any course of conduct that violates or does not comply with the provisions of this Act or the regulations in relation to auditors, or otherwise discloses deficiencies in the services provided or work performed by Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. in carrying out the duties of auditor, the person or persons making the review shall, in the report,

(a) identify that act, course of conduct or other deficiency, and

(b) make recommendations in relation to any action which, in the opinion of the person or persons making the review, would be necessary to remedy the situation, as well as any terms and conditions under which such action should be taken.

tive à Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. et à son accomplissement à titre de vérificateur

a) au moins tous les trente-six mois ou à des intervalles plus courts tel que l'office de stabilisation estime nécessaire ou tel que le surintendant peut exiger, et

b) à tout autre moment tel que l'office de stabilisation estime nécessaire ou tel que le surintendant peut exiger.

113(2.4) La révision visée au paragraphe (2.3) doit être effectuée aux fins de déterminer si Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements relativement aux vérificateurs.

113(2.5) Aux fins d'une révision en vertu du paragraphe (2.4), l'office de stabilisation peut nommer, avec l'approbation du surintendant, toute personne qui serait qualifiée selon le paragraphe (3) pour être vérificateur d'une caisse populaire.

113(2.6) La personne ou les personnes faisant la révision en vertu du paragraphe (2.4) doivent, dans les trente jours après avoir accompli la révision, préparer un rapport y afférent et en envoyer une copie à l'office de stabilisation et au surintendant.

113(2.7) Si, de l'avis de la personne ou des personnes faisant la révision en vertu du paragraphe (2.4), Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. a commis tout acte ou poursuivi toute ligne de conduite qui enfreint des dispositions de la présente loi ou des règlements relativement aux vérificateurs ou qui ne s'y conforme pas ou qui révèle autrement des défauts dans les services fournis ou travaux exécutés par Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur, la personne ou les personnes faisant la révision doivent, dans le rapport,

a) identifier cet acte, ligne de conduite ou autre défaut, et

b) faire des recommandations de toute mesure qui, à son ou à leur avis, serait nécessaire pour redresser la situation, ainsi que des modalités et conditions selon lesquelles cette mesure devrait être prise.

113(2.8) Where a report under subsection (2.6) identifies any act, course of conduct or deficiency and contains recommendations in accordance with subsection (2.7), the stabilization board shall

(a) require Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. to comply with those recommendations within the time specified by the stabilization board and cause a further review to be made within the time specified by the stabilization board, or

(b) revoke the appointment of Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. in relation to any or all of its member credit unions where, in the opinion of the stabilization board, to do otherwise might prejudice the interests of its member credit unions or of the members of those credit unions.

113(2.9) Where, in the opinion of the Superintendent, the stabilization board should revoke the appointment of Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. under paragraph (2.8)(b) but has not done so, the Superintendent may revoke the appointment.

113(2.91) Where

(a) the appointment of Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. as auditor is revoked under subsection (2.8) or (2.9) or is revoked because, in the opinion of the stabilization board, it is unwilling or unable to continue to act as auditor of a credit union for any reason, or

(b) Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. resigns as auditor or is not reappointed on the expiry of the term for which it was appointed,

the stabilization board shall, within thirty days after the office of auditor becomes vacant under paragraph (a) or (b), prepare a list of auditors from which the directors of the credit union shall appoint an auditor to hold office until an auditor is appointed by the members of the credit union in accordance with subsection 113(1).

113(2.8) Lorsqu'un rapport en vertu du paragraphe (2.6) identifie tout acte, ligne de conduite ou défaut et renferme des recommandations conformément au paragraphe (2.7), l'office de stabilisation doit

a) exiger Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. de se conformer à ces recommandations dans le délai qu'il précise et faire faire une nouvelle révision dans le délai qu'il précise, ou

b) révoquer la nomination de Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. relative à l'une ou à l'ensemble de ses caisses populaires membres si, à son avis, agir autrement pourrait causer un préjudice à l'intérêt de ses caisses populaires membres ou des membres de ces caisses populaires.

113(2.9) Lorsque le surintendant estime que l'office de stabilisation devrait révoquer la nomination de Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. en vertu de l'alinéa (2.8)b) mais qu'il ne l'a pas fait, le surintendant peut révoquer la nomination.

113(2.91) Lorsque

a) la nomination de Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. à titre de vérificateur est révoquée en vertu du paragraphe (2.8) ou (2.9) ou est révoquée parce que, de l'avis de l'office de stabilisation, Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. n'est pas disposé ni capable de continuer à agir à titre de vérificateur d'une caisse populaire pour quelque raison que ce soit, ou

b) Services Unis de Vérification et d'Inspection Inc.-United Auditing and Inspection Services Inc. démissionne du poste de vérificateur, ou n'est pas renommé à l'expiration du terme pour lequel il a été nommé,

l'office de stabilisation doit, dans les trente jours après que le poste de vérificateur est devenu vacant en vertu de l'alinéa a) ou b), préparer une liste de vérificateurs et les administrateurs de la caisse populaire nomment à partir de cette liste un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à ce qu'un vérificateur soit nommé par les membres de la caisse populaire conformément au paragraphe 113(1).

113(3) An individual or firm of accountants is qualified to be an auditor of a credit union if

(a) in the case of an individual, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under an Act of the Legislature of a province,

(ii) has experience at a senior level in performing audits of a financial institution sufficient to meet the requirements of the stabilization board, and

(iii) is independent of the credit union, and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm designated by the firm to conduct the audit on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

113(4) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact, and

(b) a person shall be deemed not to be independent of the credit union if that person or that person's business partner

(i) is a business partner, director, officer or employee of the credit union, the federation or stabilization board of which the credit union is a member or the Corporation or of any director, officer or employee of the credit union,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the credit union, or

(iii) has been a liquidator, administrator, receiver or trustee in bankruptcy of the credit union at any time within the two years preceding the person's proposed appointment as auditor of the credit union.

113(5) A person is not disqualified from being an auditor of a credit union by reason only of the person's membership in the credit union.

113(3) Un particulier ou un cabinet d'experts-comptables a les qualités requises pour être vérificateur d'une caisse populaire si

a) dans le cas du particulier, il est un comptable qui

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en corporation en application d'une loi de la Législature d'une province,

(ii) a de l'expérience à un niveau supérieur dans l'exécution des vérifications d'un établissement financier, suffisante pour satisfaire aux exigences de l'office de stabilisation, et

(iii) est indépendant de la caisse populaire, et

b) dans le cas d'un cabinet d'experts-comptables, le membre que le cabinet a désigné pour diriger la vérification en son nom a les qualités requises conformément à l'alinéa a).

113(4) Aux fins du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait, et

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la caisse populaire si cette personne ou son associé,

(i) est un associé, administrateur, dirigeant ou employé de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, ou de la Société, ou de l'un des administrateurs, dirigeants ou employés de la caisse populaire,

(ii) est propriétaire ou contrôle à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, un intérêt important sur les parts sociales de la caisse populaire, ou

(iii) a été un liquidateur, administrateur judiciaire, séquestre ou syndic de faillite de la caisse populaire durant les deux années précédant sa nomination projetée à titre de vérificateur de la caisse populaire.

113(5) Une personne n'est pas inhabile à être vérificateur d'une caisse populaire pour le seul motif qu'elle est membre de la caisse populaire.

113(6) An auditor shall disclose to the credit union and to the stabilization board of which the credit union is a member every fact that may raise a question of the auditor's independence under this section and shall, subject to subsection (8), resign immediately after becoming aware that the auditor is disqualified.

113(7) Notwithstanding subsection (8), an interested person may apply to the Court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

113(8) An interested person may apply to the Superintendent for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the Superintendent may, if satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members, make an exemption order on such terms as the Superintendent thinks fit, which order may have retroactive effect.

114(1) The members of a credit union may at a special meeting remove from office any auditor appointed by them.

114(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed.

114(3) Notice of a meeting called for the purpose of removing an auditor from office shall be given to the stabilization board of which the credit union is a member and the Superintendent, and the stabilization board and the Superintendent are entitled to appear or be represented and be heard in person or by counsel.

115(1) An auditor of a credit union ceases to hold office on

(a) death or resignation, or

(b) removal from office in accordance with subsection 113(7) or 114(1).

115(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the credit union, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

116(1) Subject to subsection (3), the directors shall immediately fill a vacancy in the office of auditor.

116(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a va-

113(6) Le vérificateur doit divulguer à la caisse populaire et à l'office de stabilisation dont elle est membre tous les faits susceptibles de mettre son indépendance en question selon le présent article et, sous réserve du paragraphe (8), il doit démissionner immédiatement après avoir pris connaissance de son inhabilité.

113(7) Nonobstant le paragraphe (8), tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance déclarant le vérificateur inhabile en application du présent article et la vacance de son poste.

113(8) À la demande de tout intéressé, si le surintendant est convaincu de ne causer aucun préjudice indu aux membres, il peut, par ordre, exempter, même rétroactivement, le vérificateur de l'inhabilité prévue au présent article aux conditions qu'il estime pertinentes.

114(1) Les membres de la caisse populaire peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qu'ils ont nommé.

114(2) Toute vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée à l'assemblée où cette révocation a lieu.

114(3) L'avis de convocation d'une assemblée aux fins de révoquer un vérificateur doit être donné à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre et au surintendant, et ceux-ci ont le droit de comparaître ou de se faire représenter et de se faire entendre en personne ou par avocat.

115(1) Le mandat du vérificateur d'une caisse populaire prend fin

a) à son décès ou à sa démission, ou

b) à sa révocation conformément au paragraphe 113(7) ou 114(1).

115(2) La démission du vérificateur prend effet à la date d'envoi de sa démission écrite à la caisse populaire ou à une date postérieure précisée dans la démission.

116(1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent combler immédiatement toute vacance du poste de vérificateur.

116(2) En l'absence du quorum d'administrateurs, les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les

cancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

116(3) The by-laws of a credit union may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the members.

116(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the auditor's predecessor.

117(1) If a credit union does not have an auditor, the Superintendent may appoint and fix the remuneration of an auditor and the auditor so appointed holds office until an auditor is appointed by the members.

117(2) The remuneration of an auditor appointed under subsection (1) shall be paid by the credit union.

118(1) The auditor of a credit union shall receive notice of every meeting of members and of the audit committee and is entitled to attend and be heard at those meetings on matters relating to the auditor's duties.

118(2) If a director or member of a credit union gives written notice not less than ten days before a meeting of members to the auditor or a former auditor of the credit union, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the credit union and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor of the credit union.

118(3) A director or member who gives a notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the credit union.

118(4) An auditor or former auditor of a credit union who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) commits an offence.

119(1) An auditor who

(a) resigns,

vingt-et-un jours de la vacance du poste de vérificateur, une assemblée extraordinaire des membres en vue de combler cette vacance et, à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.

116(3) Les règlements administratifs d'une caisse populaire peuvent prévoir que la vacance du poste de vérificateur ne peut être comblée que par un vote des membres.

116(4) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction seulement jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

117(1) Si une caisse populaire n'a pas de vérificateur, le surintendant peut nommer et fixer la rémunération d'un vérificateur et le vérificateur ainsi nommé reste en fonction seulement jusqu'à la nomination de son successeur par les membres.

117(2) Il incombe à la caisse populaire de rémunérer le vérificateur qu'elle a nommé en application du paragraphe (1).

118(1) Le vérificateur d'une caisse populaire doit recevoir avis de toute assemblée des membres et réunion du comité de vérification, et il a le droit d'y assister et de s'y faire entendre sur toutes questions relevant de ses fonctions.

118(2) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une caisse populaire, à qui un administrateur ou membre d'une caisse populaire donne un avis écrit de la tenue d'une assemblée des membres au moins dix jours à l'avance, doit y assister aux frais de la caisse populaire et répondre à titre de vérificateur ou d'ancien vérificateur de la caisse populaire aux questions relevant de ses fonctions.

118(3) L'administrateur ou le membre qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément une copie à la caisse populaire.

118(4) Commet une infraction, le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une caisse populaire qui, sans motif raisonnable, omet de se conformer au paragraphe (2).

119(1) Le vérificateur qui

a) démissionne,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing the auditor from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

may submit to the credit union, the stabilization board of which the credit union is a member and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.

119(2) The credit union shall send immediately a copy of the statement referred to in subsection (1) to every member entitled to receive notice of a meeting referred to in subsection 118(1).

119(3) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as an auditor of a credit union to replace an auditor who has resigned or been removed or whose term has expired or is about to expire until the person has requested and received from the auditor a written statement of the circumstances and the reason why the auditor is to be replaced.

119(4) Notwithstanding subsection (3), a person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a credit union if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, no reply is received.

119(5) Unless subsection (4) applies, the appointment as auditor of a credit union of a person who has not complied with subsection (3) is void.

120(1) The auditor of a credit union shall make such examinations as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the financial statements referred to in subsection 108(1) and on any other financial statement required by this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union to be placed before the members of a credit union.

120(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise required by this Act or the regulations or as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally ac-

b) reçoit un avis ou apprend autrement qu'une assemblée des membres est convoquée aux fins de le révoquer, ou

c) reçoit un avis ou apprend autrement qu'une réunion des administrateurs ou qu'une assemblée des membres est tenue dans le but de combler le poste de vérificateur par suite de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, ou de la démission, de la révocation du vérificateur en fonction,

peut soumettre une déclaration écrite à la caisse populaire, à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre et au surintendant, donnant les motifs de sa démission ou de son opposition à toute mesure ou résolution projetée.

119(2) La caisse populaire doit envoyer immédiatement une copie de la déclaration visée au paragraphe (1) à tout membre habilité à recevoir avis d'une réunion ou assemblée visée au paragraphe 118(1).

119(3) Nul ne peut accepter la nomination au poste de vérificateur d'une caisse populaire ou y acquiescer pour remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou sur le point d'expirer, avant d'avoir demandé et reçu du dernier une déclaration écrite des circonstances et le motif justifiant son remplacement.

119(4) Nonobstant le paragraphe (3), toute personne, par ailleurs compétente, peut accepter la nomination au poste de vérificateur d'une caisse populaire, ou y acquiescer si, dans les quinze jours après avoir fait la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

119(5) Sauf le cas prévu au paragraphe (4), l'inobservation du paragraphe (3) entraîne la nullité d'une nomination au poste de vérificateur d'une caisse populaire.

120(1) Le vérificateur d'une caisse populaire doit faire des examens nécessaires à son avis pour lui permettre de faire rapport sur les états financiers visés au paragraphe 108(1) et sur d'autres états financiers dont la présente loi, les règlements ou les statuts ou règlements administratifs de la caisse populaire peuvent exiger la présentation aux membres d'une caisse populaire.

120(2) Les examens du vérificateur visés au paragraphe (1) doivent, sauf d'une autre façon exigée par la présente loi ou les règlements ou précisée par le surintendant, se faire conformément aux normes de vérification générale-

cepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

121(1) On the demand of the auditor of a credit union, the present or former directors, officers, committee members, employees or agents of the credit union shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the credit union,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under subsection 120(1) and as the directors, officers, committee members, employees or agents are reasonably able to furnish.

121(2) On the demand of the auditor of a credit union, the directors of a credit union shall obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the credit union and furnish to the auditor any information or explanations that the present or former directors, officers, employees and agents of the subsidiary are reasonably able to furnish and that, in the opinion of the auditor, are necessary to enable the auditor to make the examination and report required under subsection 120(1).

122(1) The auditor of a credit union shall make a report in writing

- (a) on the financial statements referred to in subsection 108(1), to the members of the credit union not fewer than ten days before the date of the annual meeting of the members, and
- (b) on such other financial statements as may be required by this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union to be placed before the members on or before the date that the statement is distributed.

122(2) In a report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statements referred to in the report present fairly the financial position of the credit union as at the end of the fiscal year or such other period to which it relates and the results of the operation of the credit union and changes in its financial position for that fiscal year or other period and

ment reconnues qui proviennent principalement du Manuel de l'institut canadien des comptables agréés.

121(1) À la demande du vérificateur d'une caisse populaire, les administrateurs, dirigeants, membres de comité, employés ou mandataires de celle-ci ou leurs prédécesseurs doivent fournir

- a) des renseignements et éclaircissements, et
- b) l'accès aux registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la caisse populaire,

qui sont, de l'avis du vérificateur, nécessaires pour lui permettre de faire des examens et rapports qu'exige le paragraphe 120(1) et dans la mesure où ceux-ci peuvent raisonnablement les fournir.

121(2) À la demande du vérificateur d'une caisse populaire, les administrateurs de la caisse populaire doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires des filiales de la caisse populaire, ou de leurs prédécesseurs, et fournir au vérificateur les renseignements ou éclaircissements que ceux-ci peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour lui permettre de faire des examens et rapports qu'exige le paragraphe 120(1).

122(1) Le vérificateur d'une caisse populaire doit faire un rapport écrit

- a) aux membres de la caisse populaire concernant les états financiers visés au paragraphe 108(1), au moins dix jours avant la date de l'assemblée annuelle des membres, et
- b) concernant tel autre état financier qui peut être requis par la présente loi, les règlements ou les articles ou règlements administratifs de la caisse populaire d'être présenté aux membres, au plus tard au jour de la remise de l'état financier.

122(2) Dans le rapport requis en application du paragraphe (1), le vérificateur doit déclarer d'une part si, à son avis, les états financiers visés au rapport présentent fidèlement la situation financière de la caisse populaire à la clôture de l'exercice financier ou d'une autre période prévue ainsi que les résultats de ses opérations et les changements survenus dans sa situation financière durant cet exercice financier ou cette autre période et d'autre part

(a) whether the auditor has obtained the information and explanations required,

(b) whether the examination has been made in accordance with generally accepted auditing standards, and

(c) whether reliance has been placed on the reports of other auditors.

123(1) A director or an officer of a credit union shall immediately on becoming aware of any error or misstatement in a financial statement on which the auditor or a former auditor has reported notify the audit committee and the auditor accordingly.

123(2) An auditor or former auditor of a credit union who is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which the auditor has reported shall, if in the auditor's opinion the error or misstatement is material, notify each director accordingly.

123(3) Where under subsection (2) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue a revised financial statement, and

(b) otherwise inform the members of the credit union, the Superintendent and the stabilization board of which the credit union is a member.

123(4) A director or an officer of a credit union who knowingly fails to comply with subsection (1) or (3) commits an offence.

124(1) It is the duty of the auditor of a credit union to report in writing to the directors of a credit union any transactions or conditions that affect, or could affect, the well-being of the credit union and that, in the opinion of the auditor, are not satisfactory and require rectification and, without limiting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the directors where

(a) any change occurs in the circumstances of the credit union that might materially and adversely affect the financial position of the credit union or its ability to carry on or transact business as a going concern,

a) s'il a obtenu les renseignements et éclaircissements requis,

b) si l'examen a été effectué conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et

c) si l'on s'est fié aux rapports d'autres vérificateurs.

123(1) Dès qu'un administrateur ou dirigeant d'une caisse populaire prend connaissance de toute erreur ou renseignement inexact dans un état financier sur lequel le vérificateur ou l'ancien vérificateur a fondé son rapport, il doit en informer immédiatement le comité de vérification et le vérificateur en conséquences.

123(2) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une caisse populaire qui est informé ou prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact dans un état financier sur lequel il a fondé son rapport, doit en informer chaque administrateur en conséquence, s'il estime que l'erreur ou le renseignement inexact est important.

123(3) Lorsqu'en application du paragraphe (2), le vérificateur ou l'ancien vérificateur informe les administrateurs de l'existence d'une erreur ou d'un renseignement inexact dans un état financier, les administrateurs doivent

a) préparer et délivrer un état financier rectifié, et

b) en informer autrement les membres de la caisse populaire, le surintendant et l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

123(4) Commet une infraction, tout administrateur ou dirigeant d'une caisse populaire qui omet sciemment de se conformer au paragraphe (1) ou (3).

124(1) Il incombe au vérificateur d'une caisse populaire de rapporter par écrit aux administrateurs de la caisse populaire, toutes opérations ou circonstances qui portent atteinte ou pourraient porter atteinte à la prospérité de la caisse populaire et qui sont, à son avis, insuffisantes et exigent une correction et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le vérificateur doit, au besoin, faire un rapport aux administrateurs relativement à

a) tout changement de circonstances à l'égard de la caisse populaire susceptible de porter sérieusement et défavorablement atteinte à sa situation financière ou à sa capacité d'exercer ses activités ou opérations en permanence,

(b) there has been a violation of this Act or the regulations,

(c) there has been a violation of the *Criminal Code* (Canada),

(d) the credit union has entered into any transactions that, in the opinion of the auditor, have not been within the powers of the credit union, or

(e) the credit union has adopted or implemented any business or financial practices and procedures that, in the opinion of the auditor, may contribute to material losses by the credit union.

124(2) The auditor shall make a report under subsection (1) immediately upon becoming aware of any circumstances described in that subsection and shall send a copy of the report to the stabilization board of which the credit union is a member and to the Superintendent.

124(3) An auditor is not required to make a report under this section unless the auditor becomes aware of the circumstances described in subsection (1) in the ordinary course of the auditor's duties.

125(1) The stabilization board may, at any time in writing and shall in writing when so required by the Superintendent, require that the auditor of a credit union report to the stabilization board and Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the financial statements of the credit union and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case.

125(2) The stabilization board may, at any time in writing and shall in writing when so required by the Superintendent, require that the auditor of a credit union make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the credit union for the safety of its creditors and members, or any other examination that, in the opinion of the stabilization board and Superintendent, the public interest may require.

125(3) The auditor of a credit union shall comply with any requirements of the stabilization board or the Superintendent under subsection (1) or (2) and shall make a report to the stabilization board and to the Superintendent in relation to the requirements immediately after complying with them.

b) une contravention à la présente loi ou aux règlements,

c) une contravention au *Code criminel* (Canada),

d) toutes opérations de la caisse populaire qui, à son avis, ont excédé les pouvoirs de la caisse populaire, ou

e) l'adoption ou la mise en oeuvre des pratiques opérationnelles ou des procédures financières qui, à son avis, peuvent exposer la caisse populaire à des pertes importantes.

124(2) Le vérificateur doit faire immédiatement un rapport aux termes du paragraphe (1) dès qu'il a connaissance de l'une des circonstances mentionnées à ce paragraphe et il doit en envoyer une copie au surintendant et à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

124(3) Le vérificateur est tenu de faire rapport aux termes du présent article seulement s'il a connaissance des circonstances mentionnées au paragraphe (1) au cours de l'exercice normal de ses fonctions de vérificateur.

125(1) L'office de stabilisation peut, en tout temps par écrit, mais il en est tenu à la demande du surintendant, exiger que le vérificateur d'une caisse populaire fasse rapport à l'office de stabilisation et au surintendant indiquant les procédures que le vérificateur a adoptées pour l'examen des états financiers de la caisse populaire et peut, par écrit, exiger que le vérificateur élargisse ou étende la portée de cet examen ou ordonne qu'une autre procédure particulière soit appliquée à un cas particulier.

125(2) L'office de stabilisation peut, en tout temps par écrit, mais il en est tenu à la demande du surintendant, exiger que le vérificateur d'une caisse populaire fasse un examen particulier relatif à la suffisance des procédures adoptées par la caisse populaire pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et membres, ou tout autre examen que, de l'avis de l'office de stabilisation et du surintendant, l'intérêt public peut exiger.

125(3) Le vérificateur doit se conformer aux exigences de l'office de stabilisation ou du surintendant aux termes du paragraphe (1) ou (2) et il doit leur faire un rapport à ce sujet immédiatement après s'y être conformé.

125(4) Any costs or expenses incurred in relation to the requirements of the stabilization board or the Superintendent under subsection (1) or (2) shall be borne by the credit union.

126 On the request of the Superintendent, the auditor shall make available to the Superintendent the working papers of the auditor used in conducting an audit or preparing a report under this Act.

127 An oral or written statement or report made under this Act by the auditor of a credit union has qualified privilege.

PART IX

FUNDAMENTAL CHANGES

128(1) Subject to section 130, a credit union may amend its articles by special resolution of its members.

128(2) Notwithstanding subsection (1), the articles of a credit union containing a clerical error may be amended by resolution of the directors or by ordinary resolution of the members to correct the error.

128(3) The directors of a credit union may, if authorized by the members in any resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the members.

129 Subject to any revocation under subsection 128(3), after an amendment is adopted under section 128, articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Superintendent for filing.

130 On receipt of articles of amendment, the Superintendent may, if satisfied that the amendment is advisable, file the articles and issue a certificate of amendment in accordance with section 285.

131(1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.

131(2) No amendment to the articles of a credit union affects any existing cause of action, claim or liability to prosecution in favour of or against the credit union or any of its directors, committee members or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to

125(4) Les frais ou dépenses engagés relativement aux exigences de l'office de stabilisation ou du surintendant aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont à la charge de la caisse populaire.

126 À la demande du surintendant, le vérificateur doit mettre à la disposition de celui-ci les documents de travail que le vérificateur a utilisés pour faire une vérification ou préparer un rapport en application de la présente loi.

127 Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites, ou les rapports qu'il fait en application de la présente loi.

PARTIE IX

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

128(1) Sous réserve de l'article 130, une caisse populaire peut modifier ses statuts par résolution spéciale de ses membres.

128(2) Nonobstant le paragraphe (1), les statuts d'une caisse populaire peuvent être modifiés par résolution des administrateurs ou par résolution ordinaire des membres pour la correction des erreurs d'écriture.

128(3) Les administrateurs d'une caisse populaire peuvent, si les membres les autorisent par résolution à effectuer une modification en application du paragraphe (1), révoquer la résolution avant d'y donner suite sans avoir à demander une nouvelle approbation des membres.

129 Sous réserve de toute révocation en application du paragraphe 128(3), après l'adoption d'une modification en application de l'article 128, les statuts de modification en la forme prescrite doivent être envoyés au surintendant pour dépôt.

130 Sur réception des statuts de modification, le surintendant peut, s'il est convaincu que la modification est souhaitable, déposer les statuts et délivrer un certificat de modification conformément à l'article 285.

131(1) La modification prend effet à la date figurant au certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

131(2) Nulle modification des statuts d'une caisse populaire ne porte atteinte à une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites en faveur ou à l'encontre de la caisse populaire, ou de l'un de ses administrateurs, membres de comité ou dirigeants, ni

which the credit union or any of its directors, committee members, or officers is a party.

132(1) The credit union may at any time, and shall when so directed by the Superintendent, restate the articles of incorporation as amended.

132(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

132(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Superintendent shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 285.

132(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.

133(1) Two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

133(2) A credit union that is placed under supervision in accordance with Part XV shall not amalgamate except in accordance with that Part.

134 Credit unions proposing to amalgamate shall enter into an agreement with each other setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(a) the provisions required to be included in articles of incorporation under section 7,

(b) the address of the registered office of the amalgamated credit union,

(c) the name, residence address and principal occupation of each proposed director of the amalgamated credit union,

(d) the manner in which the shares of each amalgamating credit union are to be converted into shares of the amalgamated credit union,

(e) if any shares of an amalgamating credit union are not to be converted into shares of the amalgamated credit union, the amount of money that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of shares of the amalgamated credit union,

à une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle la caisse populaire ou l'un de ses administrateurs, membres de comité ou dirigeants est une partie.

132(1) La caisse populaire peut en tout temps, et doit si le surintendant le lui ordonne, mettre à jour les statuts constitutifs tels que modifiés.

132(2) Les statuts constitutifs mis à jour en la forme prescrite doivent être envoyés au surintendant.

132(3) Sur réception des statuts constitutifs mis à jour, le surintendant doit délivrer un certificat de constitution mis à jour conformément à l'article 285.

132(4) Les statuts constitutifs mis à jour prennent effet à la date figurant au certificat de constitution mis à jour et se substituent aux statuts constitutifs d'origine et à leurs modifications.

133(1) Deux ou plusieurs caisses populaires peuvent fusionner et subsister en une seule caisse populaire.

133(2) La caisse populaire qui est sous surveillance conformément à la Partie XV ne peut fusionner que conformément à cette partie.

134 Les caisses populaires qui se proposent de fusionner doivent conclure entre elles une convention qui énonce les conditions et les moyens pour réaliser la fusion, notamment

a) les dispositions qui doivent être insérées dans les statuts constitutifs aux termes de l'article 7,

b) l'adresse du bureau enregistré de la caisse populaire issue de la fusion,

c) le nom, l'adresse résidentielle et la principal occupation de chacun des administrateurs projetés de la caisse populaire issue de la fusion,

d) le mode de conversion des parts sociales de chaque caisse populaire fusionnante en parts sociales de la caisse populaire issue de la fusion,

e) au cas où des parts sociales d'une caisse populaire fusionnante ne peuvent pas être converties en parts sociales de la caisse populaire issue de la fusion, la somme d'argent que les détenteurs de ces parts sociales doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de la caisse populaire issue de la fusion,

(f) the proposed by-laws of the amalgamated credit union, and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.

135(1) The directors of each amalgamating credit union shall submit the amalgamation agreement for approval at a meeting of the members of the amalgamating credit unions.

135(2) A notice of a meeting of members shall be sent in accordance with section 70 to each member of each amalgamating credit union and shall include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement.

135(3) An amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating credit union have approved the amalgamation by a special resolution.

135(4) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of any of the amalgamating credit unions.

136(1) Subject to subsection 135(4), after an amalgamation has been adopted under subsection 135(3), articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

136(2) The articles of amalgamation shall have attached to them a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating credit union that establishes to the satisfaction of the Superintendent that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating credit union is and the amalgamated credit union will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the assets of the amalgamated credit union upon completion of the amalgamation will not be less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, and

(b) there are reasonable grounds for believing that

f) les règlements administratifs projetés de la caisse populaire issue de la fusion, et

g) les détails des arrangements nécessaires pour parfaire la fusion et assurer subséquemment la gestion et l'exploitation de la caisse populaire issue de la fusion.

135(1) Les administrateurs de chaque caisse populaire fusionnante doivent soumettre la convention de fusion à l'assemblée des membres des caisses populaires fusionnantes pour approbation.

135(2) L'avis d'une assemblée des membres doit être envoyé conformément à l'article 70 à chaque membre d'une caisse populaire fusionnante, assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé de la convention de fusion.

135(3) La convention de fusion est adoptée lorsque les membres de chaque caisse populaire fusionnante ont approuvé la fusion par résolution spéciale.

135(4) La convention de fusion peut prévoir qu'à tout moment antérieur à la délivrance du certificat de fusion, les administrateurs de l'une des caisses populaires fusionnantes peuvent la résilier.

136(1) Sous réserve du paragraphe 135(4), les statuts de fusion en la forme prescrite doivent être envoyés au surintendant après l'adoption de la fusion en vertu du paragraphe 135(3).

136(2) Les statuts de fusion doivent comporter en annexe une déclaration statutaire d'un administrateur ou dirigeant de chaque caisse populaire fusionnante établissant, à la satisfaction du surintendant,

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

(i) chaque caisse populaire fusionnante peut, et la caisse populaire issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance, et

(ii) la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire issue de la fusion ne sera pas, au moment où celle-ci sera achevée, inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que les bénéfices non répartis, et

b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

(i) no creditor or member of the amalgamating credit unions will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating credit unions and no creditor objects to the amalgamation except on grounds that are frivolous or vexatious.

136(3) The Superintendent may exempt a credit union from the requirements of paragraph (2)(a) if the stabilization board of which the credit union is a member consents to the amalgamation.

136(4) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the credit union in an amount that exceeds one thousand dollars,

(b) a notice is given in *The Royal Gazette*,

(c) a notice is given once in a newspaper published or distributed in a place where each amalgamating credit union has its registered office, and

(d) each notice states that the credit union proposes to amalgamate with one or more specified other credit unions in accordance with this Act unless a creditor of the credit union objects to the amalgamation within thirty days after the date of the notice.

137 Where a credit union that is under supervision is ordered by its supervisor to amalgamate in accordance with section 273, the provisions of section 135 and subsection 136(2) do not apply to the credit union which is ordered to amalgamate.

138(1) On receipt of articles of amalgamation, the Superintendent may, if satisfied that the amalgamation is advisable, file the articles and issue a certificate of amalgamation in accordance with section 285.

138(2) On the date shown in the certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the amalgamating credit unions and their continuance as one credit union becomes effective,

(i) la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ni membre des caisses populaires fusionnantes, ou

(ii) tous les créanciers connus des caisses populaires fusionnantes ont reçu un avis adéquat et aucun créancier ne s'oppose à la fusion, sauf pour des motifs futiles ou vexatoires.

136(3) Le surintendant peut exempter une caisse populaire des exigences de l'alinéa (2)a si l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre consent à la fusion.

136(4) Aux fins du paragraphe (2), l'avis adéquat est donné si

a) l'avis écrit est envoyé à chaque créancier connu de la caisse populaire dont la créance est supérieure à mille dollars,

b) l'avis est donné dans la *Gazette royale*,

c) l'avis est donné une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu où se trouve le bureau enregistré de chacune des caisses populaires fusionnantes, et

d) chaque avis indique que la caisse populaire se propose de fusionner conformément à la présente loi avec l'une ou plusieurs autres caisses populaires mentionnées, à moins qu'un créancier de cette caisse populaire ne s'oppose à la fusion dans les trente jours après la date de l'avis.

137 Les dispositions de l'article 135 et du paragraphe 136(2) ne s'appliquent pas à la caisse populaire sous surveillance à laquelle le superviseur a ordonné de fusionner conformément à l'article 273.

138(1) Sur réception des statuts de fusion, le surintendant peut, s'il est convaincu que la fusion est souhaitable, déposer les statuts et délivrer un certificat de fusion conformément à l'article 285.

138(2) À la date figurant au certificat de fusion,

a) la fusion des caisses populaires fusionnantes et leur prorogation en une seule caisse populaire prend effet,

(b) the property of each amalgamating credit union continues to be the property of the amalgamated credit union,

(c) the amalgamated credit union continues to be liable for the obligations of each amalgamating credit union,

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution remains unaffected,

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against any of the amalgamating credit unions may be continued by or against the amalgamated credit union,

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating credit union may be enforced by or against the amalgamated credit union,

(g) the articles of amalgamation shall be deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated credit union and the certificate of amalgamation shall be deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated credit union,

(h) on the filing of a copy of the certificate of amalgamation, certified as a true copy by the Superintendent, in any land titles, registry or other recording office, all the lands, charges on land, estates, real, personal or mixed real and personal property, effects, rights, credits, judgments, assignments and choses in action of every description belonging to the amalgamating credit unions are transferred and vested in the amalgamated credit union without further act, conveyance or other deed, and

(i) the members of the amalgamating credit unions become members of the amalgamated credit union and the shares held in the amalgamating credit unions become shares in the amalgamated credit union subject to the terms of the amalgamation agreement.

139(1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a credit union requires the approval of the members in accordance with this section.

b) la caisse populaire issue de la fusion se substitue aux caisses populaires fusionnantes à titre de propriétaire de leurs biens,

c) la caisse populaire issue de la fusion devient responsable des obligations de chaque caisse populaire fusionnante,

d) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites reste inchangé,

e) la caisse populaire issue de la fusion se substitue aux caisses populaires fusionnantes dans une action ou procédure civile, criminelle ou administrative en instance, intentée par ou contre celles-ci,

f) toute déclaration de culpabilité contre une caisse populaire fusionnante ou toute décision, ordonnance ou jugement en faveur ou à l'encontre d'une caisse populaire fusionnante est exécutoire à l'égard de la caisse populaire issue de la fusion,

g) les statuts de fusion sont réputés être les statuts constitutifs de la caisse populaire issue de la fusion, et le certificat de fusion est réputé être le certificat de constitution en corporation de la caisse populaire issue de la fusion,

h) sur dépôt dans un bureau d'enregistrement foncier, un bureau de l'enregistrement ou autre bureau d'inscription, d'une copie du certificat de fusion certifiée conforme par le surintendant, tous les biens-fonds, les charges grevant les biens-fonds, les droits de tenure, les biens réels, personnels ou mixtes, les effets, les droits, les crédits, les jugements, les cessions et les choses incorporelles de toute nature appartenant aux caisses populaires fusionnantes sont transférés et dévolus à la caisse populaire issue de la fusion sans la nécessité de tout autre acte, acte de transfert ou acte translatif de propriété, et

i) les membres des caisses populaires fusionnantes deviennent membres de la caisse populaire issue de la fusion et les parts sociales détenues par les caisses populaires fusionnantes deviennent parts sociales de la caisse populaire issue de la fusion, sous réserve des modalités de la convention de fusion.

139(1) Les ventes, baux ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens d'une caisse populaire sont soumis à l'approbation des membres conformément au présent article.

139(2) Where a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a credit union is proposed, a notice of a meeting of members shall be sent in accordance with section 70 to each member and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

139(3) At the meeting held in accordance with a notice referred to in subsection (2), the members may by special resolution approve the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions of it.

139(4) A sale, lease or exchange referred to in subsection (1) is adopted when the members have approved the sale, lease or exchange.

139(5) The directors of a credit union may, if so authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.

140(1) The credit union shall, before the completion of a sale, lease or exchange referred to in section 139, obtain the approval of the Superintendent.

140(2) An approval shall not be granted under subsection (1) unless the Superintendent has received a statutory declaration of a director or an officer of the credit union proposing to sell, lease or exchange its property that establishes to the satisfaction of the Superintendent that there are reasonable grounds for believing that

(a) the sale, lease or exchange of the property will not increase the risk that the credit union would require financial assistance from the stabilization board of which the credit union is a member or the risk of a claim against the Corporation,

(b) no creditor or member of the credit union will be prejudiced by the sale, lease or exchange of the property, and

(c) adequate notice has been given to all known creditors of the credit union and no creditor objects to the sale, lease or exchange of the property except on grounds that are frivolous or vexatious.

140(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

139(2) Lorsqu'une vente, un bail ou un échange de la totalité ou quasi-totalité des biens d'une caisse populaire est proposé, l'avis d'une assemblée des membres doit être envoyé conformément à l'article 70 à chacun des membres, assorti ou accompagné d'une copie ou d'un résumé du contrat de vente, de bail ou d'échange.

139(3) Lors de l'assemblée tenue conformément à un avis visé au paragraphe (2), les membres peuvent, par résolution spéciale, approuver la vente, le bail ou l'échange, en fixer les modalités et conditions, ou autoriser les administrateurs à le faire.

139(4) La vente, le bail ou l'échange visé au paragraphe (1) est adopté lorsque les membres l'ont approuvé.

139(5) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent, si les membres les ont autorisés à approuver une vente, un bail ou un échange projeté, renoncer à la vente, au bail ou à l'échange sans avoir à demander une nouvelle approbation des membres.

140(1) La caisse populaire doit obtenir l'approbation du surintendant avant de conclure une vente, un bail ou un échange visé à l'article 139.

140(2) Le surintendant ne peut pas donner l'approbation en application du paragraphe (1) à moins qu'il n'ait reçu une déclaration statutaire d'un administrateur ou dirigeant de la caisse populaire qui se propose de vendre, de donner à bail ou d'échanger les biens de celles-ci, laquelle déclaration doit établir à la satisfaction du surintendant qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

a) la vente, le bail ou l'échange des biens n'accroîtra pas le risque d'une demande d'aide financière à l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre ou le risque d'une réclamation à la Société,

b) la vente, le bail ou l'échange des biens ne portera préjudice à aucun créancier ni membre de la caisse populaire, et

c) tous les créanciers connus de la caisse populaire ont reçu un avis adéquat, et aucun créancier ne s'oppose à la vente, au bail ou à l'échange des biens, sauf pour des motifs futiles ou vexatoires.

140(3) Aux fins du paragraphe (2), l'avis adéquat est donné si

- (a) a notice is given in *The Royal Gazette*,
- (b) a notice is given once in a newspaper published or distributed in the place where the credit union has its registered office, and
- (c) each notice states that the credit union proposes to sell, lease or exchange all or substantially all of its property in accordance with section 139, unless a creditor of the credit union objects to the sale, lease or exchange within thirty days after the date of the notice.

140(4) Repealed: 2004, c.23, s.4.

141(1) In this section

“reorganization” means the reorganization of a credit union in accordance with a court order made under

- (a) section 239,
- (b) the *Bankruptcy Act* (Canada), approving a proposal, or
- (c) any other Act of the Legislature that affects the rights of the credit union, its members or creditors.

141(2) If a credit union is subject to a reorganization, its articles may be amended by the order to effect any change that might lawfully have been made by an amendment under section 128.

141(3) Where a reorganization is made, the Court may also

- (a) authorize the issue of debt obligations of the credit union and fix the terms of them, and
- (b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

141(4) After a reorganization has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

141(5) On receipt of articles of reorganization, the Superintendent shall file the articles and issue a certificate of amendment in accordance with section 285.

- a) l’avis est donné dans la *Gazette royale*,
- b) l’avis est donné une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu où se trouve le bureau enregistré de la caisse populaire, et
- c) chaque avis indique que la caisse populaire se propose de vendre, de donner à bail ou d’échanger la totalité ou quasi-totalité de ses biens conformément à l’article 139, à moins qu’un de ses créanciers ne s’y oppose dans les trente jours après la date de l’avis.

140(4) Abrogé : 2004, c.23, art.4.

141(1) Dans le présent article

« réorganisation » désigne la réorganisation d’une caisse populaire conformément à une ordonnance judiciaire rendue en application

- a) de l’article 239,
- b) de la *Loi sur la faillite* (Canada), approuvant une proposition, ou
- c) de toute autre loi de la Législature touchant aux droits de la caisse populaire, de ses membres ou de ses créanciers.

141(2) En cas de réorganisation, les statuts d’une caisse populaire peuvent être modifiés par ordonnance afin d’effectuer tout changement qui pouvait avoir été fait légalement par une modification aux termes de l’article 128.

141(3) Lors d’une réorganisation, la Cour peut également

- a) autoriser l’émission des titres de créance de la caisse populaire et fixer leurs modalités, et
- b) nommer des administrateurs pour augmenter ou remplacer l’ensemble ou l’un des administrateurs en fonction.

141(4) Dès qu’une réorganisation a été faite, les statuts de réorganisation doivent être envoyés au surintendant en la forme prescrite.

141(5) Sur réception des statuts de réorganisation, le surintendant doit les déposer et délivrer un certificat de modification conformément à l’article 285.

141(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

141(6) La réorganisation prend effet à la date figurant au certificat de modification et les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

PART X

DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL

142(1) A credit union that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

142(1) La caisse populaire n'ayant émis aucune part sociale peut être dissoute à tout moment par résolution de tous les administrateurs.

142(2) A credit union that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members.

142(2) La caisse populaire sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres.

142(3) A credit union that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members if

142(3) La caisse populaire, qui a des biens ou des dettes ou les deux, peut être dissoute par résolution spéciale des membres si

(a) by the special resolution the members authorize the directors to cause the credit union to distribute any property and discharge any liabilities, and

a) par résolution spéciale, les membres autorisent les administrateurs à effectuer la répartition des biens et le règlement des dettes, et

(b) the credit union has, under section 139, sold its property, distributed any residual property and discharged all of its liabilities.

b) la caisse populaire a, en vertu de l'article 139, vendu ses biens, réparti tout bien résiduel et réglé toutes ses dettes.

142(4) A credit union which is being dissolved under this section shall prepare articles of dissolution in accordance with section 144 and that section applies in relation to the dissolution.

142(4) La caisse populaire dissoute en vertu du présent article doit préparer les statuts de dissolution conformément à l'article 144 qui s'applique également à la dissolution.

143(1) The directors, or a member in accordance with section 72, may propose the voluntary liquidation and dissolution of a credit union.

143(1) La liquidation et dissolution volontaire d'une caisse populaire peut être proposée par ses administrateurs, ou par l'un de ses membres conformément à l'article 72.

143(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the liquidation and dissolution.

143(2) L'avis de l'assemblée des membres qui devra statuer sur la proposition de liquidation et dissolution volontaire doit en exposer les modalités.

143(3) A credit union may be liquidated and dissolved by special resolution of the members.

143(3) La caisse populaire peut être liquidée et dissoute par résolution spéciale des membres.

143(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

143(4) Une déclaration d'intention de dissolution en la forme prescrite doit être envoyée au surintendant.

143(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Superintendent, if satisfied that the credit union will be able to discharge all of its obligations and liabilities before dissolution, shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 285.

143(5) Sur réception d'une déclaration d'intention de dissolution, le surintendant doit délivrer un certificat d'intention de dissolution conformément à l'article 285, s'il est convaincu que la caisse populaire sera capable de régler toutes ses obligations et dettes avant la dissolution.

143(6) On issue of a certificate of intent to dissolve, the credit union shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its legal existence continues until the Superintendent issues a certificate of dissolution.

143(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the credit union shall

(a) immediately cause notice of the dissolution to be sent to each known creditor of the credit union,

(b) immediately give notice in *The Royal Gazette* and once in a newspaper published or distributed in the place where the credit union has its registered office and take reasonable steps to give notice of the dissolution in every jurisdiction where the credit union carries on business,

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business, and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with the provisions of the special resolution authorizing the dissolution.

143(8) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Superintendent a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

143(9) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Superintendent shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 285.

143(10) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the credit union may continue to carry on its business.

143(11) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the credit union has complied with subsection (7), the credit union shall prepare articles of dissolution.

143(6) Dès la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la caisse populaire doit cesser toutes ses activités, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation; toutefois, son existence légale ne prend fin qu'avec la délivrance d'un certificat de dissolution par le surintendant.

143(7) Après la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la caisse populaire doit

a) faire envoyer immédiatement un avis de dissolution à chacun des créanciers connus de la caisse populaire,

b) en donner immédiatement avis dans la *Gazette royale* et dans un numéro d'un journal publié ou diffusé au lieu où se trouve son bureau enregistré et prendre des mesures raisonnables pour donner avis de la dissolution dans chaque autorité législative où la caisse populaire exerce ses activités,

c) procéder à recouvrer ses biens, à disposer des biens non destinés à être répartis en nature à ses membres, à exécuter toutes ses obligations, et à accomplir tous les autres actes nécessaires pour mettre fin à ses activités, et

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour le paiement ou l'exécution de toutes ses obligations, répartir ses biens restants, en numéraire ou en nature, conformément aux dispositions de la résolution spéciale autorisant la dissolution.

143(8) En tout temps, après la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution mais avant la délivrance d'un certificat de dissolution, un certificat d'intention de dissolution peut être révoqué par l'envoi d'une déclaration de révoquer l'intention de dissolution en la forme prescrite au surintendant, si la révocation est approuvée de la même manière que la résolution aux termes du paragraphe (3).

143(9) Le surintendant doit délivrer un certificat de révocation d'intention de dissolution conformément à l'article 285, sur réception d'une déclaration à cet effet.

143(10) La révocation prend effet à la date figurant au certificat de révocation d'intention de dissolution et la caisse populaire peut continuer à exercer ses activités.

143(11) La caisse populaire qui s'est conformée au paragraphe (7) doit préparer les statuts de dissolution si le certificat d'intention de dissolution n'a pas été révoqué.

144(1) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

144(2) On receipt of articles of dissolution, the Superintendent shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 285.

144(3) The credit union ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

145(1) Subject to subsections (2) and (3),

(a) where a credit union is in default for a period of two consecutive years in sending to the Superintendent any notice or document required by this Act,

(b) where a credit union is in default in sending to the Superintendent any fee or assessment required by this Act or the regulations, or

(c) where the Superintendent has reasonable cause to believe that a credit union is not carrying on business,

the Superintendent may dissolve the credit union by issuing a certificate of dissolution in accordance with section 285.

145(2) The Superintendent shall not dissolve a credit union under this section until

(a) the credit union has been given one hundred and twenty days notice of the Superintendent's decision to dissolve the credit union, and

(b) a notice of the decision to dissolve the credit union has been given not less than thirty days before the date the Superintendent may dissolve the credit union in *The Royal Gazette* and in such other publications as the Superintendent considers appropriate.

145(3) Where a credit union notifies the Superintendent in writing that it is not carrying on business or is not in operation, paragraph (2)(a) does not apply and the Superintendent may give a notice in compliance with paragraph (2)(b).

145(4) Unless the credit union remedies the default, cause is shown as to why the credit union should not be dissolved or an order is made by a Court under section 247, the credit union shall be deemed to be dissolved on the date specified in the notice under paragraph (2)(b) and

144(1) Les statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au surintendant.

144(2) Sur réception des statuts de dissolution, le surintendant doit délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite conformément à l'article 285.

144(3) La caisse populaire cesse d'exister à la date figurant au certificat de dissolution.

145(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le surintendant peut dissoudre une caisse populaire en délivrant un certificat de dissolution conformément à l'article 285,

a) lorsque celle-ci omet d'envoyer au surintendant pendant deux années consécutives tout avis ou document exigé par la présente loi,

b) lorsque celle-ci omet d'envoyer au surintendant tout droit ou cotisation exigé par la présente loi ou les règlements, ou

c) lorsque le surintendant a des motifs raisonnables de croire que celle-ci n'exerce aucune activité.

145(2) Le surintendant ne peut pas dissoudre une caisse populaire en application du présent article avant

a) que celle-ci n'ait reçu un préavis de cent-vingt jours de sa décision de la dissoudre, et

b) qu'un avis de sa décision de dissoudre la caisse populaire n'ait été donné dans la *Gazette royale* ou dans toute autre publication qu'il estime à propos, au moins trente jours avant la date à laquelle il peut la dissoudre.

145(3) L'alinéa (2)a ne s'applique pas lorsque la caisse populaire avise le surintendant par écrit qu'elle n'exerce aucune activité ni ne fonctionne, et le surintendant peut donner un avis conformément à l'alinéa (2)b).

145(4) À moins que la caisse populaire ne remédie à son omission ou que la raison expliquant pourquoi la caisse populaire ne devrait pas être dissoute ne soit établie ou qu'une ordonnance judiciaire ne soit rendue aux termes de l'article 247, la caisse populaire est réputée être dissoute à

the Superintendent shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 285.

146(1) A member of a credit union or the Superintendent may apply to the Court for an order to liquidate and dissolve a credit union and if

- (a) the Court is satisfied that
 - (i) any act or omission of the credit union effects a result,
 - (ii) the business or the affairs of the credit union are or have been carried on or conducted in a manner, or
 - (iii) the powers of the directors of the credit union have been exercised in a manner,

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any depositor, shareholder, creditor, director or officer,

- (b) the Court is satisfied that the credit union is
 - (i) not fulfilling the purpose of a credit union generally,
 - (ii) carrying on business in violation of the restrictions contained in its articles or this Act, or
 - (iii) not organized or operated in accordance with this Act and the regulations, or
- (c) the Court is satisfied it is just and equitable that the credit union should be liquidated and dissolved,

the Court may order that the credit union be placed under the supervision of a supervisor for the purposes of liquidation and dissolution.

146(2) On an application under this section, the Court may make such order, in addition to the order under subsection (1), as it thinks fit.

146(3) On receipt of an order under subsection (1), the Superintendent shall

- (a) give notice of the order in *The Royal Gazette*, and

la date précisée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b), et le surintendant doit délivrer un certificat de dissolution conformément à l'article 285.

146(1) Un membre d'une caisse populaire ou le surintendant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de liquidation et dissolution de la caisse populaire,

- a) si la Cour est convaincue
 - (i) que tout acte ou toute omission de la caisse populaire produit un résultat,
 - (ii) que des activités ou affaires internes de la caisse populaire sont ou ont été dirigées d'une manière, ou
 - (iii) que les administrateurs de la caisse populaire ont exercé leurs pouvoirs d'une manière

qui est oppressive, injustement préjudiciable ou qui porte injustement atteinte aux intérêts de tout déposant, détenteur de parts sociales, créancier, administrateur ou dirigeant,

- b) si la Cour est convaincue que la caisse populaire
 - (i) ne réalise pas ses objets d'une façon générale,
 - (ii) exerce ses activités en contravention des restrictions prévues dans ses statuts ou la présente loi, ou
 - (iii) n'est pas organisée ni exploitée conformément à la présente loi et aux règlements, ou
- c) si la Cour est convaincue qu'il est juste et équitable que la caisse populaire soit liquidée et dissoute,

la Cour peut ordonner que la caisse populaire soit placée sous la surveillance d'un superviseur aux fins de liquidation et dissolution.

146(2) Saisie d'une demande aux termes du présent article, la Cour peut rendre, en plus de l'ordonnance visée au paragraphe (1), toute ordonnance qu'elle estime pertinente.

146(3) Sur réception d'une ordonnance prévue au paragraphe (1), le surintendant doit

- a) en donner avis dans la *Gazette royale*, et

(b) issue a certificate of dissolution in accordance with section 285 after

(i) all obligations of the credit union are discharged and all its property distributed or disposed of, and

(ii) the supervisor has rendered a final report to the Court.

147 The stabilization board of which the credit union was a member shall retain custody of the documents and records of a dissolved credit union for a period of six years after the effective date of the dissolution of the credit union.

148(1) In this section

“member” includes the heirs and legal representatives of a member.

148(2) Notwithstanding the dissolution of a credit union under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the credit union before its dissolution may be continued as if the credit union had not been dissolved,

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the credit union within two years after its dissolution as if the credit union had not been dissolved, and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the credit union had not been dissolved remains available for that purpose.

148(3) Service of a document on a credit union after its dissolution may be effected by serving the document on a person named as a director in the most recent notice sent to the Superintendent under this Act.

148(4) Notwithstanding the dissolution of a credit union, a member to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member on the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the credit union.

b) délivrer un certificat de dissolution conformément à l’article 285 après

(i) que la caisse populaire a exécuté toutes ses obligations et que tous ses biens ont été répartis ou qu’il en a été disposé, et

(ii) que le superviseur a remis son rapport définitif à la Cour.

147 L’office de stabilisation dont la caisse populaire a été membre doit garder les documents et les livres de toute caisse populaire dissoute pendant une période de six ans à partir de la date à laquelle la dissolution de la caisse populaire prend effet.

148(1) Dans le présent article

« membre » s’entend également des héritiers et des représentants légaux d’un membre.

148(2) Nonobstant la dissolution d’une caisse populaire aux termes de la présente loi,

a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par ou contre la caisse populaire avant sa dissolution peut être poursuivie comme si elle n’avait pas été dissoute,

b) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la caisse populaire dans les deux ans après sa dissolution comme si elle n’avait pas été dissoute, et

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance si la caisse populaire n’avait pas été dissoute, restent disponibles à cette fin.

148(3) La signification d’un document à une caisse populaire après sa dissolution peut se faire en signifiant le document à toute personne nommée administrateur dans le plus récent avis envoyé au surintendant en vertu de la présente loi.

148(4) Nonobstant la dissolution d’une caisse populaire, les membres auxquels les biens ont été répartis sont responsables envers tout réclamant se fondant sur le paragraphe (2) jusqu’à concurrence du montant qu’ils ont reçu à la répartition, et toute action en recouvrement peut être intentée dans les deux ans après la date de dissolution de la caisse populaire.

148(5) A Court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members, subject to such conditions as the Court thinks fit and, if the plaintiff's claim is established, the Court may refer the proceedings to a referee or other officer of the Court who may

- (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff who was a member or shareholder,
- (b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a member or shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim, and
- (c) direct payment of the amounts so determined.

149(1) On the dissolution of a credit union, the portion of the property distributable to a creditor or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the stabilization board of which the credit union was a member.

149(2) A payment under subsection (1) shall be deemed to be in satisfaction of the debt to or claim of the creditor or member.

149(3) If at any time it is established that a person is entitled to any money paid to the stabilization board under this section, the stabilization board shall pay an equivalent amount to that person.

149(4) If at any time after the dissolution of a credit union, it is established that a person is entitled to receive, for registration in a land titles, registry or other recording office, a document duly executed by that credit union, the stabilization board shall execute the document on behalf of the dissolved credit union.

149(5) A document executed by the stabilization board in accordance with subsection (4) shall be accepted for registration in any land titles, registry or other recording office, as the case may be, if the stabilization board has placed an explanation for its actions on the document and the stabilization board has otherwise complied with the requirements of that office.

149(6) Subject to this section and subsection 148(2), property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in the stabilization board.

148(5) La Cour peut, sous réserve des conditions qu'elle juge pertinentes, ordonner que l'action visée au paragraphe (4) soit intentée collectivement contre les personnes qui étaient membres, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer les procédures devant un arbitre ou un autre officier de justice qui peut

- a) ajouter à titre de partie aux procédures chaque personne retrouvée par le demandeur, qui était membre ou détenteur de parts sociales,
- b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part contributive de chaque personne qui était membre ou détenteur de parts sociales pour régler la réclamation du demandeur, et
- c) ordonner le paiement des montants ainsi déterminés.

149(1) À la suite de la dissolution d'une caisse populaire, la part des biens destinés à un créancier ou membre introuvable doit être réalisée en numéraire, et le produit doit être versé à l'office de stabilisation dont la caisse populaire était membre.

149(2) Un paiement en application du paragraphe (1) est réputé régler la créance ou la réclamation du créancier ou du membre.

149(3) S'il est établi à un moment quelconque qu'une personne a droit au montant versé à l'office de stabilisation en application du présent article, ce dernier doit payer un montant équivalent à cette personne.

149(4) Si à un moment quelconque après la dissolution d'une caisse populaire, il est établi qu'une personne a le droit de recevoir un document dûment signé par la caisse populaire à des fins d'enregistrement dans un bureau d'enregistrement foncier, un bureau de l'enregistrement ou autre bureau d'inscription, l'office de stabilisation doit signer le document au nom de la caisse populaire dissoute.

149(5) Un document signé par l'office de stabilisation conformément au paragraphe (4) doit être accepté à des fins d'enregistrement dans tout bureau d'enregistrement foncier, bureau de l'enregistrement ou autre bureau d'inscription, selon le cas, si l'office de stabilisation a inscrit une explication de ses actions sur le document et qu'il s'est par ailleurs conformé aux exigences de ce bureau.

149(6) Sous réserve du présent article et du paragraphe 148(2), les biens d'une caisse populaire dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont dévolus à l'office de stabilisation.

150(1) Where a credit union is dissolved under section 142, 143 or 145, an interested person may apply to the Superintendent to have the credit union revived.

150(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Superintendent.

150(3) Where a credit union is dissolved on the order of the Court, any interested person may apply to the Court to have the credit union revived.

151(1) On receipt of articles of revival or an order of the Court to revive the credit union, the Superintendent shall issue a certificate of revival in accordance with section 285.

151(2) A credit union is revived as a credit union under this Act on the date shown on the certificate of revival, and after that date the credit union, subject to such reasonable terms as may be imposed by the Court or the Superintendent and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

152 If a credit union is revived under section 151, any property other than money that vested in the stabilization board under section 149 and that has not been disposed of shall be returned to the credit union and there shall be paid to the credit union by the stabilization board

(a) an amount equal to any money received by the stabilization board under section 149, and

(b) where property other than money vested in the stabilization board in accordance with section 149 and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in the stabilization board, and

(ii) the amount realized by the stabilization board from the disposition of the property.

153(1) This Part does not apply to a credit union that is bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy Act* (Canada).

153(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a credit union shall be

150(1) Tout intéressé peut demander au surintendant la reconstitution d'une caisse populaire qui a été dissoute sous le régime de l'article 142, 143 ou 145.

150(2) Les statuts de reconstitution en la forme prescrite doivent être envoyés au surintendant.

150(3) Lorsqu'une caisse populaire a été dissoute par une ordonnance de la Cour, tout intéressé peut demander la reconstitution de la caisse populaire à la Cour.

151(1) Sur réception des statuts de reconstitution ou d'une ordonnance de reconstitution de la Cour, le surintendant doit délivrer un certificat de reconstitution conformément à l'article 285.

151(2) Une caisse populaire est reconstituée à ce titre en application de la présente loi à la date figurant au certificat de reconstitution et, sous réserve des conditions raisonnables que la Cour ou le surintendant peut imposer et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, la caisse populaire recouvre à partir de cette date tous ses droits, privilèges et obligations comme si elle n'avait jamais été dissoute.

152 Si une caisse populaire est reconstituée en application de l'article 151, tous biens autres que le numéraire dévolu à l'office de stabilisation en application de l'article 149 et dont il n'a pas été disposé, doivent être restitués à la caisse populaire et l'office de stabilisation doit verser à la caisse populaire

a) un montant égal à celui que l'office de stabilisation a reçu en application de l'article 149, et

b) en cas de disposition de biens autres que le numéraire dévolu à l'office de stabilisation conformément à l'article 149, un montant égal au moins élevé

(i) de la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à l'office de stabilisation, ou

(ii) du montant réalisé par l'office de stabilisation à la suite de leur disposition.

153(1) La présente partie ne s'applique pas à une caisse populaire déclarée en faillite au sens de la *Loi sur la faillite* (Canada).

153(2) Toutes procédures engagées en application de la présente partie pour dissoudre, ou liquider et dissoudre

stayed if at any time a credit union becomes subject to or takes a proceeding under the *Bankruptcy Act* (Canada).

PART XI FEDERATIONS

154 This Part applies to federations.

155(1) The Brunswick Credit Union Federation Limited and the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée established as federations before the commencement of this subsection are hereby continued as bodies corporate subject to the provisions of this Act.

155(2) The directors and officers of the federations referred to in subsection (1) who held office immediately before the commencement of this subsection continue in office until their successors are appointed or elected in accordance with this Act.

155(3) On the commencement of subsection (1),

- (a) a federation referred to in subsection (1)
 - (i) becomes a federation to which this Act applies,
 - (ii) continues to be the owner of its property, and
 - (iii) continues to be liable for its obligations,
- (b) an existing cause of action, claim or liability to prosecution involving a federation is unaffected,
- (c) a civil, criminal, or administrative action or proceeding pending by or against the federation may be continued by or against the federation, and
- (d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the federation may be enforced by or against the federation.

156 No person other than the federations continued under subsection 155(1) shall carry on the business of a federation in New Brunswick.

une caisse populaire, doivent rester en suspens si, à un moment quelconque, la caisse populaire est assujettie à la *Loi sur la faillite* (Canada) ou engage une procédure sous le régime de cette loi.

PARTIE XI FÉDÉRATIONS

154 La présente partie s'applique aux fédérations.

155(1) La Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée et la Brunswick Credit Union Federation Limited établies comme fédérations avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont par la présente prorogées à titre de corps constitués soumis aux dispositions de la présente loi.

155(2) Les administrateurs et dirigeants des fédérations visées au paragraphe (1) qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent de l'être jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs conformément à la présente loi.

155(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe (1),

- a) une fédération y visée
 - (i) devient une fédération soumise à la présente loi,
 - (ii) continue d'être propriétaire de ses biens, et
 - (iii) continue d'être responsable de ses obligations,
- b) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites impliquant une fédération reste inchangé,
- c) la fédération peut continuer à titre de demandeur ou de défendeur, une action ou une procédure civile, administrative ou criminelle en instance intentée par elle ou contre elle, et
- d) une déclaration de culpabilité contre la fédération, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de la fédération reste exécutoire à son égard.

156 Seules les fédérations prorogées en application du paragraphe 155(1) peuvent exercer les activités d'une fédération au Nouveau-Brunswick.

157 Within one year after the commencement of this section, a federation shall file with the Superintendent articles of continuance in prescribed form that shall set out

- (a) the name of the federation,
- (b) the place in New Brunswick where the registered office of the federation is situated,
- (c) the name, residence address and principal occupation of each director of the federation, and
- (d) any restrictions on the business that the federation may carry on,

and that shall provide for all other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles of a federation.

158 Sections 128 to 132 and section 141 apply with the necessary modification in relation to the articles of a federation.

159(1) Within one year after the commencement of this subsection, a federation shall file with the Superintendent by-laws that shall provide, subject to this Act, for such of the following matters as are applicable:

- (a) the qualifications for, conditions of and method of applying for membership in the federation;
- (b) the location of meetings of representatives and the procedure and quorum at meetings;
- (c) the procedure by which members of the federation or representatives may call a special meeting of representatives;
- (d) the enactment, amendment or repeal of by-laws at any annual meeting or general meeting called for that purpose;
- (e) the right of representatives to vote by ballot or mail or both, and the manner, form and effect of voting;
- (f) the election, term of office, removal of and filling of vacancies among directors, committee members and officers and their powers, duties and remuneration;

157 Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, chaque fédération doit déposer auprès du surintendant des statuts de prorogation en la forme prescrite qui doivent indiquer

- a) sa dénomination,
- b) le lieu où se trouve son bureau enregistré au Nouveau-Brunswick,
- c) le nom, l'adresse résidentielle et la principale occupation de chacun de ses administrateurs, et
- d) toutes restrictions aux activités que la fédération peut exercer,

et doivent prévoir toutes autres questions qu'en vertu de la présente loi, les statuts d'une fédération doivent traiter.

158 Les articles 128 à 132 et l'article 141 s'appliquent aux statuts d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

159(1) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque fédération doit déposer auprès du surintendant des règlements administratifs qui doivent prévoir, sous réserve de la présente loi, des questions applicables suivantes :

- a) les qualités requises pour devenir membre de la fédération, les conditions et la façon de faire une demande à cette fin;
- b) l'emplacement des assemblées des représentants, la procédure et le quorum aux assemblées;
- c) la procédure par laquelle les membres de la fédération ou les représentants peuvent convoquer une assemblée extraordinaire des représentants;
- d) l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs à une assemblée annuelle ou générale convoquée à cette fin;
- e) le droit des représentants de voter par voie de scrutin ou par la poste, ou les deux, ainsi que la manière, la forme et l'effet des votes aux assemblées;
- f) l'élection, la durée du mandat, la révocation et la manière de combler les postes vacants des administrateurs, membres de comité et dirigeants, leurs pouvoirs et fonctions et leur rémunération;

(g) the procedure at meetings of the board of directors;

(h) the establishment, maintenance and relocation of a registered office and branch offices of the federation;

(i) the incorporation and ownership by the federation of subsidiary companies;

(j) the investment and use of the assets of the federation;

(k) the making of loans to the members of a federation;

(l) the borrowing, raising or securing the payment of money;

(m) the charging, hypothecation, mortgaging or pledging of the real and personal property of the federation;

(n) the issuing of debt obligations by the federation; and

(o) any other matters which by this Act are required to be dealt with in the by-laws of the federation.

g) la procédure aux réunions du conseil d'administration;

h) l'établissement, le maintien et la relocalisation d'un bureau enregistré et des bureaux de succursales de la fédération;

i) la constitution en corporation des filiales par la fédération et son droit de propriété sur celles-ci;

j) le placement et l'utilisation de l'actif de la fédération;

k) le prêt des sommes d'argent aux membres d'une fédération;

l) l'emprunt, l'obtention ou la garantie du remboursement des sommes d'argent;

m) les garanties que la fédération peut consentir sur ses biens réels et personnels, notamment par hypothèque, gage ou nantissement;

n) l'émission des titres de créance par la fédération; et

o) toutes autres questions qu'en vertu de la présente loi, les règlements administratifs de la fédération doivent traiter.

159(2) The by-laws filed with the Superintendent under subsection (1) may provide for any matters in addition to those referred to in paragraphs (1)(a) to (o) if those by-laws are not inconsistent with this Act or the regulations.

160 Section 65 applies with the necessary modifications in relation to the adoption of the by-laws of a federation.

161(1) The articles and by-laws of a federation bind the federation and its members.

161(2) No provision of the articles or the by-laws of a federation filed under section 157 or subsection 159(1) is effective until it is approved by the Superintendent.

162 Subsections 12(2) to 12(4) and sections 13 and 14 apply with the necessary modifications in relation to the name of a federation.

159(2) Les règlements administratifs déposés auprès du surintendant en application du paragraphe (1) peuvent prévoir d'autres questions en plus de celles visées aux alinéas (1)a) à o) si ces règlements administratifs ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

160 L'article 65 s'applique à l'adoption des règlements administratifs d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

161(1) Les statuts et les règlements administratifs d'une fédération lient la fédération et ses membres.

161(2) Une disposition des statuts ou des règlements administratifs d'une fédération déposés aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 159(1) ne prend effet qu'après son approbation par le surintendant.

162 Les paragraphes 12(2) à 12(4) et les articles 13 et 14 s'appliquent à la dénomination d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

163 Part IV, except section 25, applies with the necessary modifications in relation to the registered office and records of a federation.

164 The purposes of a federation are

(a) to receive and manage deposits made by its credit unions for the purpose of meeting the liquidity requirements of its member credit unions,

(b) to receive and manage deposits made by its member credit unions in addition to those deposits referred to in paragraph (a),

(c) to develop and provide to its member credit unions, financial services and any other services which, by their nature, can be most effectively provided by a federation, including advisory, educational and research services,

(d) to develop and promote sound business and financial policies and procedures, including those relating to lending activities, for the benefit of its member credit unions and to assist those credit unions in the implementation of such policies and procedures,

(e) to promote the organization, development and welfare of credit unions in New Brunswick,

(f) to encourage co-operation among co-operatives and credit unions in New Brunswick, and

(g) to do such other things as may be required or authorized by this Act or the regulations.

165 A federation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

166(1) Subject to this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a federation or its directors.

166(2) A federation shall not carry on any business or exercise any power if it is restricted by its articles or this Act from carrying on that business or exercising that power and shall not exercise any of its powers in a manner contrary to its articles or this Act.

163 La Partie IV, à l'exception de l'article 25, s'applique au bureau enregistré et aux livres d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

164 La fédération a pour objets

a) de recevoir et gérer les dépôts effectués par ses caisses populaires membres aux fins de satisfaire aux exigences de liquidité de ses caisses populaires membres,

b) de recevoir et gérer les dépôts effectués par ses caisses populaires membres en plus de ceux visés à l'alinéa a),

c) de développer et fournir à ses caisses populaires membres des services financiers et autres qui, en raison de leur nature, peuvent être le plus efficacement fournis par une fédération, y compris les services consultatifs, éducatifs et de recherche,

d) de développer et promouvoir des pratiques opérationnelles, des politiques et procédures financières saines, y compris celles relatives aux activités de crédit, au profit de ses caisses populaires membres, et de les aider dans la réalisation de ces politiques et procédures,

e) de promouvoir l'organisation, l'expansion et la prospérité des caisses populaires au Nouveau-Brunswick,

f) d'encourager la coopération entre coopératives et caisses populaires au Nouveau-Brunswick, et

g) d'effectuer toutes autres choses que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

165 La fédération a la capacité, et sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

166(1) Sous réserve de la présente loi, l'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à une fédération ou à ses administrateurs.

166(2) Une fédération ne peut exercer une activité ou un pouvoir dont l'exercice est limité par ses statuts ou la présente loi, ni exercer l'un de ses pouvoirs contrairement à ses statuts ou à la présente loi.

166(3) No act of a federation, including any transfer of property to or by a federation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

167 A federation may do all things necessary or incidental to the attainment of its purposes, and may, in addition,

(a) carry out such other duties and activities in relation to credit unions as the federation and its member credit unions agree or as may be set out in the by-laws of the federation,

(b) carry out such duties and activities on behalf of the stabilization board established in relation to the federation as the stabilization board and the federation may agree, and

(c) assist credit unions in carrying out any recommendations or orders made by the stabilization board or the Superintendent in relation to credit unions.

168 A federation

(a) shall invest, in accordance with the regulations, those amounts provided to the federation by its member credit unions for the purpose of meeting the liquidity requirements of its member credit unions, and

(b) may make any other investments only in accordance with the regulations.

169 A federation shall provide to the stabilization board established in relation to the federation such information concerning the federation and its member credit unions as the stabilization board may reasonably require to enable the stabilization board to carry out its purposes under this Act.

170 Subject to such terms and conditions as may be specified in the by-laws, a federation may levy and collect from its member credit unions such amount of money in the form of dues as may be required by the federation to enable it to carry out its purposes under this Act and the regulations.

171(1) A federation may issue to its members an unlimited number of shares.

166(3) Aucun acte d'une fédération, y compris un transfert de biens à ou par une fédération n'est nul pour le seul motif qu'il est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

167 Une fédération peut effectuer toutes choses nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, et peut, en plus,

a) exercer les fonctions et activités relatives aux caisses populaires selon la convention entre elle et ses caisses populaires membres ou selon ce qui peut être prévu dans ses règlements administratifs,

b) exercer les fonctions et activités au nom de l'office de stabilisation établi auprès de la fédération selon la convention entre celle-ci et l'office de stabilisation, et

c) aider les caisses populaires à réaliser les recommandations ou ordres donnés par l'office de stabilisation ou le surintendant relativement aux caisses populaires.

168 Une fédération

a) doit placer, conformément aux règlements, les montants qu'elle a reçus de ses caisses populaires membres aux fins de satisfaire aux exigences de liquidité de ses caisses populaires membres, et

b) peut faire tout autre placement mais seulement en conformité avec les règlements.

169 Une fédération doit fournir à l'office de stabilisation établi auprès d'elle des renseignements sur elle-même et sur ses caisses populaires membres que l'office de stabilisation peut raisonnablement exiger pour lui permettre de réaliser ses objets en application de la présente loi.

170 Sous réserve des modalités et conditions que les règlements administratifs peuvent préciser, une fédération peut lever et percevoir des sommes d'argent payables par ses caisses populaires membres sous forme de cotisations qui peuvent être fixées par la fédération pour lui permettre de réaliser ses objets en application de la présente loi et des règlements.

171(1) Une fédération peut émettre un nombre illimité de parts sociales à ses membres.

171(2) Members of a federation shall purchase and hold such number of shares in the federation as may be required by the by-laws.

172 A federation is not required to issue share certificates.

173(1) Sections 36 and 37 apply with the necessary modifications in relation to the payment by a federation of patronage refunds and dividends on shares.

173(2) A federation may in its by-laws provide that the whole of any patronage refund or dividend on shares to be paid or credited to a member credit union, or such part of the patronage refund or dividend on shares as may be specified in the by-laws of the federation, shall be applied to purchase on behalf of the member credit union, additional shares of the federation, up to such number as may be specified in the by-laws.

174 A federation shall not pay a patronage refund or a dividend on shares or make any payment to purchase or redeem shares if there are reasonable grounds for believing that

(a) the federation is, or would after the payment, be unable to pay its liabilities as they become due, or

(b) the realizable value of the federation's assets is, or would after the payment be, less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would, at that time, be required to pay the shareholders that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or before the shareholders of the shares to be purchased or redeemed.

175 Sections 42 and 50 apply with the necessary modifications to a federation.

176 Membership in a federation shall be open to any credit union continued under section 293 and to such other credit unions as may become incorporated under this Act.

177 No credit union shall carry on business in New Brunswick unless it is a member of a federation.

171(2) Les membres d'une fédération doivent acheter et détenir un nombre de parts sociales dans la fédération que les règlements administratifs peuvent imposer.

172 Une fédération n'est pas obligée de délivrer des certificats de parts sociales.

173(1) Les articles 36 et 37 s'appliquent avec les adaptations nécessaires au paiement des ristournes et des dividendes sur des parts sociales par une fédération.

173(2) Une fédération peut prévoir dans ses règlements administratifs que la totalité de toute ristourne ou de tout dividende sur des parts sociales à payer ou à porter au crédit d'une caisse populaire membre, ou la fraction de cette ristourne ou de ces dividendes que les règlements administratifs de la fédération peuvent préciser, doit être affectée à l'achat de parts sociales additionnelles de la fédération pour le compte de la caisse populaire membre jusqu'à concurrence d'un nombre que les règlements administratifs peuvent préciser.

174 Une fédération ne peut verser une ristourne ou un dividende sur des parts sociales, ni acheter ni racheter des parts sociales s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance, ou

b) que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait de ce fait, inférieure au total

(i) de son passif, et

(ii) du montant qui serait, à ce moment, nécessaire pour payer les détenteurs de parts sociales qui ont le droit d'être payés, lors d'un rachat ou d'une liquidation, proportionnellement ou antérieurement aux détenteurs de parts sociales à acheter ou à racheter.

175 Les articles 42 et 50 s'appliquent aux fédérations avec les adaptations nécessaires.

176 L'adhésion à une fédération doit rester ouverte à toute caisse populaire prorogée en application de l'article 293 et à toutes autres caisses populaires dès que celles-ci peuvent devenir des corporations en application de la présente loi.

177 Nulle caisse populaire ne peut exercer des activités au Nouveau-Brunswick à moins qu'elle ne soit membre d'une fédération.

178 Subject to this Act, a member of a federation is not responsible for any act, default or liability of the federation or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the federation.

179(1) A credit union shall be represented and vote at meetings of a federation through one or more representatives appointed or elected in accordance with this Act and the regulations.

179(2) The number of representatives to be appointed or elected in relation to each credit union for the purposes of subsection (1) shall be determined in accordance with a system of representation established by the regulations.

180(1) The members of a credit union shall, by a resolution adopted by a majority of the members present at the annual meeting,

- (a) choose to elect the representatives themselves, or
- (b) direct the directors of the credit union to appoint the representatives.

180(2) Where the members choose to elect representatives in accordance with paragraph (1)(a), the election shall be held immediately after the resolution is adopted.

180(3) Where the members direct the directors to appoint representatives in accordance with paragraph (1)(b), the directors may do so at a regular or special meeting of the board of directors.

180(4) A representative holds office until the next annual meeting of the credit union and, subject to the by-laws of the credit union, is eligible for re-election or reappointment.

180(5) Notwithstanding subsection (4), a representative shall remain in office until the representative dies, resigns or is re-elected, reappointed or replaced.

180(6) Where a vacancy occurs during the term of office of a representative, the vacancy shall be filled for the remainder of the term of the representative by an appointment made by the directors of the credit union at a regular or special meeting of the board of directors called for that purpose.

178 Sous réserve de la présente loi, un membre d'une fédération n'est pas responsable des actes, défauts ou obligations de la fédération, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, préjudices, transactions, questions ou choses se rapportant ou reliés à la fédération.

179(1) Une caisse populaire doit être représentée et voter aux assemblées d'une fédération par l'entremise d'un ou plusieurs représentants nommés ou élus conformément à la présente loi et aux règlements.

179(2) Le nombre de représentants à nommer ou à élire relativement à chaque caisse populaire pour l'application du paragraphe (1) doit être déterminé conformément à un système de représentation établi par règlements.

180(1) Les membres d'une caisse populaire doivent, par une résolution adoptée à la majorité des membres présents à l'assemblée annuelle,

- a) opter pour élire eux-mêmes les représentants, ou
- b) ordonner aux administrateurs de la caisse populaire de nommer les représentants.

180(2) Lorsque l'assemblée annuelle a opté pour l'élection des représentants conformément à l'alinéa (1)a), cette élection doit avoir lieu immédiatement après l'adoption de la résolution.

180(3) Lorsque les membres ordonnent aux administrateurs de nommer les représentants conformément à l'alinéa (1)b), les administrateurs peuvent le faire à une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil d'administration.

180(4) Un représentant doit occuper son poste jusqu'à la prochaine assemblée annuelle de la caisse populaire et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, il peut être réélu ou renommé.

180(5) Nonobstant le paragraphe (4), un représentant doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa réélection, sa renomination ou son remplacement.

180(6) Lorsqu'il se produit une vacance au cours du mandat d'un représentant, les administrateurs de la caisse populaire doivent, lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil d'administration convoquée à cette fin, la combler par une nomination pour le reste du mandat du représentant.

181 No person may be elected or appointed as a representative unless the person is nineteen years of age and a member in good standing of the credit union which the person is to represent.

182 A representative is entitled to only one vote on any question at a meeting of the federation.

183 The secretary of a credit union shall report in writing to the secretary of the federation of which the credit union is a member the names of the representatives of the credit union and any change of representatives.

184(1) A federation shall in its by-laws establish a fixed number of directors, which number shall not be fewer than seven.

184(2) The directors of a federation shall

(a) exercise the powers of the federation directly or indirectly through the employees and the agents of the federation, and

(b) direct the management of the business and affairs of the federation.

185 The following persons are disqualified from being a director of a federation:

(a) anyone who is less than nineteen years of age;

(b) anyone who is not an individual;

(c) a person who has the status of a bankrupt;

(d) a person who is not a representative of a member credit union;

(e) an employee, auditor or solicitor of a federation or stabilization board;

(f) a director of a stabilization board;

(g) a person employed in the Civil Service whose official duties are concerned with the affairs of credit unions or federations; or

(h) a representative of a member credit union which does not meet such requirements as may be set out in the by-laws of the federation.

181 Nul ne peut être élu ou nommé représentant à moins d'avoir dix-neuf ans et d'être un membre en règle de la caisse populaire qu'il doit représenter.

182 Un représentant a droit à une seule voix sur toute question soulevée à une assemblée de la fédération.

183 Le secrétaire d'une caisse populaire doit faire au secrétaire de la fédération dont la caisse populaire est membre un rapport écrit sur les noms et les changements des représentants de la caisse populaire.

184(1) La fédération doit établir dans ses règlements administratifs, un nombre fixe d'administrateurs qui ne peut être inférieur à sept.

184(2) Les administrateurs d'une fédération doivent

a) exercer les pouvoirs de la fédération directement, ou indirectement par l'entremise des employés et mandataires de la fédération, et

b) diriger la gestion des activités et affaires internes de la fédération.

185 Les personnes suivantes n'ont pas les qualités requises pour être administrateurs d'une fédération :

a) quiconque âgé de moins de dix-neuf ans;

b) quiconque n'est pas un particulier;

c) quiconque a le statut de failli;

d) quiconque n'est pas un représentant d'une caisse populaire membre;

e) les employés, les vérificateurs ou les procureurs d'une fédération ou d'un office de stabilisation;

f) les administrateurs d'un office de stabilisation;

g) les personnes employées dans la Fonction publique qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, s'occupent des affaires internes des caisses populaires ou fédérations; ou

h) les représentants des caisses populaires membres qui ne satisfont pas aux exigences prévues dans les règlements administratifs de la fédération.

186(1) The directors of a federation shall be elected by the representatives at the annual meeting of the federation.

186(2) A director shall be elected for a term not to exceed three years and, subject to the by-laws of the federation, is eligible for re-election.

186(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to the by-laws of the federation, a person is not eligible to serve as a director for more than nine consecutive years.

186(4) Notwithstanding subsections (2) and (3) but subject to subsections (5) and (6), a director shall remain in office until the director dies, resigns or is re-elected or replaced.

186(5) A person shall cease to be a director on ceasing to be qualified to serve as a director.

186(6) A director may be removed from office by a resolution of the representatives adopted at an annual or special meeting of the federation.

186(7) Where a vacancy occurs during the term of office of a director, the vacancy shall be filled for the remainder of the term of the director by an appointment made by the directors.

186(8) Subject to the by-laws of the federation, only time served after the commencement of this subsection shall be taken into consideration for the purposes of subsection (3).

187(1) The directors shall appoint from among themselves a chairperson and vice-chairperson.

187(2) The directors shall appoint a secretary who may or may not be a director and such other officers as they consider appropriate.

187(3) In the absence of the chairperson and the vice-chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may appoint from among themselves a person to preside at the meeting.

188 A majority of the directors constitutes a quorum.

186(1) Les administrateurs d'une fédération doivent être élus par les représentants à l'assemblée annuelle de la fédération.

186(2) La durée du mandat d'un administrateur ne doit pas dépasser trois ans et, sous réserve des règlements administratifs de la fédération, l'administrateur peut être réélu.

186(3) Nonobstant le paragraphe (2), mais sous réserve des règlements administratifs de la fédération, nul ne peut servir à titre d'administrateur plus de neuf années consécutives.

186(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), un administrateur doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa réélection ou son remplacement.

186(5) Une personne cesse d'être administrateur dès qu'elle ne remplit plus les conditions requises pour servir à ce titre.

186(6) Un administrateur peut être relevé de ses fonctions par une résolution des représentants adoptée à une assemblée annuelle ou extraordinaire de la fédération.

186(7) Lorsqu'il se produit une vacance au cours du mandat d'un administrateur, le poste vacant ne peut être comblé que pour le reste de ce mandat par une nomination faite par les administrateurs.

186(8) Sous réserve des règlements administratifs de la fédération, seule la période servie après l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être prise en considération aux fins du paragraphe (3).

187(1) Les administrateurs doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux.

187(2) Les administrateurs doivent nommer un secrétaire qui peut avoir ou non la qualité d'administrateur, ainsi que d'autres dirigeants de la manière qu'ils estiment à propos.

187(3) En cas d'absence du président et du vice-président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée peuvent nommer l'un d'entre eux pour présider la réunion.

188 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

189 Subject to the by-laws of the federation, the directors shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such reasonable expenses incurred in the performance of their duties as may be approved by the representatives at the annual meeting of the federation.

190(1) The fiscal year of a federation ends on the thirty-first day of December of each year.

190(2) Section 68 applies with the necessary modifications in relation to the annual or a special meeting of a federation.

191(1) Except where it is inconsistent with this Part and subject to subsection (2), Part VII applies with the necessary modifications in relation to the directors and officers of a federation.

191(2) The directors of a federation are not required to establish a credit committee unless the Superintendent requires the directors to do so.

192(1) Except where it is inconsistent with this Part and subject to subsections (2) and (3), Part VIII applies with the necessary modifications in relation to the returns and financial disclosure to be made by a federation and in relation to the auditor of a federation.

192(2) The auditor of a federation shall be an auditor approved by the Superintendent.

192(3) For the purposes of subsections 125(1) and 125(2), the Superintendent may require the auditor of a federation to act in accordance with those subsections but the stabilization board shall have no authority under those subsections to require the auditor to so act.

PART XII

STABILIZATION BOARDS

193 This Part applies to stabilization boards.

194(1) The Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited and the Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée established as stabilization boards under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, are hereby continued as bodies corporate subject to the provisions of this Act.

189 Sous réserve des règlements administratifs de la fédération, les représentants peuvent approuver à l'assemblée annuelle de la fédération le paiement d'une rémunération et le remboursement aux administrateurs des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions.

190(1) L'exercice financier d'une fédération se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

190(2) L'article 68 s'applique à l'assemblée annuelle ou extraordinaire d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

191(1) Sauf en cas d'incompatibilité avec la présente partie et sous réserve du paragraphe (2), la Partie VII s'applique aux administrateurs et dirigeants d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

191(2) Les administrateurs d'une fédération ne sont pas tenus d'établir un comité de crédit à moins que le surintendant ne leur ordonne de le faire.

192(1) Sauf en cas d'incompatibilité avec la présente partie et sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Partie VIII s'applique aux rapports et à la divulgation financière qu'une fédération doit faire et au vérificateur d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

192(2) Le vérificateur d'une fédération doit être un vérificateur approuvé par le surintendant.

192(3) Aux fins des paragraphes 125(1) et 125(2), le surintendant peut exiger que le vérificateur d'une fédération se conforme à ces paragraphes, toutefois l'office de stabilisation n'a aucun pouvoir aux termes de ces paragraphes pour obliger le vérificateur de s'y conformer.

PARTIE XII

OFFICES DE STABILISATION

193 La présente partie s'applique aux offices de stabilisation.

194(1) L'Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée et la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited établis à titre d'offices de stabilisation aux termes de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, sont par la présente prorogés à titre de corps constitués soumis aux dispositions de la présente loi.

194(2) The directors and officers of the stabilization boards referred to in subsection (1) who held office immediately before the commencement of this subsection continue in office until their successors are appointed or elected in accordance with this Act.

194(3) On the commencement of subsection (1),

(a) a stabilization board

(i) becomes a stabilization board to which this Act applies,

(ii) continues to be the owner of its property, and

(iii) continues to be liable for its obligations,

(b) an existing cause of action, claim or liability to prosecution involving the stabilization board is unaffected,

(c) a civil, criminal, or administrative action or proceeding pending by or against the stabilization board may be continued by or against the stabilization board, and

(d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the stabilization board may be enforced by or against the stabilization board.

195 A credit union shall be a member of the stabilization board established in relation to the federation of which the credit union is a member.

196 The purposes of a stabilization board are

(a) to protect its member credit unions against financial losses and insolvency

(i) by promoting the development and implementation of sound business and financial policies and procedures by credit unions,

(ii) by establishing and implementing loss prevention programs and other controls, and

(iii) by establishing and maintaining a stabilization fund in accordance with this Act,

194(2) Les administrateurs et dirigeants des offices de stabilisation visés au paragraphe (1) qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent de l'être jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs conformément à la présente loi.

194(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe (1),

a) un office de stabilisation

(i) devient un office de stabilisation soumis à la présente loi,

(ii) continue d'être propriétaire de ses biens, et

(iii) continue d'être responsable de ses obligations,

b) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites impliquant un office de stabilisation reste inchangé,

c) l'office de stabilisation peut continuer à titre de demandeur ou de défendeur, une action ou une procédure civile, criminelle ou administrative en instance intentée par lui ou contre lui, et

d) une déclaration de culpabilité contre l'office de stabilisation, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de l'office de stabilisation reste exécutoire à son égard.

195 Une caisse populaire doit être membre d'un office de stabilisation établi auprès de la fédération dont la caisse populaire est membre.

196 L'office de stabilisation a pour objets

a) de protéger ses caisses populaires membres contre les pertes financières et l'insolvabilité,

(i) en encourageant l'expansion et la réalisation des pratiques opérationnelles, des procédures et des politiques financières saines par les caisses populaires,

(ii) en établissant et en réalisant des programmes de prévention contre les pertes et d'autres contrôles, et

(iii) en établissant et en maintenant un fonds de stabilisation conformément à la présente loi,

(b) to provide financial assistance to its member credit unions for the purposes of stabilization, and

(c) to do such other things as may be required or authorized by this Act or the regulations.

197 A stabilization board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

198(1) Subject to this Act, a stabilization board may

(a) establish terms, conditions, restrictions and limitations in relation to the lending activities of its member credit unions and the loan policies to be established by those credit unions,

(b) in consultation with the Superintendent and the federation in relation to which the stabilization board was established, issue directives in relation to sound business and financial policies and procedures to be followed by its member credit unions including, without limiting the generality of the foregoing, directives in relation to those matters referred to in paragraph (a),

(c) make available to its member credit unions any form of financial assistance for the purpose of stabilization that it considers appropriate on such terms and conditions as it considers appropriate,

(d) assume the costs of the supervision and winding up of its member credit unions in accordance with Part XV,

(e) raise or borrow money and charge the whole or any part of the stabilization board's assets as security,

(f) enter into any agreement or arrangement with any person or body relating to

(i) the prevention of insolvency of its member credit unions, or

(ii) financial assistance that it considers necessary to meet the requirements of its operations,

(g) arrange compulsory insurance programs for its member credit unions or insurance coverage on behalf of those credit unions,

b) de fournir l'aide financière à ses caisses populaires membres aux fins de stabilisation, et

c) d'effectuer toutes autres choses que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

197 L'office de stabilisation a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

198(1) Sous réserve de la présente loi, l'office de stabilisation peut

a) établir des modalités, conditions, restrictions et limites relatives aux activités de crédit de ses caisses populaires membres et aux politiques de crédit à établir par ces caisses populaires,

b) donner, en consultation avec le surintendant et la fédération auprès de laquelle il a été établi, des instructions relatives aux pratiques opérationnelles et aux politiques et procédures financières saines à suivre par ses caisses populaires membres, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, des instructions relatives aux questions visées à l'alinéa a),

c) rendre disponible à ses caisses populaires membres toute forme d'aide financière aux fins de stabilisation qu'il considère à propos selon des modalités et conditions convenables à son avis,

d) assumer les frais de surveillance et de liquidation de ses caisses populaires membres conformément à la Partie XV,

e) mobiliser des capitaux ou emprunter de l'argent et donner en garantie la totalité ou une partie de l'actif de l'office de stabilisation,

f) conclure des accords ou arrangements avec toute personne ou organisme relativement

(i) à la prévention de l'insolvabilité de ses caisses populaires membres, ou

(ii) à l'aide financière, nécessaire à son avis, pour faire face aux exigences relatives à ses opérations,

g) arranger des programmes d'assurance obligatoire pour ses caisses populaires membres ou des couvertures d'assurance pour leur compte,

(h) enter into an agreement with the federation in relation to which the stabilization board was established whereby the federation is authorized to carry out such duties and activities on behalf of the stabilization board as may be specified in the agreement,

(i) engage any employees, enter into any agreements or arrangements and incur any costs and expenses that are required to carry out the purposes of the stabilization board,

(j) collect and compile statistics related to credit unions as may be necessary for insurance purposes or for the purposes of credit unions, the federation or the Superintendent,

(k) require its member credit unions to make reports and specify the contents, frequency and form of such reports, and

(l) do such other things as may be necessary or incidental to the attainment of its purposes.

198(2) Where a federation carries out any duties and activities on behalf of a stabilization board in accordance with paragraph (1)(h), the stabilization board continues to be responsible for those duties and activities and shall ensure they are carried out in accordance with this Act.

199 A stabilization board shall, on the request of the Corporation,

(a) provide such services and assistance as may be required by the Corporation for its purposes,

(b) carry out such duties and activities on behalf of the Corporation as the Corporation may direct,

(c) assume or purchase such liabilities or assets of a credit union on its liquidation as the Corporation may direct, and

(d) assume such costs and expenses in relation to the duties and activities of the Corporation as the Corporation may direct.

200 A stabilization board may make investments only in accordance with the regulations.

201 A stabilization board shall establish and maintain a stabilization fund which may be used for the following purposes:

h) conclure un accord avec la fédération auprès de laquelle l'office de stabilisation a été établi, lequel accord autorise la fédération à exercer les fonctions et activités de l'office de stabilisation qui peuvent être précisées dans l'accord,

i) embaucher des employés, conclure des accords ou arrangements et engager des frais et dépenses nécessaires à la réalisation de ses objets,

j) recueillir et compiler les statistiques reliées aux caisses populaires qui peuvent être nécessaires aux fins des caisses populaires, de la fédération ou du surintendant,

k) exiger que ses caisses populaires membres fassent des rapports et préciser leur contenu, forme et fréquence, et

l) effectuer toutes autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

198(2) Lorsqu'une fédération exerce des fonctions et des activités pour le compte d'un office de stabilisation conformément à l'alinéa (1)h), ce dernier continue d'être responsable de ces fonctions et activités et il doit s'assurer que leur exécution est conforme à la présente loi.

199 L'office de stabilisation doit, à la demande de la Société,

a) fournir les services et l'aide que la Société peut exiger pour réaliser ses objets,

b) exercer des fonctions et activités pour le compte de la Société selon ses instructions,

c) assumer ou acheter le passif ou l'actif d'une caisse populaire à sa liquidation selon les instructions de la Société, et

d) assumer les frais et dépenses relatifs aux fonctions et activités de la Société, selon ses instructions.

200 L'office de stabilisation ne peut faire des placements qu'en conformité avec les règlements.

201 L'office de stabilisation doit établir et maintenir un fonds de stabilisation qui peut servir aux fins suivantes :

(a) to provide financial assistance to credit unions in accordance with this Act for the purposes of stabilization; and

(b) to pay any costs or expenses incurred in doing such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of the purposes of a stabilization board under this Act or the regulations.

202(1) A stabilization board shall levy and collect from each of its member credit unions such amount of money in relation to annual levies as may be determined by the stabilization board in accordance with the regulations.

202(2) A credit union shall, within thirty days after the receipt of written notification of a levy imposed under subsection (1), pay to the stabilization board the total amount of the levy.

202(3) The stabilization board shall pay into the stabilization fund the amount paid to it in accordance with subsection (2).

202(4) A stabilization board may discontinue levies where the total amount of the stabilization fund is equal to an amount determined in accordance with the regulations.

203(1) The business and affairs of a stabilization board shall be managed by a board of directors consisting of eight persons, namely

(a) three persons who shall be elected by the representatives of its member credit unions at the annual meeting of the federation of which the credit unions are members,

(b) two persons who shall be appointed by the Minister,

(c) two persons who shall be appointed by the board of directors of the federation in relation to which the stabilization is established who, notwithstanding paragraph 204(d), may be directors of a credit union or a federation, and

(d) the Superintendent who shall not have the right to vote and who shall not be counted in the quorum.

203(2) A person elected under paragraph (1)(a) or appointed under paragraph (1)(b) or (1)(c) shall be elected or appointed for a term not to exceed three years and is eligible for reappointment or re-election.

a) fournir l'aide financière aux caisses populaires conformément à la présente loi aux fins de stabilisation; et

b) payer les frais ou dépenses engagés pour effectuer d'autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets en application de la présente loi ou des règlements.

202(1) L'office de stabilisation doit lever et percevoir de chaque caisse populaire des sommes d'argent relatives aux contributions annuelles qu'il peut déterminer conformément aux règlements.

202(2) Une caisse populaire doit, dans les trente jours après la réception d'un avis écrit d'une contribution imposée en vertu du paragraphe (1), payer à l'office de stabilisation le montant total de la contribution.

202(3) L'office de stabilisation doit verser au fonds de stabilisation le montant qu'il a reçu conformément au paragraphe (2).

202(4) L'office de stabilisation peut cesser de percevoir les contributions lorsque le montant total du fonds de stabilisation est égal au montant fixé conformément aux règlements.

203(1) Les activités et les affaires internes d'un office de stabilisation doivent être gérées par un conseil d'administration composé de huit personnes, à savoir

a) trois personnes élues par les représentants de ses caisses populaires membres à l'assemblée annuelle de la fédération dont les caisses populaires sont membres,

b) deux personnes nommées par le Ministre,

c) deux personnes nommées par le conseil d'administration de la fédération auprès de laquelle l'office de stabilisation est établi qui, nonobstant l'alinéa 204d) peuvent être les administrateurs d'une caisse populaire ou d'une fédération, et

d) le surintendant qui n'a pas droit de vote et qui n'est pas inclus dans le calcul du quorum.

203(2) La personne élue en application de l'alinéa (1)a) ou nommée en application de l'alinéa (1)b) ou (1)c) doit être élue ou nommée pour un mandat d'au plus trois ans, qui est renouvelable.

203(3) Notwithstanding subsection (2), a person is not eligible to serve as a director for more than nine consecutive years.

203(4) Notwithstanding subsections (2) and (3) but subject to subsections (5) and (6), a director shall remain in office until the director dies, resigns or is re-elected, reappointed or replaced.

203(5) A person shall cease to be a director on ceasing to be qualified to serve as a director.

203(6) A director elected under paragraph (1)(a) may be removed from office by a resolution of the representatives adopted at an annual or special meeting of the federation in relation to which the stabilization board was established.

203(7) Where a vacancy occurs during the term of office of a director elected under paragraph (1)(a) or appointed under paragraph (1)(b) or (1)(c), the vacancy may be filled for the remainder of the term of the director by an election made in accordance with paragraph (1)(a) or an appointment made under paragraph (1)(b) or (1)(c).

204 The following persons are disqualified from being a director of a stabilization board:

- (a) anyone who is less than nineteen years of age;
- (b) anyone who is not an individual;
- (c) a person who has the status of a bankrupt;
- (d) an employee, director or officer of a credit union, a federation or another stabilization board;
- (e) an auditor of
 - (i) a credit union which is a member of the stabilization board,
 - (ii) a stabilization board, or
 - (iii) a federation; or
- (f) a solicitor of a stabilization board or a federation.

203(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne ne peut pas servir à titre d'administrateur plus de neuf années consécutives.

203(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), un administrateur doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa re-nomination, sa réélection ou son remplacement.

203(5) Une personne cesse d'être administrateur dès qu'elle n'a plus les qualités requises pour servir à ce titre.

203(6) Un administrateur élu en application de l'alinéa (1)a peut être relevé de ses fonctions par une résolution des représentants adoptée à une assemblée annuelle ou extraordinaire de la fédération auprès de laquelle l'office de stabilisation a été établi.

203(7) Lorsqu'il se produit une vacance au cours du mandat d'un administrateur élu en application de l'alinéa (1)a ou nommé en application de l'alinéa (1)b ou (1)c, cette vacance peut être comblée pour le reste du mandat de l'administrateur par une élection aux termes de l'alinéa (1)a ou une nomination aux termes de l'alinéa (1)b ou (1)c.

204 Les personnes suivantes n'ont pas les qualités requises pour être administrateurs d'un office de stabilisation :

- a) quiconque âgé de moins de dix-neuf ans;
- b) quiconque n'est pas un particulier;
- c) quiconque a le statut de failli;
- d) les employés, les administrateurs ou les dirigeants d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un autre office de stabilisation;
- e) les vérificateurs
 - (i) des caisses populaires qui sont membres de l'office de stabilisation,
 - (ii) d'un office de stabilisation, ou
 - (iii) d'une fédération; ou
- f) les procureurs d'un office de stabilisation ou d'une fédération.

205(1) The directors shall appoint from among themselves a chairperson and vice-chairperson.

205(2) The directors shall appoint a secretary who may or may not be a director and such other officers as they consider appropriate.

205(3) In the absence of the chairperson and vice-chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may appoint from among themselves a person to preside at the meeting.

206 A majority of the directors constitutes a quorum.

207 Subject to the by-laws of the stabilization board, the directors other than the Superintendent shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such reasonable expenses incurred in the performance of their duties as may be approved at the annual meeting of the federation.

208(1) The directors of the stabilization board may by resolution make, amend or repeal any by-law in relation to the business and affairs of the stabilization board.

208(2) The directors shall submit a by-law and an amendment or a repeal of a by-law to the Superintendent.

208(3) No by-law and no amendment or repeal of a by-law is effective until it is approved by the Superintendent.

209 The fiscal year of a stabilization board ends on the thirty-first day of December of each year.

210 A stabilization board shall maintain records in relation to the business and affairs of the stabilization board in accordance with sound business practices.

211(1) The books and accounts of a stabilization board shall be audited at least once each year by an auditor appointed by the stabilization board and approved by the Superintendent.

211(2) On or before the thirtieth day of April of each year, the stabilization board shall prepare and submit to the Superintendent a report which is to include

205(1) Les administrateurs doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux.

205(2) Les administrateurs doivent nommer un secrétaire qui peut avoir ou non la qualité d'administrateur et d'autres dirigeants de la manière qu'ils estiment à propos.

205(3) En l'absence du président et du vice-président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée peuvent élire parmi eux une personne pour présider la réunion.

206 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

207 Sous réserve des règlements administratifs de l'office de stabilisation, les administrateurs autres que le surintendant, sont rémunérés et remboursés de toutes les dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions et qui peuvent être approuvées à l'assemblée annuelle de la fédération.

208(1) Les administrateurs de l'office de stabilisation peuvent, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs relatifs aux activités et aux affaires internes de l'office de stabilisation.

208(2) Les administrateurs doivent soumettre les règlements administratifs, leurs modifications ou leur abrogation au surintendant.

208(3) Les règlements administratifs, leurs modifications ou leur abrogation ne prennent effet qu'après approbation du surintendant.

209 L'exercice financier de l'office de stabilisation se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

210 L'office de stabilisation doit tenir des livres relatifs à ses activités et affaires internes conformément aux pratiques opérationnelles saines.

211(1) Les livres et les comptes d'un office de stabilisation doivent être vérifiés au moins une fois annuellement par un vérificateur nommé par l'office de stabilisation et approuvé par le surintendant.

211(2) Au plus tard, le trente avril de chaque année, l'office de stabilisation doit préparer et soumettre au surintendant un rapport qui doit comprendre

(a) the financial statements of the stabilization board in relation to the preceding fiscal year of the stabilization board,

(b) the report of the auditor, and

(c) such further information respecting the financial position of the stabilization board and the results of its operation as may be required by the Superintendent or this Act or the regulations.

211(3) The financial statements referred to in paragraph (2)(a) shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

212 The Superintendent may require the auditor of a stabilization board to report to the Superintendent

(a) on the adequacy of the business and financial policies and procedures adopted by the stabilization board, and

(b) on the scope of the audit and the nature of the procedures followed in auditing the books and accounts of the stabilization board.

213 Subsection 113(3), except subparagraph (a)(ii), and subsections 113(4), (5) and (6) apply with the necessary modifications in relation to the auditor of a stabilization board.

PART XIII

NEW BRUNSWICK CREDIT UNION DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

214 This Part applies to the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

215 There is hereby established a body corporate to be known as the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

216 The purposes of the Corporation are

(a) to provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in New Brunswick, deposit insurance against loss of part or all of such deposits by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act and the regulations,

a) les états financiers de l'office de stabilisation se rapportant à l'exercice financier précédent de l'office de stabilisation,

b) le rapport du vérificateur, et

c) tout autre renseignement sur la situation financière de l'office de stabilisation et les résultats de ses opérations que le surintendant, la présente loi ou les règlements peuvent exiger.

211(3) Les états financiers visés à l'alinéa (2)a doivent être préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus qui proviennent principalement du Manuel de l'institut canadien des comptables agréés.

212 Le surintendant peut exiger que le vérificateur d'un office de stabilisation lui fasse rapport

a) sur la suffisance des pratiques opérationnelles et des politiques et procédures financières adoptées par l'office de stabilisation, et

b) sur la portée de la vérification et la nature des procédures suivies au cours de la vérification des livres et des comptes de l'office de stabilisation.

213 Le paragraphe 113(3), sauf le sous-alinéa a)(ii), et les paragraphes 113(4), (5) et (6) s'appliquent au vérificateur d'un office de stabilisation avec les adaptations nécessaires.

PARTIE XIII

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

214 La présente partie s'applique à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

215 Il est établi par la présente un corps constitué appelé la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

216 La Société a pour objets

a) de fournir, au bénéfice des déposants auprès des caisses populaires au Nouveau-Brunswick, l'assurance-dépôts contre les pertes totales ou partielles de ces dépôts en leur remboursant dans les limites et de la manière autorisées par la présente loi et les règlements,

(b) in such circumstances as the Corporation considers appropriate, to assist stabilization boards in providing financial assistance to credit unions for the purposes of stabilization, and

(c) to do such other things as may be required or authorized by this Act or the regulations.

217 The Corporation may

(a) determine the amounts of money to be levied and collected from credit unions for the purposes of sections 224 and 225,

(b) borrow money on the credit of the Corporation or on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation and may pledge as security any or all of the assets of the Corporation,

(c) enter into any agreement or arrangement with a stabilization board or any other person or body as it considers appropriate for the attainment of its purposes,

(d) apply to the Minister for loans or guarantees of loans to assist it in carrying out its purposes,

(e) make or cause to be made such inspections, examinations and inquiries in relation to credit unions and such actuarial or similar studies as the Corporation considers appropriate,

(f) make loans and advances to stabilization boards and to take security for such loans and advances,

(g) guarantee loans made by third parties to credit unions or stabilization boards and to take security for such guarantees,

(h) make investments in relation to the deposit insurance fund or cause such investments to be made,

(i) assume or purchase the liabilities or assets of credit unions or stabilization boards on their liquidation or dissolution,

(j) request a stabilization board to do any thing for the purposes of section 199, and

(k) do such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of its purposes.

b) d'aider les offices de stabilisation dans leur aide financière aux caisses populaires pour fins de stabilisation dans les circonstances que la Société estime à propos, et

c) d'effectuer toutes autres choses que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

217 La Société peut

a) déterminer les sommes d'argent à lever et à percevoir des caisses populaires aux fins des articles 224 et 225,

b) emprunter de l'argent sur le crédit de la Société ou au moyen des billets ou lettres de change tirés, faits, acceptés ou endossés par la Société ou pour son compte et donner en garantie la totalité ou une partie de l'actif de la Société,

c) conclure des accords ou arrangements avec un office de stabilisation ou toute autre personne ou organisme qu'elle estime à propos pour la réalisation de ses objets,

d) demander au Ministre des prêts ou garanties de prêts pour l'aider dans la réalisation de ses objets,

e) effectuer ou faire effectuer des inspections, examens et enquêtes relatifs aux caisses populaires et des études actuarielles ou similaires que la Société estime à propos,

f) effectuer des prêts et avances aux offices de stabilisation et prendre des garanties y afférentes,

g) garantir des prêts accordés par les tierces parties aux caisses populaires ou aux offices de stabilisation et prendre des garanties y afférentes,

h) effectuer ou faire effectuer des placements relatifs au fonds d'assurance-dépôts,

i) assumer ou acheter les passifs ou les actifs des caisses populaires ou des offices de stabilisation à leur liquidation ou dissolution,

j) demander à un office de stabilisation de faire quelque chose aux fins de l'article 199, et

k) effectuer toutes autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

218 The Corporation may make by-laws

- (a) respecting the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation,
- (b) respecting the functions, duties and remuneration of the officers, agents and employees of the Corporation, if any,
- (c) respecting the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation,
- (d) respecting the appointment of an auditor,
- (e) determining the seal of the Corporation,
- (f) respecting the time and place for the holding of meetings of the directors and the procedure at such meetings,
- (g) respecting the manner in which a credit union may represent that it is a contributor to the deposit insurance fund,
- (h) authorizing and controlling the use by credit unions, federations and stabilization boards of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation,
- (i) defining the word “deposit” for the purposes of deposit insurance, and
- (j) respecting the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

219 Within six months after the board of directors is appointed or elected in accordance with this Act, the Corporation shall file by-laws in accordance with section 218 with the Minister.

220(1) Subject to the by-laws of the Corporation, the Corporation shall insure deposits placed with a credit union to an amount determined in accordance with the regulations.

220(2) Where the Corporation is obliged to make payment in accordance with paragraph 223(a) in relation to any deposit insured by it, the Corporation, as soon as possible after the obligation arises, shall, in relation to such deposit, make payment, or cause such payment to be made

218 La Société peut établir des règlements administratifs

- a) concernant l’administration, la gestion et le contrôle de ses biens et affaires internes,
- b) concernant la rémunération, les fonctions et devoirs de ses dirigeants, mandataires et employés, le cas échéant,
- c) concernant la nomination ou l’élimination de tout comité spécial qu’elle a créé à l’occasion,
- d) concernant la nomination d’un vérificateur,
- e) établissant le sceau de la Société,
- f) concernant les date, heure et lieu où se tiennent les réunions des administrateurs ainsi que la procédure qui s’y déroule,
- g) concernant la manière dont une caisse populaire peut signaler qu’elle contribue au fonds d’assurance-dépôts,
- h) autorisant et contrôlant l’utilisation des marques, signes, publicités ou autres dispositifs par les caisses populaires, les fédérations et les offices de stabilisation indiquant que les dépôts dans les caisses populaires sont assurés par la Société,
- i) définissant le terme « dépôt » aux fins de l’assurance-dépôts, et
- j) concernant la conduite des affaires internes de la Société pour tous les autres détails.

219 Dans les six mois après la nomination ou l’élection du conseil d’administration conformément à la présente loi, la Société doit déposer les règlements administratifs auprès du Ministre conformément à l’article 218.

220(1) Sous réserve de ses règlements administratifs, la Société doit assurer les dépôts dans une caisse populaire jusqu’à concurrence d’un montant déterminé conformément aux règlements.

220(2) Lorsque la Société est obligée de faire un paiement conformément à l’alinéa 223a), relatif à tout dépôt qu’elle a assuré, elle doit, aussitôt que l’obligation survient par rapport à ce dépôt, verser ou faire verser le paiement à la personne qui apparaît y avoir droit selon les li-

to such person as appears entitled to it by the records of the credit union with whom the deposit was made, by paying, or causing to be paid to such person an amount in money equal to so much of the person's outstanding claim against the credit union as is insured by the Corporation.

220(3) Payment under this section by or on behalf of the Corporation in relation to any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in relation to that deposit.

220(4) Where the Corporation makes a payment, or causes a payment to be made, under this section in relation to any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interests of the depositor as against that credit union.

221 The Superintendent shall be deemed to have an interest in the deposit insurance fund as representative of all persons who may be claimants against credit unions, and the directors of the Corporation shall furnish the Superintendent with such financial statements and other information in relation to the fund and the Corporation as the Superintendent may require.

222(1) No credit union shall advertise or hold out by any written or oral representation that its deposits are insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions specified by the by-laws.

222(2) A credit union that violates subsection (1) commits an offence.

223 The Corporation shall establish and maintain a deposit insurance fund which may be used for the following purposes:

- (a) to pay out claims of depositors in accordance with section 220 on the liquidation of a credit union;
- (b) to assist stabilization boards in providing financial assistance to credit unions for the purposes of stabilization; and
- (c) to pay any costs or expenses incurred in doing such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of the purposes of the Corporation.

224 The Corporation shall determine the amount of money to be levied and collected from credit unions from

vres de la caisse populaire dépositaire du dépôt en versant ou en faisant verser à cette personne un montant égal à la réclamation non réglée que celle-ci a contre la caisse populaire jusqu'à concurrence du montant assuré par la Société.

220(3) Le paiement fait en application du présent article par la Société ou pour son compte relativement à tout dépôt assuré par l'assurance-dépôts libère la Société de toute responsabilité vis-à-vis de ce dépôt.

220(4) Lorsque la Société effectue ou fait effectuer un paiement en application du présent article relativement à tout dépôt dans une caisse populaire, la Société est subrogée dans les limites de son paiement au déposant dans tous ses droits et intérêts contre cette caisse populaire.

221 Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans le fonds d'assurance-dépôts comme représentant de toutes les personnes qui peuvent être des réclamants contre les caisses populaires, et les administrateurs de la Société doivent fournir au surintendant les états financiers et autres renseignements relatifs au fonds et à la Société que le surintendant peut exiger.

222(1) Nulle caisse populaire ne peut faire de la publicité ou prétendre par toute représentation écrite ou orale que ses dépôts sont assurés par la Société autrement que par les marques, signes, publicités ou autres dispositifs autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances y précisées.

222(2) Commet une infraction toute caisse populaire qui enfreint le paragraphe (1).

223 La Société doit établir et maintenir un fonds d'assurance-dépôts qui peut servir aux fins suivantes :

- a) régler les réclamations des déposants conformément à l'article 220 lors de la liquidation d'une caisse populaire;
- b) aider les offices de stabilisation dans leur aide financière aux caisses populaires pour fins de stabilisation; et
- c) payer les frais ou dépenses engagés en effectuant d'autres choses qui peuvent s'avérer nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

224 La Société doit déterminer les sommes d'argent à lever et à percevoir des caisses populaires à l'occasion

time to time to enable the Corporation to provide its services and to carry out its purposes in accordance with this Act and the regulations.

225(1) On the direction of the Corporation, a stabilization board shall, on behalf of the Corporation, levy and collect from its member credit unions such amounts as may be determined by the Corporation, in such manner and at such times as the Corporation may direct.

225(2) A credit union shall pay to the stabilization board such amounts as may be levied under subsection (1) at such times as may be required by the stabilization board.

225(3) A stabilization board shall pay into the deposit insurance fund the amounts paid to it in accordance with subsection (2).

226 On the commencement of this section or as soon thereafter as may be specified by the Corporation, a stabilization board shall pay into the deposit insurance fund, out of the stabilization fund existing immediately before the commencement of this section, such amount as may be determined in accordance with the regulations.

227(1) Notwithstanding section 223 and subject to the direction of the Corporation, the deposit insurance fund referred to in section 223 shall be maintained as two separate accounts, each of which shall consist of the amount paid into the deposit insurance fund by one of the stabilization boards.

227(2) Each account referred to in subsection (1) shall be administered and invested, subject to the direction of the Corporation, by the stabilization board that paid into the deposit insurance fund the amount maintained in that account.

227(3) Where payment is made out of the deposit insurance fund, the amount of the payment shall be divided, and shall be deducted from each account, in such proportions as the Corporation considers appropriate.

228(1) On the application of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

(a) make loans or advances to the Corporation, and

afin qu'elle puisse fournir ses services et réaliser ses objets conformément à la présente loi et aux règlements.

225(1) Selon les instructions de la Société, un office de stabilisation doit, pour le compte de la Société, lever et percevoir de ses caisses populaires membres des montants que la Société peut déterminer de la manière et aux moments que la Société peut fixer.

225(2) Une caisse populaire doit payer à l'office de stabilisation des montants qui peuvent être levés en vertu du paragraphe (1) aux moments que l'office de stabilisation peut imposer.

225(3) Un office de stabilisation doit verser au fonds d'assurance-dépôts des montants qui lui ont été payés conformément au paragraphe (2).

226 Dès l'entrée en vigueur du présent article ou aussitôt après, au moment que la Société peut préciser, un office de stabilisation doit verser au fonds d'assurance-dépôts des montants qui peuvent être déterminés conformément aux règlements, prélevés du fonds de stabilisation existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

227(1) Nonobstant l'article 223 et sous réserve des instructions de la Société, le fonds d'assurance-dépôts visé à l'article 223 doit être maintenu en deux comptes distincts, chacun d'eux composé du montant que l'un des offices de stabilisation a versé dans le fonds d'assurance-dépôts.

227(2) L'office de stabilisation qui a versé au compte d'assurance-dépôts le montant maintenu dans l'un des comptes visés au paragraphe (1) doit l'administrer et faire des placements selon les instructions de la Société.

227(3) Lorsqu'un paiement est prélevé du fonds d'assurance-dépôts, le montant du paiement doit être réparti et déduit de chaque compte dans les proportions que la Société estime appropriées.

228(1) À la demande de la Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des modalités et conditions que le Ministre estime à propos, ce dernier peut

a) faire des prêts ou avances à la Société, et

(b) guarantee any loans or advances made to the Corporation by others.

228(2) The amount of any loan or advance made to the Corporation under paragraph (1)(a) shall be paid out of the Consolidated Fund.

229(1) The business and affairs of the Corporation shall be administered by a board of directors consisting of five persons, namely

(a) four persons who shall be appointed in accordance with subsection (2), and

(b) the Superintendent.

229(2) A stabilization board shall appoint from among its directors two persons to the board of directors of the Corporation at least one of whom shall be a director appointed to the stabilization board by the Minister.

229(3) A person appointed in accordance with subsection (2) shall be appointed for a term not to exceed three years and is eligible for reappointment.

229(4) Notwithstanding subsection (3) but subject to subsection (5), a director appointed in accordance with subsection (2) shall remain in office until the director dies, resigns or is reappointed or replaced.

229(5) A director of the Corporation appointed in accordance with subsection (2) ceases to hold office on ceasing to be a director of the stabilization board.

229(6) Where a vacancy occurs during the term of office of a director, the vacancy shall be filled for the remainder of the term of the director by an appointment made in accordance with subsection (2) by the stabilization board.

230(1) The Superintendent shall serve as chairperson of the board of directors of the Corporation.

230(2) The chairperson shall preside at all meetings of the Corporation.

230(3) In the absence of the chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may elect from among themselves a person to preside at the meeting.

b) garantir des prêts ou avances faits à la Société par d'autres créanciers.

228(2) Le montant de tout prêt ou avance faits à la Société aux termes de l'alinéa (1)a) doit être prélevé du Fonds consolidé.

229(1) Les activités et les affaires internes de la Société sont administrées par un conseil d'administration composé de cinq personnes, à savoir

a) quatre personnes nommées conformément au paragraphe (2), et

b) le surintendant.

229(2) Un office de stabilisation doit nommer parmi ses administrateurs deux personnes au conseil d'administration de la Société et l'un d'eux au moins doit être un administrateur nommé à l'office de stabilisation par le Ministre.

229(3) Le mandat des personnes nommées conformément au paragraphe (2) est de trois ans au plus et est renouvelable.

229(4) Nonobstant le paragraphe (3), mais sous réserve du paragraphe (5), un administrateur nommé conformément au paragraphe (2) doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa renomination ou son remplacement.

229(5) L'administrateur de la Société nommé conformément au paragraphe (2), n'occupe plus ce poste dès qu'il cesse d'être administrateur de l'office de stabilisation.

229(6) Lorsqu'une vacance se produit au cours du mandat d'un administrateur, l'office de stabilisation doit la combler pour le reste de ce mandat par une nomination faite conformément au paragraphe (2).

230(1) Le surintendant doit servir à titre de président du conseil d'administration de la Société.

230(2) Le président doit présider toutes les réunions de la Société.

230(3) En l'absence du président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée peuvent élire l'un d'entre eux pour présider la réunion.

230(4) The directors may appoint a secretary and such other officers as they consider appropriate.

231 A majority of the directors constitutes a quorum.

232 All directors, including the chairperson, shall have a vote and in the case of a tie vote the chairperson shall be entitled to cast a tie-breaking vote.

233 While acting as a director of the Corporation, a director appointed in accordance with subsection 229(2) shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such expenses as if the director were acting as a director of the stabilization board.

234 The fiscal year of the Corporation ends on the thirty-first day of December of each year.

235 The Corporation shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report in relation to its operations in the preceding fiscal year, containing

- (a) the financial statements of the Corporation,
- (b) the report of the auditor, and
- (c) such other information as the Minister may require.

PART XIV

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

236 In this Part

“action” means an action under this Act;

“complainant” means

- (a) a member of a credit union,
- (b) a registered owner or beneficial owner, or former registered owner or beneficial owner, of a share of a credit union or federation,
- (c) a director or an officer or a former director or officer of a credit union, a federation or stabilization board,

230(4) Les administrateurs peuvent nommer un secrétaire et d’autres dirigeants de la manière qu’ils estiment à propos.

231 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

232 Tous les administrateurs y compris le président, ont le droit de vote, et en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

233 Lorsqu’il sert à titre d’administrateur de la Société, un administrateur nommé conformément au paragraphe 229(2) doit être rémunéré et remboursé des dépenses comme s’il avait servi à titre d’administrateur de l’office de stabilisation.

234 L’exercice financier de la Société se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

235 La Société doit, dans les quatre mois après la clôture de chaque exercice financier, soumettre au Ministre un rapport annuel concernant ses opérations durant l’exercice financier précédent, comportant

- a) les états financiers de la Société,
- b) le rapport du vérificateur, et
- c) tels autres renseignements que le Ministre peut exiger.

PARTIE XIV

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

236 Dans la présente partie

« action » désigne une action intentée en application de la présente loi;

« plaignant » désigne

- a) un membre d’une caisse populaire,
- b) un propriétaire ou un propriétaire à titre de bénéficiaire inscrit, ancien ou actuel, d’une part sociale d’une caisse populaire ou d’une fédération,
- c) un administrateur ou un dirigeant, ancien ou actuel, d’une caisse populaire, d’une fédération ou d’un office de stabilisation,

(d) a creditor of a credit union, federation or stabilization board,

(e) the Superintendent,

(f) a credit union,

(g) a federation,

(h) a stabilization board, or

(i) any other person who, in the discretion of the Court, is a proper person to make an application under this Part.

237(1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the Court for leave to bring an action in the name and on behalf of a credit union, or for leave to intervene in an action to which the credit union is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the credit union.

237(2) A complainant who applies to the Court under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

237(3) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the Court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the credit union of the complainant's intention to apply to the Court under subsection (1) if the directors of the credit union do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action,

(b) the complainant is acting in good faith, and

(c) it appears to be in the interest of the credit union that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

238 In connection with an action brought or intervened in under section 237, the Court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action,

d) un créancier d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un office de stabilisation,

e) le surintendant,

f) une caisse populaire,

g) une fédération,

h) un office de stabilisation, ou

i) toute autre personne qui, à la discrétion de la Cour, a qualité pour faire une demande en application de la présente partie.

237(1) Sous réserve du paragraphe (2), un plaignant peut demander à la Cour l'autorisation d'intenter une action au nom et pour le compte d'une caisse populaire, ou d'intervenir dans une action à laquelle la caisse populaire est une partie, afin de faire des poursuites, de présenter une défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette caisse populaire.

237(2) Le plaignant visé au paragraphe (1) doit donner avis de sa demande au surintendant et celui-ci est habilité à comparaître et à se faire entendre en personne ou par avocat.

237(3) Nulle action ne peut être intentée et nulle intervention ne peut être faite en application du paragraphe (1), à moins que la Cour ne soit convaincue

a) que le plaignant a donné aux administrateurs de la caisse populaire un avis raisonnable de son intention de faire une demande à la Cour en application du paragraphe (1) si les administrateurs n'intentent pas l'action, n'agissent pas avec diligence dans les poursuites ou la défense, ou ne mettent pas fin à l'action,

b) que le plaignant agit de bonne foi, et

c) qu'il semble être dans l'intérêt de la caisse populaire d'intenter l'action, de faire des poursuites, de présenter une défense ou de mettre fin à l'action.

238 La Cour peut, relativement à une action ou une intervention aux termes de l'article 237, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

a) autorisant le plaignant ou toute autre personne à assumer la conduite de l'action,

(b) an order giving directions for the conduct of the action,

(c) an order directing that any amount adjudged payable by the defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present members of the credit union,

(d) an order requiring the credit union to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action, and

(e) an order requiring the credit union to furnish to the complainant or to any other person all material or information relevant to the action including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the financial statements of the credit union,

(ii) the name and address of each member of the credit union, and

(iii) the name and address of each creditor of the credit union, including any creditor with unliquidated, future or contingent claims and any person with whom the credit union has a contract.

239(1) A complainant may apply to the Court for an order under this section.

239(2) If, on an application under subsection (1) in relation to any credit union, federation or stabilization board, the Court is satisfied that

(a) any act or omission of the credit union, federation or stabilization board effects a result,

(b) the business or affairs of a credit union, federation or stabilization board are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of a credit union, federation or stabilization board are or have been exercised in a manner,

that is unlawful or unfairly prejudicial or that unreasonably disregards the interests of any complainant, the Court may make an order to rectify the matters complained of.

b) donnant des instructions sur la conduite de l'action,

c) ordonnant le versement total ou partiel des sommes que le défendeur dans l'action est condamné à payer, directement aux anciens ou actuels membres de la caisse populaire,

d) mettant à la charge de la caisse populaire les frais judiciaires raisonnables supportés par le plaignant relativement à l'action, et

e) enjoignant à la caisse populaire de fournir au plaignant ou à toute autre personne les documents ou renseignements pertinents à l'action y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

(i) les états financiers de la caisse populaire,

(ii) le nom et l'adresse de chaque membre de la caisse populaire, et

(iii) le nom et l'adresse de chaque créancier de la caisse populaire, y compris des créanciers munis de réclamations futures ou éventuelles non réglées et toute personne avec laquelle la caisse populaire a un contrat.

239(1) Tout plaignant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance en application du présent article.

239(2) La Cour, saisie d'une demande faite en application du paragraphe (1) concernant une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation, peut redresser la situation incriminée par ordonnance si elle est convaincue que

a) tout acte ou toute omission de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation produit un résultat,

b) les activités ou les affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation sont ou ont été effectuées ou conduites d'une manière, ou

c) les pouvoirs des administrateurs de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation sont ou ont été exercés d'une manière

qui est illégale ou injustement préjudiciable ou qui néglige d'une façon déraisonnable les intérêts du plaignant.

239(3) In connection with an application under this section, the Court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of,
- (b) an order placing a credit union, federation or stabilization board under supervision in accordance with Part XV,
- (c) an order placing a credit union under supervision in accordance with Part XV for the purposes of liquidation and dissolution,
- (d) an order to regulate the affairs of a credit union, federation or stabilization board by amending its articles or by-laws,
- (e) an order directing an issue or exchange of shares,
- (f) in the case of a credit union or a federation, an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office,
- (g) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a credit union, federation or stabilization board is a party, and compensating the credit union, federation or stabilization board or any other party to the transaction or contract,
- (h) an order directing rectification of the registers or other records of the credit union, federation or stabilization board in accordance with section 241,
- (i) an order directing a federation to permit or accept the transfer of a credit union under section 242,
- (j) an order requiring the trial of any issue, and
- (k) an order compensating a complainant or any other person.

239(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a credit union or federation,

239(3) La Cour peut, relativement à une demande faite en application du présent article, rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime pertinente y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

- a) empêchant la conduite incriminée,
- b) plaçant une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation sous surveillance conformément à la Partie XV,
- c) plaçant une caisse populaire sous surveillance conformément à la Partie XV aux fins de liquidation et dissolution,
- d) réglant les affaires internes d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation, en modifiant ses statuts ou ses règlements administratifs,
- e) ordonnant l'émission ou l'échange de parts sociales,
- f) nommant les administrateurs pour remplacer l'ensemble ou l'un des administrateurs en fonction ou pour en augmenter le nombre, dans le cas d'une caisse populaire ou d'une fédération,
- g) modifiant ou résiliant une transaction ou un contrat auquel une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation est une partie, et indemnisant la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation ou toute autre partie à la transaction ou au contrat,
- h) ordonnant la rectification des registres ou autres livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, conformément à l'article 241,
- i) ordonnant à une fédération de permettre ou d'accepter le transfert d'une caisse populaire aux termes de l'article 242,
- j) exigeant qu'une question soit réglée par voie judiciaire, et
- k) indemnisant un plaignant ou toute autre personne.

239(4) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération,

(a) in the case of an amendment to the articles, the directors shall immediately comply with subsection 141(4), and

(b) in the case of an amendment to the by-laws, the directors shall send immediately to the Superintendent the amended by-laws together with a certified copy of the Court order,

and no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the Court, until the Court otherwise orders.

240(1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to a credit union or federation has been or may be approved by the members of it, but evidence of approval by the members may be taken into account by the Court in making an order under this Part.

240(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the Court given on such terms as the Court thinks fit and, if the Court determines that the interest of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the Court may order any party to the application or action to give notice to that complainant.

240(3) A complainant is not required to give security for costs in an application made or an action brought or intervened in under this Part.

240(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the Court may at any time order the credit union, federation or stabilization board to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action.

241 If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly registered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a credit union, federation or stabilization board, the credit union, federation, stabilization board or one of its members or any complainant may apply to the Court for an order that the registers or records be rectified.

a) les administrateurs doivent, dans le cas d'une modification aux statuts, se conformer sans délai au paragraphe 141(4), et

b) les administrateurs doivent, dans le cas d'une modification aux règlements administratifs, envoyer sans délai au surintendant les règlements administratifs modifiés, assortis d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de la Cour,

et nulle autre modification aux statuts ou aux règlements administratifs ne peut se faire sans l'autorisation de la Cour, jusqu'à ce qu'elle ordonne le contraire.

240(1) Les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue violation d'un droit ou d'une obligation dû à la caisse populaire ou à la fédération; toutefois la Cour peut tenir compte de la preuve de l'approbation des membres en rendant les ordonnances en application de la présente partie.

240(2) Les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie ne peuvent être suspendues, abandonnées, réglées ni rejetées pour défaut de poursuites sans l'approbation de la Cour selon les modalités qu'elle estime pertinentes, et si la Cour décide que les intérêts d'un plaignant peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet, la Cour peut ordonner à toute partie à la demande ou à l'action d'en donner avis à ce plaignant.

240(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie.

240(4) Dans les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie, la Cour peut ordonner à tout moment à la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les frais et débours judiciaires; toutefois le plaignant peut être tenu responsable de ces frais provisoires lors de la décision définitive sur la demande ou l'action.

241 La caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation ou l'un de ses membres ou tout plaignant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance rectifiant les registres ou autres livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis préjudiciablement à tort.

242(1) On the application of a credit union made in accordance with the regulations, the Superintendent may, if satisfied that it does not materially prejudice the interests of the credit union, the federations and stabilization boards, permit a credit union to be transferred from one federation and the stabilization board established in relation to that federation to the other federation and the stabilization board established in relation to that federation.

242(2) Before permitting a credit union to be transferred from one federation and stabilization board to another, the Superintendent shall give at least fifteen days notice to both federations and stabilization boards for the purpose of allowing them to make representations to the Superintendent in relation to such application.

242(3) In permitting a transfer under subsection (1), the Superintendent may impose such terms and conditions on the credit union, the federations or the stabilization boards as the Superintendent considers appropriate to ensure that the interests of all affected parties are properly protected.

242(4) If the Superintendent permits or refuses to permit a transfer under subsection (1) or imposes terms and conditions under subsection (3), the credit union, a federation or a stabilization board may appeal the Superintendent's decision to the Court.

242(5) An applicant under subsection (4) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

243 On an application under section 241 or 242, the Court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the registers and records of the credit union, federation or stabilization board to be rectified,

(b) an order restraining the credit union or federation from calling or holding a meeting of members or declaring or paying a patronage refund or dividend on shares before rectification of the registers or records,

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have that party's name entered or re-

242(1) À la demande d'une caisse populaire faite conformément aux règlements, le surintendant peut, s'il est convaincu que cela ne nuit pas sérieusement aux intérêts de la caisse populaire, des fédérations et des offices de stabilisation, permettre à une caisse populaire d'être transférée d'une fédération et d'un office de stabilisation établi auprès de cette fédération à l'autre fédération et l'autre office de stabilisation établi auprès de la dernière.

242(2) Avant de permettre à la caisse populaire d'être transférée d'une fédération et d'un office de stabilisation à l'autre fédération et l'autre office de stabilisation, le surintendant doit donner un préavis de quinze jours au moins aux deux fédérations et aux deux offices de stabilisation afin de leur permettre de présenter des observations au surintendant au sujet de cette demande.

242(3) Le surintendant peut, en permettant un transfert en application du paragraphe (1), imposer des modalités et conditions qu'il estime pertinentes à la caisse populaire, aux fédérations ou aux offices de stabilisation afin de s'assurer que les intérêts de toutes les parties concernées sont protégés de façon adéquate.

242(4) La caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation concerné peut interjeter appel devant la Cour de la décision du surintendant relative à la permission ou au refus de transfert aux termes du paragraphe (1) ou à l'imposition des modalités et conditions aux termes du paragraphe (3).

242(5) Le requérant prévu au paragraphe (4) doit donner avis de sa demande au surintendant et celui-ci est habilité à comparaître et à se faire entendre en personne ou par avocat.

243 Saisie d'une demande en application de l'article 241 ou 242, la Cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

a) exigeant la rectification des registres et des livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

b) empêchant la caisse populaire ou la fédération de convoquer ou de tenir une assemblée de membres, de déclarer ou de payer une ristourne ou un dividende sur des parts sociales avant la rectification des registres ou des livres,

c) déterminant le droit d'une partie aux procédures à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omis-

tained in, or deleted or omitted from the registers or records of the credit union, federation or stabilization board whether the issue arises between two or more members or alleged members, or between the credit union, federation or stabilization board and any member or alleged member,

(d) an order compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission, and

(e) an order directing or prohibiting a transfer of a credit union to a federation and the stabilization board established in relation to the federation on such terms and conditions as the Court considers appropriate.

244 If a credit union, federation or stabilization board, or any director, officer, member, employee, agent, auditor, trustee, or supervisor of any of them violates or does not comply with

(a) a provision of this Act or the regulations,

(b) the articles or by-laws of the credit union or federation, or

(c) an order of the Minister, Superintendent or stabilization board made under this Act,

any complainant may, in addition to any other remedy the complainant has, apply to the Court for an order directing such person to comply with, or restraining any such person from violating the provision, articles, by-laws or order and, on such application, the Court may so order and make any further order it thinks fit.

245 The Superintendent may apply to the Court for directions in relation to any matter concerning the Superintendent's duties and powers under this Act or the regulations and, on such application, the Court may give such directions and make any other order it thinks fit.

246 A person may appeal a decision or an order of the Minister or Superintendent to the Court within thirty days after the making of the decision or order.

247 An appeal under section 246 may be made on a question of law or fact or both and the Court, after hearing the appeal, may

(a) affirm or reverse the decision or order,

sion de son nom dans les registres ou les livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, que la question survienne soit entre deux ou plusieurs membres ou prétendus membres, soit entre la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation et l'un d'entre eux,

d) indemnisant toute partie qui a subi une perte par suite de l'inscription, du maintien, de la suppression ou de l'omission à tort, et

e) enjoignant ou prohibant le transfert d'une caisse populaire à une fédération et à l'office de stabilisation établi auprès de cette fédération selon les modalités et conditions que la Cour estime indiquées.

244 Si une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, membres, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires ou superviseurs n'observe pas ou enfreint

a) une disposition de la présente loi ou des règlements,

b) des statuts ou des règlements administratifs de la caisse populaire ou de la fédération, ou

c) un ordre du Ministre, du surintendant ou de l'office de stabilisation donné en application de la présente loi,

tout plaignant peut, en plus d'autres recours à sa disposition, demander à la Cour d'ordonner à cette personne de les observer ou de s'abstenir de les enfreindre, et saisie d'une telle demande, la Cour peut ainsi ordonner et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

245 Le surintendant peut demander à la Cour de lui donner des instructions relatives à toute question portant sur les fonctions et pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements, et saisie d'une telle demande, la Cour peut donner de telles instructions et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

246 Une personne peut interjeter appel d'une décision ou d'un ordre du Ministre ou du surintendant devant la Cour dans les trente jours de la décision ou de l'ordre.

247 L'appel interjeté en application de l'article 246 peut porter sur une question de droit, de fait ou mixte et la Cour peut, après avoir entendu l'appel,

a) confirmer ou infirmer la décision ou l'ordre,

(b) direct the Minister or Superintendent to make any other decision or order that the Minister or Superintendent is authorized to make under this Act, or

(c) substitute its decision or order for that of the Minister or Superintendent.

248(1) A person who, in making a report, return, notice or other document required by this Act to be sent to the Superintendent or to any other person,

(a) knowingly makes an untrue statement of a material fact, or

(b) knowingly omits to state a material fact required in the report or necessary to make a statement contained in the report not misleading in the light of the circumstances in which it was made,

commits an offence.

248(2) If the person who commits an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the offence commits an offence.

248(3) No person commits an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to that person and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to that person.

249(1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

249(2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

249(3) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a Category B offence.

250(1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Court in which proceedings

b) ordonner au Ministre ou au surintendant de prendre une autre décision ou de donner un autre ordre que le Ministre ou le surintendant est autorisé à le faire en application de la présente loi, ou

c) substituer sa décision ou son ordonnance à la décision ou à l'ordre du Ministre ou du surintendant.

248(1) Commet une infraction, quiconque faisant un rapport, un avis ou autre document dont la présente loi exige l'envoi au surintendant ou à toute autre personne,

a) fait sciemment une fausse déclaration sur un fait important, ou

b) omet sciemment de déclarer un fait important requis dans le rapport ou nécessaire pour éviter que la déclaration y contenue n'induisse en erreur, compte tenu des circonstances.

248(2) En cas de perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) par un corps constitué, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction, que le corps constitué ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

248(3) Ne commet pas une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), la personne qui n'avait pas connaissance de la fausse déclaration ou de l'omission et qui, même en exerçant une diligence raisonnable, n'aurait pas pu en avoir connaissance.

249(1) Commet une infraction une personne qui enfreint une disposition de la présente loi énumérée à la Colonne I de l'Annexe A ou omet de s'y conformer.

249(2) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction énumérée à la Colonne I de l'Annexe A est punissable comme une infraction de la classe énumérée à son côté à la Colonne II de l'Annexe A.

249(3) Une personne qui enfreint une disposition des règlements ou omet de s'y conformer commet une infraction punissable prévue à la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* comme une infraction de la classe B.

250(1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, la

in relation to the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of the Act or the regulations for the violation of which that person has been convicted.

250(2) A prosecution for an offence under this Act or the regulations shall be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the complaint arose.

250(3) No civil remedy for an act or omission under this Act or the regulations is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

251(1) Notwithstanding anything in this Part to the contrary, where an action could be brought against a person by a credit union or federation for any loss or damage suffered by or any accounting due to the credit union or federation by reason of the negligence of the person or the failure of the person to comply with this Act or the regulations, the articles or by-laws of the credit union or federation or any orders, directions or notices of the Superintendent or the stabilization board,

(a) if the action has not been brought, the Superintendent or, in the case of a credit union, the stabilization board of which the credit union is a member may, without leave, bring and maintain the action, or

(b) if the action has been brought, the Superintendent or, in the case of a credit union, the stabilization board of which the credit union is a member may apply to the Court to be added as a plaintiff and to be given the conduct of the action.

251(2) Any money recovered by the Superintendent or the stabilization board under subsection (1) shall be held for the benefit of the credit union or federation or, where a grant, loan or advance has been made by the stabilization board, shall be held for the benefit of the stabilization board.

PART XV

COMPLIANCE AND SUPERVISION

252(1) A stabilization board shall make, or cause to be made, inspections and examinations in relation to the business and affairs of each of its member credit unions

Cour saisie de l'affaire peut, en plus des peines qu'elle peut imposer, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de la loi ou des règlements qu'elle a enfreint.

250(2) Les poursuites découlant d'une infraction prévue dans la présente loi ou les règlements se prescrivent par deux ans à partir du moment où l'objet de la plainte a pris naissance.

250(3) Les recours civils nés d'un acte ou d'une omission prévu dans la présente loi ou les règlements ne sont ni suspendus ni atteints pour le seul motif que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements.

251(1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente partie, lorsqu'une action pourrait être intentée contre une personne par une caisse populaire ou une fédération pour quelque dommage ou perte subi, ou pour toute reddition de comptes à la caisse populaire ou à la fédération en raison de la négligence ou du défaut de cette personne de se conformer à la présente loi ou aux règlements, aux status ou aux règlements administratifs de la caisse populaire ou de la fédération, ou aux ordres, instructions ou avis du surintendant ou de l'office de stabilisation,

a) si l'action n'a pas été intentée, le surintendant ou, dans le cas d'une caisse populaire, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre peut, sans autorisation, intenter et maintenir l'action, ou

b) si l'action a été intentée, le surintendant ou, dans le cas d'une caisse populaire, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, peut demander à la Cour de s'y joindre à titre de demandeur et de se voir confier la conduite de l'action.

251(2) Toute somme que le surintendant ou l'office de stabilisation recouvre en application du paragraphe (1) doit être gardée au bénéfice de la caisse populaire ou de la fédération ou, lorsque l'office de stabilisation a accordé une subvention, un prêt ou une avance, au bénéfice de l'office de stabilisation.

PARTIE XV

CONFORMITÉ ET SUPERVISION

252(1) L'office de stabilisation doit effectuer ou faire effectuer des inspections et des examens relatifs aux activités et aux affaires internes de chacune de ses caisses populaires membres

(a) at least every eighteen months or at such shorter intervals as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require, and

(b) at such other times as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require.

252(2) A stabilization board may make such inquiries of its member credit unions as it considers necessary to determine whether the credit union is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Superintendent.

253 The inspections and examinations referred to in subsection 252(1) shall be made for the purposes

(a) of determining whether the member credit union is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Superintendent,

(b) of determining whether the member credit union is following sound business and financial policies and procedures, including its loan policies established in relation to its lending activities, and

(c) of assessing generally the financial condition of the credit union and, in particular, determining whether the stated value of the assets of the credit union fairly represents their realizable value.

254 A person making an inspection or examination under subsection 252(1) or an inquiry under subsection 252(2) may

(a) enter, during normal business hours, the place of business of the credit union in relation to which the inspection, examination or inquiry is being made,

(b) examine and make copies of the books, registers, accounts, records and other documents relating to the activities of that credit union, and

(c) require the provision of any information or document in relation to the business and affairs of that credit union.

255(1) The stabilization board shall, within thirty days after an inspection or examination is made under subsection 252(1) or at such later time as may be authorized by

a) au moins tous les dix-huit mois ou à des intervalles plus courts s'il les estime nécessaires ou que le surintendant peut exiger, et

b) à tout autre moment s'il l'estime nécessaire ou que le surintendant peut exiger.

252(2) L'office de stabilisation peut, s'il l'estime nécessaire, faire des enquêtes sur ses caisses populaires membres pour déterminer si celles-ci se conforment à la présente loi et aux règlements, ou à tout ordre que l'office de stabilisation ou le surintendant a donné.

253 Les inspections et les examens visés au paragraphe 252(1) doivent être effectués dans le but

a) de déterminer si la caisse populaire membre se conforme à la présente loi et aux règlements ou à tout ordre que l'office de stabilisation ou le surintendant a donné,

b) de déterminer si la caisse populaire membre poursuit des pratiques opérationnelles et des politiques et procédures financières saines, y compris ses politiques de crédit établies relativement à ses activités de crédit, et

c) d'évaluer dans l'ensemble la situation financière générale de la caisse populaire et déterminer, en particulier, si la valeur déclarée de l'actif de la caisse populaire représente fidèlement sa valeur de réalisation.

254 La personne qui effectue une inspection ou un examen en vertu du paragraphe 252(1) ou une enquête en vertu du paragraphe 252(2) peut

a) entrer, durant les heures normales d'ouverture, dans l'établissement de toute caisse populaire qui fait l'objet d'une inspection, d'un examen ou d'une enquête,

b) examiner les livres, registres, comptes, dossiers et autres documents se rapportant aux activités de cette caisse populaire et en faire des copies, et

c) exiger que tout renseignement ou document se rapportant aux activités et affaires internes de cette caisse populaire lui soit fourni.

255(1) L'office de stabilisation doit, dans les trente jours après la fin d'une inspection ou d'un examen en vertu du paragraphe 252(1) ou à toute date ultérieure que

the Superintendent, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to

- (a) the directors of the credit union,
- (b) the auditor of the credit union,
- (c) the directors of the federation of which the credit union is a member, and
- (d) the Superintendent.

255(2) The report referred to in subsection (1) shall, if the Superintendent directs, be presented to the members of the credit union at a meeting called for that purpose.

256 The directors of the credit union shall, within sixty days after receiving the report sent to them under subsection 255(1) or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a response to the report and shall send a copy of the response to

- (a) the auditor of the credit union,
- (b) the directors of the stabilization board that prepared the report,
- (c) the directors of the federation of which the credit union is a member, and
- (d) the Superintendent.

257 The Superintendent

- (a) shall review, or cause to be reviewed, all information provided to, and reports, responses and returns received by, the Superintendent in relation to credit unions, federations and stabilization boards,
- (b) may, at any time the Superintendent considers necessary, make or cause to be made, inspections or examinations in relation to the business and affairs of a credit union,
- (c) shall make, or cause to be made, annually or at such other intervals as the Superintendent considers necessary, inspections and examinations in relation to the business and affairs of each federation and stabilization board, and

le surintendant peut autoriser, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie

- a) aux administrateurs de la caisse populaire,
- b) au vérificateur de la caisse populaire,
- c) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et
- d) au surintendant.

255(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit, si le surintendant l'ordonne, être présenté aux membres de la caisse populaire au cours d'une assemblée convoquée à cette fin.

256 Les administrateurs de la caisse populaire doivent, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en vertu du paragraphe 255(1) ou à toute date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie

- a) au vérificateur de la caisse populaire,
- b) aux administrateurs de l'office de stabilisation qui a préparé le rapport,
- c) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et
- d) au surintendant.

257 Le surintendant

- a) doit réviser ou faire réviser tous les renseignements qui lui sont fournis, ainsi que les rapports et les réponses qu'il a reçus concernant les caisses populaires, les fédérations et les offices de stabilisation,
- b) peut, à tout moment s'il l'estime nécessaire, effectuer ou faire effectuer les inspections ou les examens se rapportant aux activités et affaires internes d'une caisse populaire,
- c) doit effectuer ou faire effectuer, annuellement ou à d'autres intervalles que le surintendant peut estimer nécessaires, les inspections et les examens se rapportant aux activités et affaires internes de chaque fédération et office de stabilisation, et

(d) may make such inquiries of credit unions, federations and stabilization boards as the Superintendent considers necessary to determine whether a credit union, federation or stabilization board is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Minister or Superintendent.

258 The Superintendent or any other person making an inspection, examination or inquiry on behalf of the Superintendent under section 257 may

(a) enter, during normal business hours, the place of business of the credit union, federation or stabilization board in relation to which the inspection, examination or inquiry is being made,

(b) examine and make copies of the books, registers, accounts, records and other documents relating to the activities of that credit union, federation or stabilization board, and

(c) require the provision of any information or document in relation to the business and affairs of that credit union, federation or stabilization board.

259 The Superintendent shall, within thirty days after an inspection or examination is made under paragraph 257(b) or as soon thereafter as is practicable, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to

(a) the directors of the credit union,

(b) the auditor of the credit union,

(c) the directors of the federation of which the credit union is a member, and

(d) the directors of the stabilization board of which the credit union is a member.

260 The report referred to in section 259 shall, if the Superintendent directs, be presented to the members of the credit union at a meeting called for that purpose.

261 The directors of the credit union shall, within sixty days after receiving the report sent to it under section 259 or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a response to the report and shall send a copy of the response to

d) peut faire des enquêtes, s'il les estime nécessaires, pour déterminer si une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation se conforme à la présente loi et aux règlements ou à tout ordre que l'office de stabilisation, le Ministre ou le surintendant a donné.

258 Le surintendant ou toute autre personne qui effectue une inspection, un examen ou une enquête pour son compte en application de l'article 257, peut

a) entrer, durant les heures normales d'ouverture, dans l'établissement d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation qui fait l'objet de l'inspection, de l'examen ou de l'enquête,

b) examiner des livres, registres, comptes, dossiers et autres documents se rapportant aux activités de cette caisse populaire, fédération ou office de stabilisation, et en faire des copies, et

c) exiger que tout renseignement ou document se rapportant aux activités et affaires internes de cette caisse populaire, fédération ou office de stabilisation lui soit fourni.

259 Le surintendant doit, dans les trente jours d'une inspection ou d'un examen effectué en application de l'alinéa 257b) ou aussitôt que possible, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie

a) aux administrateurs de la caisse populaire,

b) au vérificateur de la caisse populaire,

c) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et

d) aux administrateurs de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

260 Le rapport visé à l'article 259 doit, si le surintendant l'ordonne, être présenté aux membres de la caisse populaire au cours d'une assemblée convoquée à cette fin.

261 Les administrateurs de la caisse populaire doivent, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en application de l'article 259 ou à une date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie

- (a) the auditor of the credit union,
- (b) the directors of the federation of which the credit union is a member,
- (c) the directors of the stabilization board of which the credit union is a member, and
- (d) the Superintendent.

262 The costs of an inspection or examination made under paragraph 257(b) shall, if the Superintendent directs, be borne by the credit union in relation to which the inspection or examination was made.

263 The Superintendent shall, within thirty days after an inspection or examination is made under paragraph 257(c) or as soon thereafter as is practicable, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to the directors of the federation or of the stabilization board in relation to which the inspection or examination was made and to the auditor of the federation or stabilization board.

264 The directors of the federation or of the stabilization board, as the case may be, shall, within sixty days after receiving the report sent to it under section 263 or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a response to the report and shall send a copy of the response to the Superintendent and to the auditor of the federation or stabilization board.

265(1) Where, in the opinion of the stabilization board, a member credit union

- (a) is committing any act or pursuing any course of conduct
 - (i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,
 - (ii) that constitutes an unsound business practice, or
 - (iii) that might otherwise prejudice the interests of the members of the credit union,
- (b) is violating or is not complying with the operating standards established under Part V, or
- (c) has failed to file a report or document required to be filed with the stabilization board or the Superinten-

- a) au vérificateur de la caisse populaire,
- b) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre,
- c) aux administrateurs de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, et
- d) au surintendant.

262 Les frais d'une inspection ou d'un examen effectué en application de l'alinéa 257b) doivent, si le surintendant l'ordonne, être à la charge de la caisse populaire qui a fait l'objet de l'inspection ou de l'examen.

263 Le surintendant doit, dans les trente jours après la fin de l'inspection ou de l'examen effectué en application de l'alinéa 257c) ou aussitôt que possible, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie aux administrateurs de la fédération ou de l'office de stabilisation qui a fait l'objet de l'inspection ou de l'examen et au vérificateur de la fédération ou de l'office de stabilisation.

264 Les administrateurs de la fédération ou de l'office de stabilisation doivent, selon le cas, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en application de l'article 263, ou à une date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie au surintendant et au vérificateur de la fédération ou de l'office de stabilisation.

265(1) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis qu'une caisse populaire membre

- a) commet un acte ou adopte une conduite
 - (i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,
 - (ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou
 - (iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts des membres de la caisse populaire,
- b) enfreint les normes d'exploitation établies selon la Partie V ou ne s'y conforme pas, ou
- c) a omis de déposer un rapport ou document dont le dépôt auprès de l'office de stabilisation ou du surinten-

dent, or to provide information required to be provided to the stabilization board or the Superintendent,

the stabilization board may order the credit union

(d) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the stabilization board, or

(e) to perform such acts, as in the opinion of the stabilization board, are necessary to remedy the situation,

within the time specified by the stabilization board.

265(2) Where, in the opinion of the stabilization board, the making of an order under paragraph (1)(d) or (e) is not sufficient to remedy the situation giving rise to the order, it may order the credit union to cease carrying on such business activities or exercising such powers as it considers necessary, for such period of time as it considers necessary.

265(3) The stabilization board shall send a copy of any order made under subsection (1) or (2) to the auditor of the credit union, the directors of the federation of which the credit union is a member and to the Superintendent.

265(4) Where, in the opinion of the Superintendent, the stabilization board should make an order under paragraph (1)(d) or (e) or subsection (2) in relation to a credit union but the stabilization board has not done so, the Superintendent may

(a) direct the stabilization board to make such order in relation to the credit union, or

(b) make any order in relation to the credit union as the Superintendent considers appropriate.

265(5) A credit union in relation to which an order is made under subsection (1), (2) or (4) may request a hearing before the Superintendent in relation to the order.

265(6) The Superintendent may, after giving the credit union and the stabilization board of which it is a member the opportunity to be heard,

(a) make an order affirming, revoking or varying an order made under this section, or

dant est requis, ou a omis de fournir des renseignements requis à l'office de stabilisation ou au surintendant,

l'office de stabilisation peut ordonner à la caisse populaire

d) de cesser d'accomplir l'acte ou de cesser d'adopter la conduite qu'il a identifié, ou

e) d'exécuter des actes qui sont, de l'avis de l'office de stabilisation, nécessaires pour redresser la situation,

dans le délai que précise l'office de stabilisation.

265(2) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis que l'ordre donné en application de l'alinéa (1)d) ou e) ne suffit pas pour redresser la situation qui a engendré l'ordre, l'office de stabilisation peut ordonner à la caisse populaire de cesser de continuer de telles activités opérationnelles ou d'exercer de tels pouvoirs de la manière et dans un délai qu'il estime nécessaires.

265(3) L'office de stabilisation doit envoyer une copie de tout ordre donné en application du paragraphe (1) ou (2) au vérificateur de la caisse populaire, aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre et au surintendant.

265(4) Lorsque le surintendant est d'avis que l'office de stabilisation devrait donner un ordre en application de l'alinéa (1)d) ou e) ou du paragraphe (2) concernant une caisse populaire mais que l'office de stabilisation ne l'a pas fait, le surintendant peut

a) enjoindre à l'office de stabilisation de donner un tel ordre à la caisse populaire, ou

b) donner tout ordre à la caisse populaire qu'il estime à propos.

265(5) La caisse populaire au sujet de laquelle un ordre est donné en application du paragraphe (1), (2) ou (4) peut demander une audition devant le surintendant concernant l'ordre.

265(6) Le surintendant peut, après avoir donné à la caisse populaire et à l'office de stabilisation dont elle est membre l'occasion de se faire entendre,

a) donner un ordre confirmant, révoquant ou modifiant un ordre donné en application du présent article, ou

(b) make such other or additional orders as the Superintendent considers appropriate.

266(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a federation or stabilization board

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of its member credit unions or the members of those credit unions, or

(b) has failed to file a report or document required to be filed with the Superintendent or to provide information required to be provided to the Superintendent,

the Superintendent may order the federation or stabilization board

(c) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the Superintendent, or

(d) to perform such acts, as in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation,

within the time specified by the Superintendent.

266(2) A federation or stabilization board in relation to which an order is made under subsection (1) may request a hearing before the Minister in relation to the order.

266(3) The Minister may, after giving the Superintendent and the federation or stabilization board the opportunity to be heard,

(a) make an order affirming, revoking or varying an order made under this section, or

(b) make such other or additional orders as the Minister considers appropriate.

266(4) A person who violates or fails to comply with an order of the Minister made under subsection 266(3) or an

b) donner d'autres ordres, complémentaires ou non, qu'il estime à propos.

266(1) Lorsque le surintendant est d'avis qu'une fédération ou qu'un office de stabilisation

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts de ses caisses populaires membres ou aux membres de ces caisses populaires, ou

b) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès du surintendant est requis, ou a omis de fournir les renseignements requis au surintendant,

ce dernier peut ordonner à la fédération ou à l'office de stabilisation

c) de cesser d'accomplir l'acte ou de cesser d'adopter la conduite qu'il a identifié, ou

d) d'exécuter des actes qui sont, à son avis, nécessaires pour redresser la situation,

dans le délai que précise le surintendant.

266(2) Une fédération ou un office de stabilisation au sujet duquel un ordre est donné en application du paragraphe (1) peut demander une audition devant le Ministre concernant l'ordre.

266(3) Le Ministre peut, après avoir donné au surintendant et à la fédération ou à l'office de stabilisation l'occasion de se faire entendre,

a) donner un ordre confirmant, révoquant ou modifiant un ordre donné en application du présent article, ou

b) donner d'autres ordres, complémentaires ou non, qu'il estime à propos.

266(4) Commet une infraction, quiconque enfreint un ordre du Ministre donné en application du paragraphe

order of the Superintendent made under subsection 265(4), 265(6) or 266(1) commits an offence.

267(1) Where, in the opinion of the stabilization board, a member credit union

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of the members of the credit union,

(b) is violating or is not complying with the operating standards established under Part V,

(c) requires financial assistance from the stabilization board and the stabilization board has decided to provide such assistance, or where the financial condition of the credit union is such that it might prejudice the interests of its members,

(d) has failed to file a report or document required to be filed with the stabilization board or the Superintendent or to provide information required to be provided to the stabilization board or the Superintendent, or

(e) has failed to comply with an order of the stabilization board or the Superintendent,

the stabilization board may place the credit union under its supervision and shall give notice to the credit union and the auditor of the credit union accordingly.

267(2) The stabilization board shall give notice to the Superintendent if it places a credit union under its supervision under subsection (1).

268(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a stabilization board should place a credit union under supervision under subsection 267(1) but the stabilization board has not done so, the Superintendent may

(a) direct the stabilization board to place the credit union under its supervision, or

266(3) ou un ordre du surintendant donné en application du paragraphe 265(4), 265(6) ou 266(1), ou omet de s'y conformer.

267(1) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis qu'une caisse populaire membre

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait autrement nuire aux intérêts des membres de la caisse populaire,

b) enfreint les normes d'exploitation établies selon la Partie V ou ne s'y conforme pas,

c) a besoin d'une aide financière de la part de l'office de stabilisation et celui-ci a décidé de le lui accorder, ou lorsque la situation financière générale de la caisse populaire est telle qu'elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

d) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès de l'office de stabilisation ou du surintendant est requis, ou de fournir des renseignements requis à l'office de stabilisation ou au surintendant, ou

e) a omis de se conformer à un ordre de l'office de stabilisation ou du surintendant,

l'office de stabilisation peut placer la caisse populaire sous sa surveillance, auquel cas il doit en donner avis à la caisse populaire et au vérificateur de celle-ci en conséquence.

267(2) L'office de stabilisation doit donner avis au surintendant s'il place une caisse populaire sous sa surveillance aux termes du paragraphe (1).

268(1) Lorsque le surintendant est d'avis qu'un office de stabilisation devrait placer une caisse populaire sous sa surveillance en application du paragraphe 267(1) mais que l'office de stabilisation ne l'a pas fait, le surintendant peut

a) enjoindre à l'office de stabilisation de placer la caisse populaire sous sa surveillance, ou

(b) place the credit union under the supervision of a supervisor appointed by the Superintendent.

268(2) The Superintendent shall give notice to the credit union and the auditor of the credit union if it places the credit union under the supervision of a supervisor under paragraph (1)(b).

269 Where, in the opinion of the Superintendent, a federation or stabilization board

(a) is committing any act or pursuing any course of conduct

(i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

(ii) that constitutes an unsound business practice, or

(iii) that might otherwise prejudice the interests of its member credit unions or the members of those credit unions,

(b) in the case of a federation, is unable to meet its obligations in relation to liquidity requirements, or where the financial condition of the federation is such that it might prejudice the interests of its members,

(c) in the case of a stabilization board, is unable to meet its obligations in relation to solvency requirements, or where the financial condition of the stabilization board is such that it might prejudice the interests of its members,

(d) has failed to file a report or document required to be filed with the Superintendent or to provide information required to be provided to the Superintendent, or

(e) has failed to comply with an order of the Minister or Superintendent,

the Superintendent may place the federation or stabilization board under the supervision of a supervisor appointed by the Superintendent and shall give notice to the federation or stabilization board and to the auditor of the federation or the stabilization board accordingly.

270 In sections 271 to 277

“supervisor” means

b) placer la caisse populaire sous la surveillance d’un superviseur qu’il nomme.

268(2) Le surintendant doit donner avis à la caisse populaire et au vérificateur de la caisse populaire s’il place celle-ci sous la surveillance d’un superviseur aux termes de l’alinéa (1)b).

269 Lorsque le surintendant est d’avis qu’une fédération ou qu’un office de stabilisation

a) commet un acte ou adopte une conduite

(i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n’y est pas conforme,

(ii) qui constitue une mauvaise pratique opérationnelle, ou

(iii) qui pourrait nuire aux intérêts de ses caisses populaires membres ou aux membres de ces caisses populaires,

b) dans le cas d’une fédération, est incapable de faire face à ses obligations relatives aux exigences de liquidité, ou lorsque la situation financière générale de la fédération est telle qu’elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

c) dans le cas d’un office de stabilisation, est incapable de faire face à ses obligations relatives aux exigences de solvabilité, ou lorsque la situation financière générale de l’office de stabilisation est telle qu’elle pourrait nuire aux intérêts de ses membres,

d) a omis de déposer un rapport ou un document dont le dépôt auprès du surintendant est requis ou de fournir les renseignements requis au surintendant, ou

e) a omis de se conformer à un ordre du Ministre ou du surintendant,

ce dernier peut placer la fédération ou l’office de stabilisation sous la surveillance d’un superviseur qu’il nomme, auquel cas il doit en donner avis à la fédération ou à l’office de stabilisation et au vérificateur de la fédération ou de l’office de stabilisation en conséquence.

270 Dans les articles 271 à 277

« superviseur » désigne

(a) the stabilization board, where a credit union is placed under its supervision under section 267,

(b) a person appointed as supervisor by the Superintendent under paragraph 268(1)(b) or section 269, and

(c) a person appointed as supervisor by the Court in accordance with this Act.

271 Where a credit union, federation or stabilization board is placed under supervision, the credit union, federation or stabilization board shall remain subject to the supervision until

(a) the supervisor applies in writing to the Superintendent to have the credit union, federation or stabilization board released from supervision, stating reasons in support of the application, and the Superintendent approves the application,

(b) the credit union, federation or stabilization board applies in writing to the Superintendent, with notice to the supervisor, to be released from supervision, stating reasons in support of its application, and the Superintendent approves the application,

(c) the Superintendent, by notice to the credit union, federation or stabilization board and its supervisor, releases the credit union, federation or stabilization board from supervision,

(d) in the case of a credit union, it is liquidated, dissolved or amalgamated, or

(e) in the case of a credit union, federation or stabilization board which has been placed under supervision by the Court, an order of the Court has been made releasing the credit union, federation or stabilization board from supervision.

272(1) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition “supervisor” as defined in section 270, shall, within thirty days after being appointed, submit to the Superintendent a report containing

(a) an assessment of the financial condition of the credit union, federation or stabilization board and the nature and extent of the circumstances giving rise to the supervision,

a) l’office de stabilisation, lorsqu’une caisse populaire est placée sous sa surveillance en application de l’article 267,

b) une personne nommée à titre de superviseur par le surintendant en application de l’alinéa 268(1)b) ou de l’article 269, et

c) une personne nommée à titre de superviseur par la Cour conformément à la présente loi.

271 La caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation qui est placé sous surveillance le demeure jusqu’à ce que

a) le superviseur fasse une demande écrite au surintendant, avec motifs à l’appui, afin de libérer la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation de la surveillance et que le surintendant approuve cette demande,

b) la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation fasse une demande écrite au surintendant, avec motifs à l’appui et avis au superviseur, afin d’être libérée de la surveillance et que le surintendant approuve cette demande,

c) le surintendant, au moyen d’un avis à la caisse populaire, à la fédération ou à l’office de stabilisation et à son superviseur, libère la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation de la surveillance,

d) la caisse populaire soit liquidée, dissoute ou qu’elle fusionne, dans le cas d’une caisse populaire, ou

e) la Cour ait rendu une ordonnance libérant la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation de la surveillance dans le cas où la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation a été placé sous surveillance par la Cour.

272(1) Dans les trente jours de sa nomination, le superviseur visé à l’alinéa a) ou b) de la définition « superviseur » à l’article 270 doit soumettre au surintendant un rapport comportant

a) une évaluation de la situation financière générale de la caisse populaire, de la fédération ou de l’office de stabilisation et la nature et l’étendue des circonstances qui donnent lieu à la surveillance,

(b) a statement of the proposed course of action in relation to the supervision, and

(c) such other information as the Superintendent may require.

272(2) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition “supervisor” as defined in section 270, shall, after submitting the report required under subsection (1), submit to the Superintendent, at the end of each month or at such other intervals as the Superintendent may require, a report containing

(a) a financial statement in relation to the previous month or such other period as the Superintendent may require,

(b) a statement of any changes proposed to the statement of the course of action contained in the report submitted under subsection (1), and

(c) such other information as the Superintendent may require.

272(3) A supervisor referred to in paragraph (a) or (b) of the definition “supervisor” as defined in section 270, shall not pursue any course of action without the approval of the Superintendent.

273(1) Subject to the approval of the Superintendent or to any order of the Court, where a credit union, federation or stabilization board has been placed under the supervision of a supervisor, the supervisor may

(a) exercise, or cause to be exercised, any powers of the credit union, federation or stabilization board,

(b) make, or cause to be made, inspections or examinations in relation to the business and affairs of the credit union, federation or stabilization board and make inquiries of the credit union, federation or stabilization board,

(c) order the credit union, federation or stabilization board to correct any practices that, in the opinion of the supervisor, are contributing to the unsound financial condition of the credit union, federation or stabilization board or are likely to contribute to the unsound conduct of its business and affairs,

b) une mention des mesures projetées relativement à la surveillance, et

c) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

272(2) Le superviseur visé à l’alinéa a) ou b) de la définition « superviseur » à l’article 270 doit, après avoir soumis le rapport requis aux termes du paragraphe (1), soumettre au surintendant à la fin de chaque mois ou à d’autres intervalles que le surintendant peut exiger, un rapport comportant

a) un état financier relatif au mois précédent ou à toute autre période que le surintendant peut exiger,

b) une mention de tout changement proposé à la mention des mesures contenues dans le rapport soumis en application du paragraphe (1), et

c) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

272(3) Le superviseur visé à l’alinéa a) ou b) de la définition « superviseur » à l’article 270, ne peut appliquer une mesure qu’avec l’approbation du surintendant.

273(1) Sous réserve de l’approbation du surintendant ou d’une ordonnance de la Cour, lorsqu’une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation a été placé sous la surveillance d’un superviseur, celui-ci peut

a) exercer ou faire exercer tous pouvoirs de la caisse populaire, de la fédération ou de l’office de stabilisation,

b) effectuer ou faire effectuer les inspections ou les examens se rapportant aux activités et affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l’office de stabilisation et faire des enquêtes sur la caisse populaire, la fédération ou l’office de stabilisation,

c) ordonner à la caisse populaire, à la fédération ou à l’office de stabilisation de corriger toutes pratiques qui, à son avis, contribuent à la mauvaise situation financière générale de la caisse populaire, de la fédération ou de l’office de stabilisation, ou contribuent probablement à la mauvaise gestion de ses activités et affaires internes,

(d) order the credit union, federation or stabilization board to cease carrying on such business activities or exercising such powers as may be specified in the order unless the carrying on of those business activities or the exercising of those powers is specifically approved by the supervisor,

(e) in the case of a credit union or federation, order the credit union or federation not to declare or pay patronage refunds or dividends on shares or to restrict the amount of patronage refunds or dividends on shares to be paid to a rate or an amount fixed by the supervisor,

(f) conduct the business and affairs of the credit union, federation or stabilization board, and in the name of the credit union, federation or stabilization board,

(i) preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the credit union, federation or stabilization board,

(ii) receive the incomes and revenues of the credit union, federation or stabilization board, and

(iii) exercise any powers of the credit union, federation or stabilization board,

(g) exclude the directors of the credit union, federation or stabilization board and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union, federation or stabilization board,

(h) in the case of a credit union, amalgamate, dissolve, wind-up, liquidate or otherwise dispose of the business of the credit union, and

(i) exercise such other powers as may be granted to it by order of the Court.

273(2) Except where they are inconsistent with this Act, sections 148 and 149 of the *Business Corporations Act* apply with the necessary modifications in relation to a supervisor appointed to liquidate the assets of a credit union.

274 A supervisor shall ensure that the interests of all creditors of a credit union, federation or stabilization

d) ordonner à la caisse populaire, à la fédération ou à l'office de stabilisation de cesser de continuer de telles activités opérationnelles ou d'exercer de tels pouvoirs qui peuvent être précisés dans l'ordre, à moins que la continuation de ces activités opérationnelles ou l'exercice de ces pouvoirs ne soit spécialement approuvé par le superviseur,

e) dans le cas d'une caisse populaire ou d'une fédération, lui ordonner de ne déclarer ni de payer des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales, ou de limiter le montant des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales à payer à un taux ou à un montant fixé par le superviseur,

f) diriger les activités et affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation et en leur nom

(i) préserver, conserver, réaliser les biens de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, en disposer ou y ajouter,

(ii) percevoir les profits et les revenus de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, et

(iii) exercer tous pouvoirs de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

g) exclure les administrateurs, dirigeants, membres de comité, employés et mandataires de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation des biens et des activités de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

h) dans le cas d'une caisse populaire, la fusionner, la dissoudre, la liquider ou régler autrement ses activités, et

i) exercer d'autres pouvoirs que la Cour peut lui conférer par ordonnance.

273(2) Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, les articles 148 et 149 de la *Loi sur les corporations commerciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au superviseur nommé pour liquider l'actif d'une caisse populaire.

274 Le superviseur doit s'assurer que les intérêts de tous les créanciers d'une caisse populaire, d'une fédération ou

board and the Corporation are properly and lawfully provided for.

275 A supervisor may apply to the Court for directions in the exercise of any of the supervisor's powers.

276 A supervisor shall, on discharge and at such other times as the Superintendent may require, fully account to the Superintendent for the supervision of the credit union, federation or stabilization board.

277 Unless the Superintendent or the Court otherwise orders within thirty days after completion of the final accounting under section 276, the supervisor is released from all claims by the credit union, federation or stabilization board or any member or any creditor of it other than claims arising out of fraud or dishonesty.

PART XVI GENERAL

278(1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws of a credit union or federation to be sent to a person entitled to receive notice from the credit union or federation may be given in accordance with the by-laws or, in the absence of a provision in the by-laws, may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the person, at the person's latest address as shown in the records of the credit union or federation, and

(b) in the case of a director, at the director's latest address as shown in the records of the credit union or federation, or in the last notice sent to the Superintendent under section 90.

278(2) A notice or document sent in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been received by the person entitled to receive notice at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the person did not receive the notice or document at that time or at all.

278(3) If a credit union or federation sends a notice or document to a person in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the person cannot be found, the credit union or federation is not required to send any further notices or documents to the person until the credit union or

d'un office de stabilisation et de la Société sont protégés de façon légale et adéquate.

275 Le superviseur peut demander à la Cour de lui donner des instructions relatives à l'exercice de ses pouvoirs.

276 Le superviseur doit, à sa décharge et à d'autres moments que le surintendant peut exiger, rendre entièrement compte au surintendant de sa surveillance de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation.

277 Sauf décision contraire du surintendant ou de la Cour, le superviseur est, dans les trente jours de la reddition de comptes définitive aux termes de l'article 276, libéré de toutes les réclamations de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation ou de l'un de ses membres ou créanciers, autres que les réclamations résultant de la fraude ou de la malhonnêteté.

PARTIE XVI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

278(1) Les avis ou documents dont la présente loi, les règlements, les statuts ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération exigent l'envoi aux personnes qui y ont droit, peuvent s'effectuer conformément aux règlements administratifs ou, en cas de silence des règlements administratifs à ce sujet, peuvent être envoyés par courrier affranchi ou remis personnellement

(a) aux personnes, à leur dernière adresse figurant aux livres de la caisse populaire ou de la fédération, et

(b) dans le cas des administrateurs, à leur dernière adresse figurant aux livres de la caisse populaire ou de la fédération, ou dans le dernier avis envoyé au surintendant en application de l'article 90.

278(2) La personne à laquelle est envoyée un avis ou document conformément au paragraphe (1) est réputée l'avoir reçu à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne l'a pas reçu à ce moment, ni plus tard.

278(3) Si une caisse populaire ou une fédération envoie un avis ou un document à une personne conformément au paragraphe (1) et que cet avis ou document lui est retourné deux fois de suite parce que la personne est introuvable, la caisse populaire ou la fédération n'est plus tenue d'envoyer à celle-ci de nouveaux avis ou documents tant

federation is informed in writing of that person's new address.

278(4) If the by-laws of a credit union or federation provide for the giving of a notice to its members under subsection (1) by insertion of the notice in a newspaper or other publication, the notice shall be deemed to have been received by the members at the time the publication containing the notice is distributed in the ordinary course.

278(5) If the by-laws of a credit union or federation provide for the giving of a notice to its members under subsection (1) by posting the notice in a specified place, the notice shall be deemed to have been received by the members at the time the notice is posted.

279 A notice or document required to be sent to or served on a credit union or federation may be sent by registered mail to the registered office of the credit union or federation shown in the last notice filed with the Superintendent and, if so sent, shall be deemed to have been received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the credit union or federation did not receive the notice or document at that time or at all.

280 Where a notice or document is required by this Act to be given or sent, the giving or sending of it may be waived or the time for the giving or sending of it may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to it.

281(1) Where this Act requires or authorizes the Superintendent to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Superintendent or a person appointed under subsection 290(2) to act in the Superintendent's absence.

281(2) A certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of it, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

282(1) A certificate issued on behalf of a credit union or federation stating any fact that is set out in the articles or the by-laws of the credit union or federation, in the minutes of the meetings of the members or directors of the credit union or federation or of a committee appointed by the directors of the credit union or in a trust indenture or

qu'elle n'est pas informée par écrit de la nouvelle adresse de cette personne.

278(4) Si les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération prévoient l'envoi d'un avis à ses membres en application du paragraphe (1) par voie d'insertion dans un journal ou une autre publication, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où la publication contenant l'avis est régulièrement distribuée.

278(5) Si les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération prévoient l'envoi d'un avis à ses membres en application du paragraphe (1) par voie d'affichage de l'avis en un endroit déterminé, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où l'avis est affiché.

279 Les avis ou les documents à envoyer ou à signifier à une caisse populaire ou à une fédération peuvent l'être par courrier recommandé au bureau enregistré de la caisse populaire ou de la fédération indiqué dans le dernier avis déposé auprès du surintendant et, s'ils sont ainsi envoyés, la caisse populaire ou la fédération est réputée les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne les a pas reçus à ce moment, ni plus tard.

280 Lorsque la présente loi exige la remise ou l'envoi d'un avis ou d'un document, la personne qui y a droit peut, par écrit, renoncer à la remise ou à l'envoi, ou au délai d'avis ou d'envoi, ou encore consentir à l'abrégé à tout moment.

281(1) Les certificats ou les attestations de faits que le surintendant peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par une personne nommée en application du paragraphe 290(2) pour agir en son absence.

281(2) Un certificat visé au paragraphe (1) ou une copie conforme de ce certificat fait foi jusqu'à preuve contraire de son contenu d'une manière décisive dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, ni la qualité officielle du présumé signataire.

282(1) Un administrateur ou un dirigeant de la caisse populaire ou de la fédération peut signer un certificat délivré pour le compte d'une caisse populaire ou d'une fédération énonçant tout fait établi dans les statuts ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération, dans les procès-verbaux des assemblées de

other contract to which the credit union or federation is a party may be signed by a director or an officer of the credit union or federation.

282(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from any register of a credit union or federation, or
- (c) a certified copy of minutes or extracts from minutes of a meeting of the members or directors of a credit union or federation or of a committee appointed by the directors of a credit union,

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

282(3) An entry in a members register of, or a share certificate issued by, a credit union or federation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the share is registered is the owner of the share described in the register or in the certificate.

283 Where a notice or document is required to be sent to the Superintendent under this Act, the Superintendent may accept a photostatic or photographic copy of it.

284(1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document required by this Act to be sent to the Superintendent shall be verified in accordance with subsection (2).

284(2) A document or fact required by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit or statutory declaration.

284(3) The Superintendent may require a credit union, federation or stabilization board to authenticate a document, and the authentication may be signed by the secretary, any director or authorized person or by the solicitor for the credit union, federation or stabilization board.

membres, des réunions d'administrateurs de la caisse populaire ou de la fédération ou d'un comité nommé par les administrateurs d'une caisse populaire ou dans un acte de fiducie ou autre contrat auquel la caisse populaire ou la fédération est une partie.

282(2) Dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

- a) un certificat visé au paragraphe (1),
- b) un extrait certifié conforme de tout registre d'une caisse populaire ou d'une fédération, ou
- c) une copie certifiée conforme ou un extrait des procès-verbaux des assemblées de membres, des réunions d'administrateurs d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un comité nommé par les administrateurs d'une caisse populaire,

fait foi jusqu'à preuve contraire de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature, ni la qualité officielle du présumé signataire.

282(3) Une mention dans un registre des membres ou un certificat de part sociale délivré par la caisse populaire ou la fédération établit, en l'absence de preuve contraire, que la personne au nom de laquelle la part sociale est inscrite est propriétaire de la part sociale mentionnée au registre ou au certificat.

283 Le surintendant peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

284(1) Le surintendant peut exiger la vérification de l'authenticité d'un document qui doit lui être envoyé aux termes de la présente loi ou de l'exactitude d'un fait y mentionné conformément au paragraphe (2).

284(2) La vérification d'un document ou d'un fait y mentionné exigée par le surintendant, peut s'effectuer par voie d'affidavit ou de déclaration statutaire.

284(3) Le surintendant peut exiger d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un office de stabilisation qu'elle authentifie un document, et l'authentification peut être signée par le secrétaire, l'un quelconque des administrateurs ou personnes autorisées, ou le procureur de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation.

285(1) In this section

“statement” means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 143.

285(2) Where this Act requires that articles or a statement in relation to a credit union or federation be sent to the Superintendent, unless otherwise specifically provided,

(a) two duplicate originals of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the credit union or federation or, in the case of articles of incorporation, by the applicants, and

(b) if the articles or statement conform to law and are accompanied by all the required by-laws or other documents and any fees in relation to them are paid, the Superintendent shall, subject, where required by this Act, to being satisfied that it is advisable,

(i) endorse on each of the two duplicate originals of the articles or statement the prescribed certificate indicating the date on which the articles or statement become effective,

(ii) file one duplicate original of the articles or statement endorsed in accordance with subparagraph (i),

(iii) send the other duplicate original of the articles or statement, endorsed in accordance with subparagraph (i), to the credit union or federation or its representative, and

(iv) give notice in *The Royal Gazette* of the issue of the certificate and the date the articles or statement to which it relates become effective.

285(3) The date indicated on a certificate issued under subsection (2) as the date the articles or statement becomes effective shall not be earlier than the date on which the Superintendent received the articles or statement or Court order under which the certificate is issued.

285(4) The Superintendent may furnish any person

(a) with a certificate that a credit union or other person has or has not filed with the Superintendent a doc-

285(1) Dans le présent article

« déclaration » désigne une déclaration d'intention de dissolution et une déclaration de révoquer l'intention de dissolution visées à l'article 143.

285(2) Sauf disposition contraire expresse, lorsque la présente loi exige l'envoi au surintendant des statuts ou d'une déclaration relatifs à une caisse populaire ou une fédération,

a) deux doubles originaux des statuts ou de la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la caisse populaire ou de la fédération, ou dans le cas des statuts constitutifs, par les requérants, et

b) si les statuts ou la déclaration sont conformes à la loi et accompagnés de tous les règlements administratifs ou autres documents requis, et des droits prescrits, le surintendant doit, si la présente loi l'exige et s'il est convaincu que cela est souhaitable,

(i) endosser sur chacun des doubles originaux des statuts ou de la déclaration, le certificat prescrit indiquant la date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet,

(ii) déposer l'un de ces doubles originaux endossé conformément au sous-alinéa (i),

(iii) envoyer à la caisse populaire, la fédération ou son représentant cet autre double original endossé conformément au sous-alinéa (i), et

(iv) donner dans la *Gazette royale*, avis de la délivrance du certificat et la date à laquelle les statuts ou la déclaration auxquels le certificat se rapporte prennent effet.

285(3) La date indiquée sur le certificat délivré en application du paragraphe (2) comme date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet ne peut être antérieure à la date de réception des statuts, de la déclaration ou d'une ordonnance de la Cour par le surintendant, au sujet desquels le certificat est délivré.

285(4) Le surintendant peut fournir à toute personne

a) un certificat attestant qu'une caisse populaire ou une autre personne a ou n'a pas déposé auprès du surin-

ument required to be filed under this Act or any former Credit Unions Act of New Brunswick, or

(b) with a certified copy of any document in the custody and control of the Superintendent.

286 The Superintendent may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the notice or document to the Superintendent.

287(1) If a certificate or order containing an error is issued by the Superintendent, the Superintendent shall issue a corrected certificate or order and may

(a) demand the surrender of the certificate or order containing the error, and

(b) request the directors or members of the credit union

(i) to pass resolutions,

(ii) to send to the Superintendent the documents required to comply with this Act, and

(iii) to take such other steps as the Superintendent reasonably requires.

287(2) A certificate or order issued under subsection (1) shall have effect from the date of the certificate or order it replaces.

287(3) If a certificate or order issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate or order, the Superintendent shall give notice of the correction in *The Royal Gazette*.

288(1) A member of a credit union who has paid the appropriate fee is entitled during normal business hours to examine the annual returns, notices, articles or by-laws of a credit union or federation or any order or declaration of the Superintendent or Court filed with the Superintendent.

288(2) The Superintendent shall furnish, on receipt of the appropriate fee, any person with a copy or a certified copy of any document referred to in subsection (1).

289(1) Documents required by this Act to be filed and records required by this Act to be prepared and maintained by the Superintendent may be in bound or loose-

tendant un document dont le dépôt est requis par la présente loi ou par toute loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick, ou

b) une copie certifiée conforme de tout document dont il a la garde et le contrôle.

286 Le surintendant peut modifier un avis ou un document autre qu'un affidavit ou une déclaration statutaire, s'il y est autorisé par la personne qui lui a envoyé l'avis ou le document.

287(1) En cas d'erreur dans un certificat ou un ordre délivré par le surintendant, celui-ci doit délivrer un ordre ou un certificat rectifié et il peut

a) exiger la restitution du certificat ou de l'ordre contenant l'erreur, et

b) demander aux administrateurs ou aux membres de la caisse populaire

(i) d'adopter des résolutions,

(ii) de lui envoyer les documents nécessaires à l'observation de la présente loi, et

(iii) de prendre d'autres mesures selon ses instructions raisonnables.

287(2) Le certificat ou l'ordre délivré en application du paragraphe (1) prend effet à la date de celui qu'il remplace.

287(3) Si un certificat ou un ordre délivré en application du paragraphe (1) modifie sérieusement les modalités du certificat ou de l'ordre original, le surintendant doit donner avis de la rectification dans la *Gazette royale*.

288(1) La personne qui a payé le droit approprié a le droit d'examiner, pendant les heures normales d'ouverture, les rapports annuels, avis, statuts ou règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération ou tout ordre ou déclaration du surintendant ou toute ordonnance de la Cour déposée auprès du surintendant.

288(2) Le surintendant doit fournir à toute personne, sur paiement du droit approprié, une copie ou une copie certifiée conforme des documents visés au paragraphe (1).

289(1) Les documents dont le dépôt est requis par la présente loi et les livres que le surintendant est tenu d'établir et tenir en vertu de la présente loi peuvent être reliés

leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

289(2) Where documents filed with the Superintendent or records maintained by the Superintendent are maintained in other than written form,

(a) the Superintendent shall furnish any copy required to be furnished under subsection 288(2) in intelligible written form, and

(b) a report reproduced from those documents or records, if it is certified by the Superintendent, is admissible in evidence to the same extent as the original documents or records would have been if they had been in written form.

289(3) The Superintendent is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 285, after six years after the date the Superintendent receives it.

290(1) The Minister is responsible for the general administration of this Act and the regulations.

290(2) The Minister shall appoint a Superintendent of Credit Unions for the purposes of this Act and the regulations and may appoint a person to act in the place of the Superintendent in the Superintendent's absence.

290(3) The Superintendent shall act under the instructions of the Minister, shall have general supervision over all matters relating to this Act and the regulations and shall carry out such duties and may exercise such powers as may be required or authorized by this Act or the regulations.

291(1) The costs and expenses in relation to the administration of this Act and the regulations, as determined annually by the Minister, shall be borne by and recovered from credit unions by means of assessments.

291(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall assess, in accordance with the regulations, an amount determined in accordance with the regulations against each credit union.

ou conservés soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, ou être inscrits ou transposés, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire informatique susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

289(2) En cas de dépôt des documents auprès du surintendant ou de tenue des livres par le surintendant sous une forme non écrite,

a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 288(2) sous une forme écrite compréhensible, et

b) un rapport extrait de ces documents ou livres et certifié conforme par le surintendant est admissible en preuve dans la même mesure que les originaux l'auraient été s'ils avaient été sous la forme écrite.

289(3) Le surintendant n'est pas tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts ou déclarations annexés, déposés en vertu de l'article 285, six ans après leur date de réception.

290(1) Le Ministre est responsable de l'application de la présente loi et des règlements.

290(2) Le Ministre doit nommer un surintendant des caisses populaires pour l'application de la présente loi et des règlements et il peut nommer une personne pour agir à la place du surintendant en son absence.

290(3) Le surintendant qui doit agir selon les instructions du Ministre doit veiller d'une manière générale à toutes les questions reliées à la présente loi et aux règlements et il doit exercer les fonctions et les pouvoirs que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

291(1) Les frais et dépenses encourus relativement à l'application de la présente loi et des règlements, tels que fixés annuellement par le Ministre sont à la charge des caisses populaires qui doivent les payer par voie de cotisations.

291(2) Aux fins du paragraphe (1), le Ministre doit se conformer aux règlements pour évaluer et fixer le montant de la cotisation de chaque caisse populaire.

291(3) An assessment bears interest in accordance with the regulations.

291(4) An assessment made under this Act and the regulations and any interest payable in relation to the assessment constitutes a debt due by the credit union against which it is made to Her Majesty in Right of the Province, is payable on demand by the Minister and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

291(5) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of an assessment and any interest payable in relation to the assessment is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the amount of the assessment and the amount of any interest payable in relation to the assessment set out in the certificate.

292 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) requiring the payment of fees for the purposes of this Act or the regulations including, without limiting the generality of the foregoing, fees in relation to
 - (i) applications made under this Act,
 - (ii) the incorporation or continuance of a credit union under this Act,
 - (iii) the filing, late filing, examination or copying and certification of any document under this Act,
 - (iv) any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act or the regulations, or
 - (v) any service that the Superintendent is required or authorized to provide under this Act or the regulations,

and prescribing the amount of such fees;

291(3) Une cotisation rapporte un intérêt conformément aux règlements.

291(4) La cotisation établie aux termes de la présente loi et des règlements et tout intérêt qui s'y rattache constituent une dette due par la caisse populaire à Sa Majesté du chef de la province, et est payable à la demande du Ministre et recouvrable à ce titre devant tout tribunal compétent.

291(5) Dans toute réclamation ou action fondée sur le présent article, un certificat présumé être signé par le Ministre indiquant le montant d'une cotisation et de tout intérêt qui s'y rattache est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'existence du montant de la cotisation et de tout intérêt qui s'y rattache indiqué au certificat, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature du présumé signataire.

292 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant toute question requise ou autorisée par la présente loi à être prescrite;
- b) exigeant le paiement des droits aux fins de la présente loi ou des règlements y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les droits relatifs
 - (i) aux applications effectuées en vertu de la présente loi,
 - (ii) à la constitution en corporation ou à la prorogation d'une caisse populaire en vertu de la présente loi,
 - (iii) au dépôt ou au dépôt tardif, à l'examen ou à la copie et à l'authentification de tout document en vertu de la présente loi,
 - (iv) à toute mesure que le surintendant est tenu ou permis de prendre en vertu de la présente loi ou des règlements, ou
 - (v) à tout service que le surintendant est tenu ou permis de fournir en vertu de la présente loi ou des règlements,

et prescrivant le montant de tels droits;

(c) respecting the designation of classes of shares of a credit union;

(d) respecting the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares of a credit union;

(e) respecting arrangements for the provision of any service or services in accordance with subsection 18(4);

(f) restricting the business and activities which may be carried on by a credit union, federation or stabilization board and respecting those restrictions;

(g) respecting the manner in which a deposit account is to be dealt with for the purposes of section 43;

(h) respecting the lending activities of a credit union generally, the loans that may be made by a credit union and the kinds and amounts of such loans, the loan policies to be established by a credit union and any terms, conditions, restrictions or limitations in relation to those lending activities, loans or loan policies;

(i) respecting the circumstances in which a member of a credit union may be permitted to make overdrafts on deposit accounts of the member and requiring or respecting the establishment of policies of credit unions in relation to overdrafts;

(j) respecting liquid assets to be maintained by a credit union;

(k) respecting the making of investments by a credit union including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(l) respecting an allowance for doubtful accounts to be maintained by a credit union;

(m) respecting the equity to be maintained by a credit union;

(n) respecting the amount that may be borrowed by a credit union under section 56;

(o) respecting matching under section 57;

c) concernant la désignation des catégories de parts sociales d'une caisse populaire;

d) concernant les privilèges, droits, conditions, restrictions, limites ou prohibitions rattachés aux parts sociales ou catégories de parts sociales d'une caisse populaire;

e) concernant les arrangements pour fournir un ou des services conformément au paragraphe 18(4);

f) limitant les activités et les affaires internes d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation et concernant ces restrictions;

g) concernant la manière de disposer d'un compte de dépôts aux fins de l'article 43;

h) concernant les activités de crédit d'une caisse populaire en général, les prêts qu'elle peut faire et les genres et les montants de ces prêts, les politiques de crédit à établir par une caisse populaire et les modalités, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

i) concernant les circonstances dans lesquelles il peut être permis aux membres d'une caisse populaire de faire des découverts sur leurs comptes de dépôts et exigeant ou concernant l'établissement des politiques de crédit des caisses populaires relativement aux découverts;

j) concernant les liquidités à maintenir par une caisse populaire;

k) concernant les placements effectués par une caisse populaire, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

l) concernant la provision pour créances douteuses à maintenir par une caisse populaire;

m) concernant l'avoir des membres à maintenir par une caisse populaire;

n) concernant le montant qu'une caisse populaire peut emprunter en vertu de l'article 56;

o) concernant l'appariement entre les placements et les dépôts prévu à l'article 57;

- (p) respecting insurance and bonding coverage to be maintained by a credit union;
- (q) respecting the manner in which a member of a credit union may appeal a termination of membership;
- (r) respecting the terms and conditions on which a member may withdraw from a credit union;
- (s) respecting the establishment of an audit committee by a credit union and the duties and powers of an audit committee;
- (t) respecting the establishment of a credit committee by a credit union and the duties and powers of a credit committee;
- (u) respecting information to be shown in the return of a credit union for the purposes of paragraph 107(1)(f);
- (v) respecting financial statements and auditors' reports for the purposes of this Act and the regulations;
- (w) respecting information to be placed before the members of a credit union for the purposes of paragraph 108(1)(c);
- (x) respecting information to be disclosed to the members of a credit union for the purposes of paragraph 112(1)(c);
- (y) requiring or authorizing a federation to do certain things for the purposes of paragraph 164(g);
- (z) respecting the making of investments by a federation including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;
- (aa) respecting, for the purposes of subsection 179(2), the establishment of a system of representation concerning a credit union's participation at federation meetings;
- (bb) requiring or authorizing a stabilization board to do certain things for the purposes of paragraph 196(c);
- (cc) respecting the making of investments by a stabilization board including, without limiting the general-
- p) concernant les couvertures d'assurance et de caution à maintenir par une caisse populaire;
- q) concernant la façon dont une personne peut interjeter appel d'une révocation de la qualité de membre;
- r) concernant les modalités et conditions selon lesquelles un membre peut se retirer d'une caisse populaire;
- s) concernant l'établissement d'un comité de vérification par une caisse populaire et les fonctions et pouvoirs du comité de vérification;
- t) concernant l'établissement d'un comité de crédit par une caisse populaire et les fonctions et pouvoirs du comité de crédit;
- u) concernant les renseignements à mentionner dans le rapport d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 107(1)f);
- v) concernant les états financiers et les rapports des vérificateurs aux fins de la présente loi et des règlements;
- w) concernant les renseignements à présenter aux membres d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 108(1)c);
- x) concernant les renseignements à divulguer aux membres d'une caisse populaire aux fins de l'alinéa 112(1)c);
- y) exigeant ou permettant qu'une fédération fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 164g);
- z) concernant les placements effectués par une fédération, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;
- aa) concernant, aux fins du paragraphe 179(2), l'établissement d'un système de représentation relative à la participation d'une caisse populaire aux assemblées des fédérations;
- bb) exigeant ou permettant qu'un office de stabilisation fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 196c);
- cc) concernant les placements effectués par un office de stabilisation, y compris, sans restreindre la généra-

ity of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(*dd*) respecting, for the purposes of subsection 202(1), the amount of the annual levies that a stabilization board is to levy and collect annually from its member credit unions, including any maximum or minimum restrictions in relation to such amount;

(*ee*) respecting the total amount of the stabilization fund for the purposes of subsection 202(4);

(*ff*) respecting information to be included in the report of a stabilization board for the purposes of paragraph 211(2)(c);

(*gg*) respecting, for the purposes of paragraph 216(a), the extent of payments and the manner in which such payments are made;

(*hh*) requiring or authorizing the Corporation to do certain things for the purposes of paragraph 216(c);

(*ii*) respecting the making of investments by the Corporation including, without limiting the generality of the foregoing, any prohibitions, conditions, restrictions or limitations in relation to such investments;

(*jj*) respecting the amount to which deposits are insured for the purposes of subsection 220(1);

(*kk*) respecting the amount to be paid into the deposit insurance fund by a stabilization board under section 226, which amount may vary in relation to each stabilization board;

(*ll*) respecting applications for the purposes of subsection 242(1);

(*mm*) respecting the duties and powers of the Superintendent;

(*nn*) respecting assessments for the purposes of subsection 291(2) including, without limiting the generality of the foregoing, the amount of the assessment in relation to each credit union, the manner, time and frequency of assessments and payments and the use of different methods of assessment in relation to different credit unions;

(*oo*) respecting interest for the purposes of subsection 291(3);

lité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

dd) concernant, aux fins du paragraphe 202(1), le montant des contributions annuelles qu'un office de stabilisation doit lever et percevoir annuellement de ses caisses populaires membres, y compris les restrictions maximales ou minimales relatives à ce montant;

ee) concernant le montant total du fonds de stabilisation aux fins du paragraphe 202(4);

ff) concernant les renseignements à inclure dans le rapport d'un office de stabilisation aux fins de l'alinéa 211(2)c);

gg) concernant, aux fins de l'alinéa 216a), l'étendue des paiements et la manière de les payer;

hh) exigeant ou permettant que la Société fasse certaines choses aux fins de l'alinéa 216c);

ii) concernant les placements effectués par la Société y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, les prohibitions, conditions, restrictions ou limites y afférentes;

jj) concernant le plafond réglementaire des dépôts assurés aux fins du paragraphe 220(1);

kk) concernant le montant qu'un office de stabilisation doit payer au fonds d'assurance-dépôts en application de l'article 226, lequel montant peut varier relativement à chaque office de stabilisation;

ll) concernant les demandes aux fins du paragraphe 242(1);

mm) concernant les fonctions et pouvoirs du surintendant;

nn) concernant les cotisations aux fins du paragraphe 291(2) y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le montant de la cotisation relative à chaque caisse populaire, la manière, le délai et la fréquence des cotisations et des paiements et l'utilisation de différentes méthodes d'évaluation relatives aux différentes caisses populaires;

oo) concernant l'intérêt aux fins du paragraphe 291(3);

(pp) respecting the manner in which money referred to in subsection 301(1) is to be dealt with;

(qq) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;

(rr) defining any word or phrase used in this Act but not defined in this Act.

PART XVII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMMENCEMENT

293 Every credit union that

(a) was incorporated under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, any former Credit Unions Act of New Brunswick or any other Act of the Legislature before the commencement of this section, and

(b) is in existence on the commencement of this section,

is hereby continued as a credit union subject to the provisions of this Act.

294 The directors and officers of a credit union continued under section 293 who held office immediately before the commencement of this section continue in office until their successors are appointed or elected in accordance with this Act.

295 A credit union continued under section 293 shall, within twelve months after the commencement of this section, file articles of continuance and by-laws with the Superintendent in accordance with this Act.

296(1) The articles of continuance required under section 295 shall follow the prescribed form and shall set out, in relation to the credit union, the information required to be set out in articles of incorporation under section 7 and shall provide for any other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles.

296(2) The articles of continuance may set out any provisions permitted by this Act to be set out in the by-laws of a credit union.

pp) concernant la manière dont les sommes d'argent visées au paragraphe 301(1) doivent être affectées;

qq) concernant les formes ou formules pour l'application de la présente loi et des règlements;

rr) définissant les termes ou expressions utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis.

PARTIE XVII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

293 Sous réserve des dispositions de la présente loi, est prorogée par la présente toute caisse populaire

a) qui a été constituée en corporation en application de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, de toute loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick ou de toute autre loi de la Législature avant l'entrée en vigueur du présent article, et

b) qui existe à l'entrée en vigueur du présent article.

294 Les administrateurs et dirigeants des caisses populaires prorogées en application de l'article 293 qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs conformément à la présente loi.

295 La caisse populaire qui est prorogée en application de l'article 293 doit déposer ses statuts de prorogation et ses règlements administratifs auprès du surintendant conformément à la présente loi dans les douze mois après l'entrée en vigueur du présent article.

296(1) Les statuts de prorogation requis en vertu de l'article 295 doivent se conformer à la forme prescrite et doivent indiquer, relativement à la caisse populaire, les renseignements dont l'insertion dans les statuts constitutifs est requise aux termes de l'article 7, ainsi que prévoir toutes questions qu'en vertu de la présente loi, les statuts doivent traiter.

296(2) Les statuts de prorogation peuvent énoncer toutes dispositions dont la présente loi permet l'insertion dans les règlements administratifs d'une caisse populaire.

296(3) The by-laws required under section 295 shall provide for those matters referred to in subsection 8(1) and may provide for any matters in addition to those referred to in that subsection if the by-laws are not inconsistent with this Act or the regulations.

296(4) No provision of the articles of continuance or the by-laws of a credit union filed under section 295 is effective until it is approved by the Superintendent.

297 Until a credit union continued under section 293 files articles of continuance and by-laws under section 295, it may carry on its business and conduct its affairs in accordance with its instrument of incorporation and by-laws existing on the commencement of this section, except where they are inconsistent with this Act.

298 Any amendment or addition to or deletion from any provision of the instrument of incorporation or by-laws of a credit union made after the commencement of this section shall be made in accordance with this Act.

299 On the commencement of section 293,

- (a) a credit union referred to in section 293
 - (i) continues as a credit union to which this Act applies,
 - (ii) continues to be the owner of its property, and
 - (iii) continues to be liable for its obligations,
- (b) an existing cause of action, claim or liability to prosecution involving the credit union is unaffected,
- (c) a civil, criminal, or administrative action or proceeding pending by or against the credit union may be continued by or against the credit union, and
- (d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the credit union may be enforced by or against the credit union.

296(3) Les règlements administratifs requis en vertu de l'article 295 doivent prévoir les questions visées au paragraphe 8(1) et peuvent prévoir toutes questions en plus de celles visées à ce paragraphe s'ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

296(4) Nulle disposition des statuts de prorogation ou des règlements administratifs d'une caisse populaire déposés en application de l'article 295 ne prend effet avant son approbation par le surintendant.

297 Jusqu'à ce que la caisse populaire prorogée en application de l'article 293 dépose les statuts de prorogation et les règlements administratifs en application de l'article 295, elle peut continuer ses activités et conduire ses affaires internes conformément à son texte constitutif et ses règlements administratifs existants à l'entrée en vigueur du présent article, sauf en cas de leur incompatibilité avec la présente loi.

298 Toute modification, adjonction ou suppression d'une disposition du texte constitutif ou des règlements administratifs d'une caisse populaire après l'entrée en vigueur du présent article doit s'effectuer conformément à la présente loi.

299 À l'entrée en vigueur de l'article 293,

- a) une caisse populaire y visée
 - (i) est prorogée à titre de caisse populaire soumise à la présente loi,
 - (ii) continue d'être propriétaire de ses biens, et
 - (iii) continue d'être responsable de ses obligations,
- b) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites impliquant la caisse populaire reste inchangé,
- c) la caisse populaire peut continuer à titre de demandeur ou de défendeur, une action ou procédure civile, criminelle ou administrative en instance engagée par elle ou contre elle, et
- d) une déclaration de culpabilité contre la caisse populaire, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de la caisse populaire reste exécutoire à son égard.

300(1) The Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate but subject to subsection (2), exempt any or all of the credit unions continued under section 293 from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations, for such time and on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate.

300(2) The Superintendent shall not exempt a credit union from a provision of this Act or the regulations for a period of more than one year after the commencement of this subsection.

301(1) Any money credited, on the commencement of this subsection, to the mutual aid fund or the Guaranty Fund, as defined in subsection 51(1) of the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, or to the Guarantee Reserve maintained under subsection 23(2) of New Brunswick Regulation 83-24 under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, shall be dealt with in accordance with the regulations.

301(2) The financial statements of each credit union shall be adjusted to reflect the manner in which the money referred to in subsection (1) is dealt with.

302 Notwithstanding any other provision of this Act, if the board of directors of a credit union continued under section 293, is not in compliance with this Act, the credit union shall, before the first annual meeting of the federation of which it is a member held after the commencement of this subsection, elect a board of directors in accordance with sections 83 to 85,

(a) at the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section, if the annual meeting is held before the first annual meeting of the federation, or

(b) at a special meeting called for that purpose, if the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section is not held before the first annual meeting of the federation.

303 Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union shall, before the first annual meeting of the federation of which it is a member held after the commencement of this section, elect or appoint representatives in accordance with sections 179 to 181,

300(1) Le surintendant peut, lorsqu'il l'estime à propos mais sous réserve du paragraphe (2), exempter l'une ou toutes les caisses populaires prorogées en vertu de l'article 293 de l'application de l'une ou de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements, dans un délai et selon des modalités et conditions qu'il estime à propos.

300(2) Le surintendant ne peut pas exempter une caisse populaire de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour une période dépassant une année après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

301(1) À l'entrée en vigueur du présent article, toute somme d'argent créditée au fonds d'aide mutuelle ou au fonds de garantie tels que définis au paragraphe 51(1) de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977 ou à la réserve de garantie maintenue en application du paragraphe 23(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-24 établi en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, doit être affectée conformément aux règlements.

301(2) Les états financiers de chaque caisse populaire doivent être ajustés pour refléter la manière dont la somme d'argent visée au paragraphe (1) a été affectée.

302 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, si le conseil d'administration d'une caisse populaire prorogée en vertu de l'article 293 ne se conforme à la présente loi, la caisse populaire doit, avant que la première assemblée annuelle de la fédération dont elle est membre ne soit tenue après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, élire un conseil d'administration conformément aux articles 83 à 85,

a) à sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article, si celle-ci est tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération, ou

b) à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin, si sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération.

303 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une caisse populaire doit, avant que la première assemblée annuelle de la fédération dont elle est membre ne soit tenue après l'entrée en vigueur du présent article, élire ou nommer des représentants conformément aux articles 179 à 181,

(a) at the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section, if the annual meeting is held before the first annual meeting of the federation, or

(b) at a special meeting called for that purpose, if the first annual meeting of the credit union held after the commencement of this section is not held before the first annual meeting of the federation.

304 The representatives elected or appointed in accordance with section 303 shall, at the first annual meeting of the federation held after the commencement of this section, elect the directors of the federation in accordance with sections 184 to 186.

305 The representatives elected or appointed in accordance with section 303 shall, at the first annual meeting of the federation held after the commencement of this section, elect in accordance with paragraph 203(1)(a), four persons to the board of directors of the stabilization board established in relation to the federation.

306 The Minister shall, before the first annual meeting of a federation held after the commencement of this section, appoint two persons to the board of directors of each stabilization board in accordance with paragraph 203(1)(b).

307 A stabilization board shall, within three months after the first annual meeting of the federation held after the commencement of this section or at such later time as may be authorized by the Superintendent, appoint two persons to the board of directors of the Corporation in accordance with subsection 229(2).

308 *Subsection 2(2) of the Business Corporations Act, chapter B-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is repealed and the following is substituted:*

2(2) This Act, except where it is otherwise expressly provided, does not apply to a body corporate incorporated under the *Agricultural Associations Act*, the *Co-operative Associations Act* or the *Regional Savings and Loan Societies Act* or to a body corporate incorporated or continued under the *Credit Unions Act*.

a) à sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article, si celle-ci est tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération, ou

b) à une assemblée extraordinaire convoquée à cette fin, si sa première assemblée annuelle tenue après l'entrée en vigueur du présent article n'est pas tenue avant la première assemblée annuelle de la fédération.

304 Les représentants élus ou nommés conformément à l'article 303 doivent élire les administrateurs de la fédération conformément aux articles 184 à 186 à la première assemblée annuelle de la fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

305 Les représentants élus ou nommés conformément à l'article 303 doivent élire, conformément à l'alinéa 203(1)a, quatre personnes au conseil d'administration de l'office de stabilisation établi auprès de la fédération à la première assemblée annuelle de la fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

306 Le Ministre doit, avant la première assemblée annuelle d'une fédération tenue après l'entrée en vigueur du présent article, nommer deux personnes au conseil d'administration de chaque office de stabilisation conformément à l'alinéa 203(1)b).

307 Un office de stabilisation doit, dans les trois mois après que la première assemblée annuelle de la fédération a été tenue après l'entrée en vigueur du présent article ou à une date ultérieure que le surintendant peut préciser, nommer deux personnes au conseil d'administration de la Société conformément au paragraphe 229(2).

308 *Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les corporations commerciales, chapitre B-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

2(2) Sauf disposition contraire expresse, la présente loi ne s'applique pas à un corps constitué dont la constitution en corporation est basée sur la *Loi sur les associations agricoles*, la *Loi sur les associations coopératives* ou la *Loi sur les caisses d'entraide économique* ou à un corps constitué dont la constitution en corporation ou la prorogation s'effectue en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*.

309 *Subsection 126(1) of the English version of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “, the Credit Union Federations Act”.*

310 *Section 1 of the Financial Corporation Capital Tax Act, chapter F-11.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

(a) in the definition “loan company” by striking out “or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act” and substituting “or a federation continued under the Credit Unions Act”;

(b) in the definition “trust company” by striking out “or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act” and substituting “or a federation continued under the Credit Unions Act”.

311(1) *Subsection 1(1) of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended in the definition “loan company” by adding “or any former Credit Unions Act of New Brunswick” after “the Credit Unions Act”.*

311(2) *Paragraph 6(a) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(a) incorporated under the Agricultural Associations Act, the Co-operative Associations Act, the Regional Savings and Loan Societies Act or the Regional Savings and Loan Societies Federation Act or to a body corporate incorporated or continued under the Credit Unions Act, or

312 *Subsection 1(1) of the Trust, Building and Loan Companies Licensing Act, chapter T-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “or a Federation incorporated under the Credit Union Federations Act” and substituting “or a federation continued under the Credit Unions Act”.*

309 *Le paragraphe 126(1) de la version anglaise de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots « , the Credit Union Federations Act ».*

310 *L'article 1 de la Loi de la taxe sur le capital des corporations financières, chapitre F-11.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

a) à la définition « compagnie de crédit » par la suppression des mots « ou une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur les fédérations de caisses populaires » et leur remplacement par les mots « ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires »;

b) à la définition « compagnie de fiducie », par la suppression des mots « ou d'une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur les fédérations de caisses populaires » et leur remplacement par les mots « ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires ».

311(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié à la définition « compagnie de prêt » par l'adjonction des mots « ou toute autre loi antérieure sur les caisses populaires du Nouveau-Brunswick » après les mots « la Loi sur les caisses populaires ».*

311(2) *L'alinéa 6a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

a) dont la constitution en corporation relève de la Loi sur les associations agricoles, la Loi sur les associations coopératives, la Loi sur les caisses d'entraide économique ou la Loi sur la fédération des caisses d'entraide économique ou à un corps constitué dont la constitution en corporation ou la prorogation s'effectue en vertu de la Loi sur les caisses populaires, ou

312 *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts, chapitre T-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression des mots « ou d'une fédération constituée en corporation en vertu de la Loi sur les fédérations de caisses populaires » et leur remplacement par les mots « ou d'une fédération prorogée en vertu de la Loi sur les caisses populaires ».*

313(1) *The Credit Unions Act, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, is repealed.*

313(1) *La Loi sur les caisses populaires, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est abrogée.*

313(2) *Notwithstanding subsection (1), where a credit union is being dissolved or liquidated and dissolved in accordance with the Act repealed under that subsection, that Act continues to apply to that credit union.*

313(2) *Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une caisse populaire est dissoute ou liquidée et dissoute conformément à la loi abrogée aux termes de ce paragraphe, cette loi continue à s'appliquer à cette caisse populaire.*

314 *The Credit Union Federations Act, chapter C-31 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

314 *La Loi sur les fédérations de caisses populaires, chapitre C-31 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

315 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

315 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Column I Section	Column II Category of Offence
5.....	E
12(5).....	C
18(3).....	E
19(1).....	C
20.....	E
21(2).....	E
27(4).....	E
28(2).....	E
35(1).....	H
35(2).....	H
39.....	H
48(3).....	E
52(1).....	E
52(2).....	E
53.....	E
55.....	E
56.....	E
98.....	F
100(1).....	F
103(1).....	F
103(2).....	E
109.....	H
112(1).....	E
113(6).....	F
118(4).....	E
123(4).....	F
156.....	E
166(2).....	E
177.....	E
222(2).....	F
248(1).....	F
266(4).....	H

Colonne I Article	Colonne II Classe d'infraction
5.....	E
12(5).....	C
18(3).....	E
19(1).....	C
20.....	E
21(2).....	E
27(4).....	E
28(2).....	E
35(1).....	H
35(2).....	H
39.....	H
48(3).....	E
52(1).....	E
52(2).....	E
53.....	E
55.....	E
56.....	E
98.....	F
100(1).....	F
103(1).....	F
103(2).....	E
109.....	H
112(1).....	E
113(6).....	F
118(4).....	E
123(4).....	F
156.....	E
166(2).....	E
177.....	E
222(2).....	F
248(1).....	F
266(4).....	H

N.B. This Act was proclaimed and came into force January 31, 1994.

N.B. La présente loi a été proclamée et est entrée en vigueur le 31 janvier 1994.

N.B. This Act is consolidated to August 1, 2004.

N.B. La présente loi est refondue au 1^{er} août 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved / Tous droits réservés